
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

***编者：**叶兴阳*

***内容来源：**公共领域英文原著*

***适用对象：**英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：**2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 两步杀(mate In Two Moves) 000001

2. 两步杀(mate In Two Moves) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

两步杀(Mate in Two Moves)
第1/2页

[meit] [ɪn] [tuː] [muːvz]
MATE IN TWO MOVES
伴侣 在 二 移动

两步杀

[baɪ] ['wɪnstən] [mɑːrks]
By WINSTON MARKS
经过 温斯顿 标记

作者：温斯顿·马克斯

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['æʃmən]
Illustrated by ASHMAN
插图 经过 阿什曼

由阿什曼绘制插图

[[træns'kraɪbə(r)] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] ['gæləksi] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n]
[Transcriber Note : This etext was produced from Galaxy Science Fiction
[转录员 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从 星系 科学 小说

[转录者注：本电子文本由 Galaxy Science Fiction 制作]

[meɪ] - .
May 1954 .
可能 - .

1954年5月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
publication was renewed .]
发布 曾是 更新 .]

经过广泛调查，并未发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

- ['vaɪrəs] [wɒz; wəz] [ˌkætə'strɒfɪkli] ['liːθ(ə)l] ,
Murt's Virus was catastrophically lethal ,
- 病毒 曾是 灾难性的 致命 ,

默特的病毒具有灾难性的致命性，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [nəʊ] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] — [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ɪts]
but it killed in a way no disease had ever thought of — it loved its
但 它 被杀 在 一个 方式 不 疾病 有 曾经 想法 的 — 它 喜爱 它是
['vɪktɪms] [tuː; tə] [deθ] !
victims to death !
受害者 到 死亡 !

但它的杀戮方式是任何疾病都从未想过的——它用爱杀死了它的受害者！

[lʌv] [keɪm] ['sʌmwɒt] [leɪt] [tuː; tə] ['dɑːktər; draɪv] . [sɪl'vestər] ['mɜːrt] .
Love came somewhat late to Dr . Sylvester Murt .
爱 来了 有些 晚的 到 博士 . 西尔维斯特 默特 .

西尔维斯特·默特医生的爱情来得有些晚。

[ɪn] [fækt] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [ˌepɪ'demɪk] [ɒv; əv] - [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] .
In fact , it took the epidemic of 1961 to break down his resistance .
在 事实 , 它 采取 这 流行性 的 - 到 休息 向下 他的 反抗 .

事实上，1961年的那场瘟疫才瓦解了他的抵抗。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] [fel] [ɪn] [lʌv] [ðæt] [jɪə(r)] — [dʒʌst] [ə'baʊt] ['evri] ['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n][juː; jʊ] [tɔːkt]
A great many people fell in love that year — just about every other person you talked
一个 伟大的 许多 人们 跌倒 在 爱 那 年 — 只是 关于 每一个 其他 人 你 谈话
[tuː; tə] — [səʊ][nəʊ][wʌn] [θɔːt] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dɑːktər; draɪv] . - [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'stres] ,
to — so no one thought much about Dr . Murt's particular distress ,
到 — 所以 不 一 想法 很多 关于 博士 . - 特别的 痛苦 ,

那一年很多人都坠入了爱河——几乎你跟每个人交谈都会听到这样的消息——所以没有人太在意默特医生的特殊烦恼。

[ɪk'sept] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['vɪktɪm] [huː] [wɒz; wəz] [də'rektli] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] .
except a fellow victim who was directly involved in this case .
除了 一个 同伴 受害者 WHO 曾是 直接地 涉及 在 这 案件 .

除了另一位直接卷入此案的受害者。

[haɪ] [dɔːn] ['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] - - [jɪə(r)] - [əʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['mɜːrt][wɒz; wəz] ['rezɪdənt] [pə'θɒlədʒɪst]
High Dawn Hospital , where 38 - year - old Dr . Murt was resident pathologist
高的 黎明 医院 , 在哪里 - - 年 - 老的 博士 . 默特 曾是 居民 病理学家
,
,
,

38岁的默特医生是高地黎明医院的驻院病理学家，

[wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] ['medɪk(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [nəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [pleɪg] .
was not the first medical institution to take note of the " plague .
曾是 不是 这 第一的 医疗的 机构 到 拿 笔记 的 这 " 瘟疫 .

并不是第一个注意到这种“瘟疫”的医疗机构。

" [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [fɜːst] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [præk'tɪʃənər] ,
" The symptoms first came to the attention of the general practitioners ,
" 这 症状 第一的 来了 到 这 注意力 的 这 一般的 从业者 ,

“这些症状最初引起了全科医生的注意，

[ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['klɪnɪks] [weə(r)] [ðə; ði] [dʒiː] . [piː] . [es] [sent] [ðeə(r)] ['peɪʃ(ə)nts] .
then to the little clinics where the G . P . s sent their patients .
然后 到 这 小的 诊所 在哪里 这 G . P . s 发送 他们的 患者 .

然后是全科医生将病人转诊到的小诊所。

[bʌt; bət] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['eniθɪŋ] ['medɪk(ə)l] [wɒz; wəz] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
But long before anything medical was done about it ,
但 长的 前 任何事物 医疗的 曾是 完毕 关于 它 ,

但早在采取任何医学措施之前，

[ðə; ði] [pleɪg] [wɒz; wəz] ['swiːpɪŋ] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['ɪnfɪltreɪtɪŋ] ['evri]
the plague was sweeping North and South America and infiltrating every
这 瘟疫 曾是 扫荡 北 和 南 美国 和 渗透 每一个
['kɒntɪnənt] [ænd; ənd] ['aɪlənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .
continent and island in the world .
大陆 和 岛 在 这 世界 .

瘟疫席卷了北美洲和南美洲，并蔓延到世界各大洲和岛屿。

- [ə'sɪstənt] , ['dɑːktər; draɪv] . ['fɪlɪs] ['sʌtən] ,
Murt's assistant , Dr . Phyllis Sutton ,
- 助手 , 博士 . 菲利斯 萨顿 ,

默特的助手，菲利斯·萨顿博士

['spɒtɪd] [ðə; ði] [fɜːst] [ɪˌregjə'lærəti] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
spotted the first irregularity in the Times one morning and mentioned it to
斑 这 第一的 不规则 在 这 《时代周刊》 一 早晨 和 提及 它 到
[hɪm] .
him .
他 .

一天早上，他发现《泰晤士报》上出现了第一处异常情况，并告诉了他。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] ['kɒfi] [ɪn] - ['praɪvət] ['ɒfɪs] - [læb] , ['ɑːftə(r)] [kəm'pliːtɪŋ] [rɪ'pɔːts] [ɒn]

They were having coffee in Murt's private office - lab , after completing reports on

他们 是 拥有 咖啡 在 - 私人的 办公室 - 实验室 , 后 完成 报告 在

[tuː] [rʌʃ] [bai'ɔpsiz] .

two rush biopsies .

二 匆忙 活检 .

在完成两份紧急活检报告后，他们在默特的私人办公室兼实验室里喝咖啡。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌedɪ'tɔːriəl] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ri'mɑ:k] , " [juː; jʊ] [nəʊ] ,

She looked up from the editorial page and remarked , " You know ,

她 看起来 向上 从 这 社论 页 和 评论 , " 你 知道 ,

她从社论版抬起头，说道："你知道，

['sʌmwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də] [ə; eɪ] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒn] [ðə; ði] [pə'θɒlədʒi] [ɒv; əv] [pæn'tiː] [reɪdz] .

someone should do a research on the pathology of pantie raids .

某人 应该 做 一个 研究 在 这 病理 的 内裤 突袭 .

应该有人研究一下偷穿内裤这种行为的病理学。

" ['mɜːrt] [spuːnd] ['ʃʊgə(r)] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [mʌg] [ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .

" Murt spooned sugar into his mug of coffee and stared at her .

" 默特 用勺子舀着 糖 进入 他的 马克杯 的 咖啡 和 凝视 在 她 .

"默特往咖啡杯里舀了一勺糖，然后盯着她看。"

[ɪn] [ðeə(r)] [sɪks] [mʌnθs] - [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [fə'siːʃəs] [rɪ'mɑːk] [ʃiː; ʃi]

In their six months ' association , it was the first facetious remark she

在 他们的 六 几个月 - 协会 , 它 曾是 这 第一的 滑稽的 评论 她

[hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

had made in his presence .

有 制成 在 他的 在场 .

在他们交往的六个月里，这是她第一次在他面前说玩笑话。

[tuː; tə] [ðɪs] ['məʊmənt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['kwaɪət]

To this moment , he had held an increasing regard for her quiet

到 这 片刻 , 他 有 握住 一个 增加 看待 为了 她 安静的

[ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

efficiency ,

效率 ,

直到此刻，他越来越欣赏她沉稳高效的工作作风。

[sə'braɪəti] , [prə'feʃən(ə)l] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] [dɪ'kɔːrəm] .

sobriety , professional dignity and decorum .

清醒 , 专业的 尊严 和 礼仪 .

清醒、职业尊严和礼仪。

[truː] , [ʃiː; ʃi] [wɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [kəʊt] [mɔː(r)] ['taɪtli] ['beltɪd] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] ['nesəsəri]

True , she wore her white coat more tightly belted than was necessary

真的 , 她 穿着 她 白色的 外套 更多的 紧紧 系带 比 曾是 必要的

[ænd; ənd] ,

and ,

和 ,

没错，她把白大褂的腰带系得比必要的要紧得多，而且

['laɪkwaɪz] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['veri] [ləʊ] ['hɒspɪt(ə)l] [hiːlz] [ðæt] ['θɪkənd] ['femənɪn]

likewise , she refused to wear the very low hospital heels that thickened feminine

同样地 , 她 拒绝 到 穿 这 非常 低的 医院 高跟鞋 那 增稠 女性

['æŋklz] .

ankles .

脚踝 .

同样，她也拒绝穿那种会使女性脚踝显得粗壮的超低医院鞋跟。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wɔ:(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [kʌm] - ['hɪðə(r)][ɪn][bəʊθ][hɜ:(r); hə(r)] [kɒz'metɪk] [ænd; ənd]
But she wore a minimum of come - hither in both her cosmetic and
但 她 穿着 一个 最低限度 的 来 - 这里 在 两个都 她 化妆品 和
[ˌpɜ:sə'næləti] [meɪkʌp] .
personality makeup .
性格 化妆品 .

但无论在妆容还是性格上，她都极少流露出任何诱惑的成分。

[ðɪs] ['stɑ:tlɪŋ] [rɪ'mɑ:k] , [ðen] , [wɒz; wəz][məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] .
This startling remark , then , was most unexpected .
这 令人震惊 评论 , 然后 , 曾是 最多 意外 .

因此，这番惊人的言论着实出乎意料。

" [pæn'ti:] [reɪdz] ?
" Pantie raids ?
" 内裤 突袭 ?

“搜查内裤？”

" [hi:; hi][in'kwaiə] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" [wɒt'evə(r)] [wʊd] ['dʒʌstɪfaɪ][æn; ən][ɪn'kwaɪəri]['ɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['peɪtəntli; 'pætəntli] [bɪˌheɪvjə'rɪstɪk]
" Whatever would justify an inquiry into such a patently behavioristic
" 任何 会 证明合法 一个 询问 进入 这样的 一个 显然 行为主义
['prɒbləm] ? "
problem ? "
问题 ? "

“究竟是什么理由能证明对这样一个显而易见的行为主义问题进行调查是合理的呢？”

" [ðə; ði][ˌepɪ'demɪk]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪts] [ɪn'kri:sɪŋ] ['vɪrələns] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['səʊbəli] .
" The epidemic nature and its increasing virulence , " she replied soberly .
" 这 流行性 自然 和 它是 增加 毒力 , " 她 回复 清醒地 .

“是流行病的性质及其不断增强的毒性，”她冷静地回答道。

" [ðɪs] [sprɪŋ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hæz; həz] ['gɒtn] [aʊt][ɒv; əv][hænd] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌedɪ'tɔ:riəl] .
" This spring , the thing has gotten out of hand , according to this editorial .
" 这 春天 , 这 事物 有 获得 出去 的 手 , 根据 到 这 社论 .

“根据这篇社论，今年春天，这件事已经失控了。”

[ə; eɪ] ['hɑ:mləs] [trə'dɪʃ(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] [fju:] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔ:(r)] [ˌʌnɪn'hɪbɪtɪd] ['kæmpəsɪz] [hæz; həz] [tɜ:nd]
A harmless tradition at a few of the more uninhibited campuses has turned
一个 无害 传统 在 一个 很少 的 这 更多的 不羁 校园 有 转向
['ɪntu:][ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl] [kə'li:dʒiət] [fə'nɒmɪnən] .
into a national collegiate phenomenon .
进入 一个 国家的 大学 现象 .

在一些较为开放的大学校园里，一种无害的传统已经演变成一种全国性的大学现象。

[ænd; ənd] [naʊ] ['sekənd(ə)ri] [ɪ'fekts] [ɑ:(r); ə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ʌp] .
And now secondary effects are turning up .
和 现在 次要 效果 是 转弯 向上 .

现在，次生影响也开始显现。

[ɪn'strʌktəz] [seɪ] [ðæt] [ˌɪntrə'mjʊərəl][rəʊ'mæns][ɪz] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [hɔ:lz] [ɒv; əv] ['aɪvi] ['ɪntu:] ['æmətəri]
Instructors say that intramural romance is turning the halls of ivy into amatory
教师 说 那 室内 浪漫 是 转弯 这 大厅 的 常春藤 进入 爱慕
['rɒndɪvu:; 'rɒndeɪvu:] .
rendezvous .
会合 .

教师们表示，校内恋情正在把常春藤盟校的校园变成情侣约会的场所。

" ['mɜːrt] [sip] [hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] [sed] , " [biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ə; eɪ] [saɪ'kaɪətrɪst] .
" Murt sipped his coffee and said , " Be thankful you aren't a psychiatrist .
" 默特 啜饮 他的 咖啡 和 说 , " 是 感恩 你 不是 一个 精神科医生 .

默特啜饮了一口咖啡，说道："你应该庆幸自己不是精神科医生。"

[bæk'tɪəriəl][mjuː'teɪʃənz][ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ə; eɪ]['prɒbləm] , [wɪ'ðaʊt] ['pɒndərɪŋ] [ˌʌnprɪ'dɪktəbl]
Bacterial mutations are enough of a problem , without pondering unpredictable
细菌 突变 是 足够的 的 一个 问题 , 没有 沉思 不可预测的
[ɪ'məʊʃən(ə)l] [dɪs'tɜːrbəns] .
emotional disturbances .
情绪 干扰 .

细菌变异本身就是一个足够棘手的问题，更何况还要考虑难以预料的情绪波动。

" [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [pə'sjuːd] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] .
" His assistant pursued it further .
" 他的 助手 追击 它 更远 .

他的助手继续跟进此事。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [ðə; ði] ['klɑːsruːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['emptiɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['bjʊərəʊ] ,
" It says the classrooms are emptying into the marriage bureaus ,
" 它 说道 这 教室 是 清空 进入 这 婚姻 局 ,

报道称，教室里的学生都涌向了婚姻介绍所。

[ænd; ənd][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n]['eksəsaɪzɪz] [ðɪs] [jɪə(r)] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɒkəri] [ɪf] ['sʌmθɪŋ] ['ɪz(ə)nt] [dʌn] .
and graduation exercises this year will be a mockery if something isn't done .
和 毕业 练习 这 年 将要 是 一个 嘲讽 如果 某物 不是 完毕 .

如果不采取措施，今年的毕业典礼将会沦为一场闹剧。

[wʌts] [mɔː(r)] , [stə'tɪstɪks] [ʃəʊ] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn'kriːs] [ɪn] ['mærɪdʒz] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl]
What's more , statistics show a startling increase in marriages at the high school
是什么 更多的 , 统计数据 展示 一个 令人震惊 增加 在 婚姻 在 这 高的 学校
['lev(ə)l] .
level .
等级 .

此外，统计数据显示，高中生结婚率出现了惊人的增长。

" ['mɜːrt] [ʃrʌg] [brɔːd] ['ʃəuldəz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['slaɪtli] [bent] [frɒm; frəm] [lɒŋ] ['aʊəz] ['əʊvə(r)]
" Murt shrugged broad shoulders that were slightly bent from long hours over
" 默特 耸了耸肩 广阔 肩膀 那 是 轻微地 弯曲 从 长的 小时 超过
[ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] .
a microscope .
一个 显微镜 .

"默特耸了耸肩，他宽阔的肩膀因为长时间使用显微镜而略微弯曲。

" [ðen] [biː; bi] ['θæŋkfl] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [æn; ən] [ˌəʊvə'wɜːkt] [ˌɒbstə'trɪʃn] , " [hiː; hi] ['ɒfəd] [æz; əz]
" Then be thankful you aren't an overworked obstetrician , " he offered as
" 然后 是 感恩 你 不是 一个 过度劳累 妇产科医生 , " 他 提供 作为
[æn; ən] [ə'mendmənt] .
an amendment .
一个 修正案 .

"那么你应该庆幸自己不是一名工作过度的妇产科医生，"他补充道。

[ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [wɪð] [ə'nɔɪəns] ['ʃəʊɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][dɑːk] ,
She glanced up from the paper , with annoyance showing in her dark ,
她 瞥了一眼 向上 从 这 纸 , 和 烦恼 显示 在 她 黑暗的 ,
[wel] - [speɪst] [aɪz] .
well - spaced eyes .
出色地 - 间隔 眼睛 .

她从报纸上抬起头，深邃而间距较宽的眼睛里流露出恼怒。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][nəʊ] ['ɪntrəst] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['jʌŋstər] [ɑː(r); ə(r)]
" Is it of no interest to you that several hundred thousand youngsters are
" 是 它 的 不 兴趣 到 你 那 一些 百 千 年轻人 是
['liːvɪŋ] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɒlɪdʒ] [ˌpremə'tʃʊəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kænt] [kən'trəʊl] [ðeə(r)] [glændz]
leaving high school and college prematurely because they can't control their glands
离开 高的 学校 和 大学 过早 因为 他们 不能 控制 他们的 腺体
? "
? "
? "

"难道你对数十万青少年因为无法控制自己的腺体而提前离开高中和大学这件事毫不关心吗？"

" [biː; bi][glæd] , [ðen] , " ['mɜːrt] [sed] ['kəʊldli] , " [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [æn; ən][ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒɪst] — [naʊ]
" Be glad , then , " Murt said coldly , " that you aren't an endocrinologist — now
" 是 高兴的 , 然后 , " 默特 说 冷冷地 , " 那 你 不是 一个 内分泌学家 — 现在
[drɪŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒfi] .
drink your coffee .
喝 你的 咖啡 .

"那么，你应该庆幸你不是内分泌学家，"默特冷冷地说，"现在喝你的咖啡吧。"

[ai][hɪə(r)][ðə; ði]['maɪkrəʊˌtəʊm] ['wɜːkɪŋ] .
I hear the microtome working .
我 听到 这 切片机 在职的 .

我听到切片机在工作。

[wiːl; wil][hæv; həv][sʌm; səm] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
We'll have some business in a minute .
出色地 有 一些 商业 在 一个 分钟 .

我们一会儿要办点事。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['fɪlɪs] ['sʌtən] ['rʌsl] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [tə'geðə(r)] ,
" Dr . Phyllis Sutton rustled the pages of the Times together ,
" 博士 . 菲利斯 萨顿 沙沙作响 这 页面 的 这 《时代周刊》 一起 ,

菲利斯·萨顿博士翻阅着《泰晤士报》,

['fəʊldɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['weɪstbɑːskɪt] [wɪð] [mɔː(r)]['vɪgə(r)][ðæn; ðən]
folded it up and threw it at the wastebasket with more vigor than
折叠 它 向上 和 扔 它 在 这 废纸篓 和 更多的 活力 比
[wɒz; wəz] ['nesəsəri] .
was necessary .
曾是 必要的 .

他把纸叠好，用比必要力度更大的力道扔进了垃圾桶。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] ['məʊməntrəli] [kləʊzd] .
The subject was momentarily closed .
这 主题 曾是 片刻 关闭 .

话题暂时告一段落。

[hɪz; ɪz] [stɑːf] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət] [haɪ] [dɔːn] [peɪd] [les] ,
His staff position at High Dawn paid less ,
他的 职员 位置 在 高的 黎明 有薪酬的 较少的 ,

他在High Dawn的职位薪水较低。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪf]['suːtɪd; 'sjuːtɪd]['dɑːktər; draɪv] . ['mɜːrt]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['hektɪk] , [ðəʊ]
but the life suited Dr . Murt better than the hectic , though
但 这 生活 适合 博士 . 默特 更好的 比 这 忙碌的 , 尽管
['luːkrətɪv] ,
lucrative ,
利润丰厚 ,

但这种生活比忙碌但收入丰厚的工作更适合默特医生。

['praɪvət] ['præktɪsɪz] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɒliːgz] .
private practices of many of his colleagues .
私人的 实践 的 许多 的 他的 同事 .

他的许多同事都从事私人执业。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] ['ɜːli] , ['sev(ə)n] [ə'klɑːk] [iːtʃ] [deɪ] ,
He arrived at the hospital early , seven o'clock each day ,
他 到达的 在 这 医院 早期的 , 七 点钟 每个 天 ,

他每天早上七点就到医院了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ɒn] [hænd] [fɔː(r); fə(r)] [kwɪk] ['tɪʃuː] [ig,zæmi'neiʃənz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɑːpə'reɪʃnz] .
to be on hand for quick tissue examinations during the morning operations .
到 是 在 手 为了 快的 组织 考试 期间 这 早晨 运营 .

以便在上午手术期间进行快速组织检查。

[baɪ] [ten] , [ðə; ði] [bai'ɔpsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] ,
By ten , the biopsies were usually out of the way ,
经过 十 , 这 活检 是 通常 出去 的 这 方式 ,

到十点，活检通常就完成了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜːli] [,ɑːftə'nuːn] ['tʃekɪŋ]
and he spent the rest of the morning and early afternoon checking
和 他 花费 这 休息 的 这 早晨 和 早期的 下午 检查
[mə'tɪəriəl] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæk,tɪəri'ɒlədʒi] ['sekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [pəʊst] - ['ɒpərətɪv]
material from the bacteriology section and studying post - operative
材料 从 这 细菌学 部分 和 学习 邮政 - 操作
[dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] [ɒv; əv] ['tjʊmərəs] ['tɪʃuːz] [ænd; ənd] ['ɔːrgənz] [rɪ'muːvd] [ɪn] ['sɜːdʒəri] .
dissections of tumorous tissues and organs removed in surgery .
解剖 的 肿瘤 组织 和 器官 已移除 在 外科手术 .

他花了上午剩余的时间和下午早些时候查阅细菌学方面的资料，并研究手术中切除的肿瘤组织和器官的术后解剖情况。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'grəʊsɪŋ] , [ɪm'pɔːt(ə)nt] [wɜːk] , [ænd; ənd] [,aɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [ə; eɪ]
It was engrossing , important work , and it could be accomplished in a
它 曾是 引人入胜 , 重要的 工作 , 和 它 可以 是 完成 在 一个
['nɔːm(ə)l] [wɜːk] - [deɪ] ,
normal work - day ,
普通的 工作 - 天 ,

这是一项引人入胜且重要的工作，而且可以在一个正常的工作日内完成。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pə'θɒlədʒɪst] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['leʒə(r)] [tuː; tə] ['stʌdi] , [riːd] [ænd; ənd] [rɪ'læks] .
leaving the pathologist considerable leisure to study , read and relax .
离开 这 病理学家 大量 闲暇 到 学习 , 读 和 放松 .

病理学家因此有相当多的空闲时间进行学习、阅读和放松。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [pæn'tiː] - [reɪd] [,kɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] ['fɪlɪs] ['sʌtən] ,
Shortly after the pantie - raid conversation with Phyllis Sutton ,
不久 后 这 内裤 - 袭击 对话 和 菲利斯 萨顿 ,

在与菲利斯·萨顿谈论“内裤突袭”事件后不久，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['peɪpə(r)] [ə'træktɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [kwɪk] [pə'ruːz(ə)l] .
he found the evening paper attracting more than his usual quick perusal .
他 成立 这 晚上 纸 吸引 更多的 比 他的 通常 快的 仔细阅读 .

他发现晚报比他平时匆匆浏览的要吸引得多。

[ðɪs] [ɪ'məʊʃən(ə)l] [fʌs] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hjuːmən] ['ænɪm(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [pri'ɒkjupaɪ]
This emotional fuss in the young human animal was beginning to preoccupy
这 情绪 大惊小怪 在 这 年轻的 人类 动物 曾是 开始 到 专注
[ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] [wɜːld] .
the newspaper world .
这 报纸 世界 .

这个年轻人的情绪波动开始引起报界的关注。

['raɪtər] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [njuː] [krɒp] [ɒv; əv] [mˈɛtəfˌɔːz] [æt; ət] [ðə; ði]
Writers were raising their eyebrows and a new crop of metaphors at the
作家 是 提高 他们的 眉毛 和 一个 新的 庄稼 的 隐喻 在 这
[stə'tɪstɪks] ,
statistics ,
统计数据 ,

作家们对这些统计数据感到惊讶，并由此衍生出一批新的比喻。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'skraɪbd] ['veəriəsli] [æz; əz] [ə'lɑːmɪŋ] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] , [dɪs'hɑːtnɪŋ] , [prə'vɒkətɪv] ,
which they described variously as alarming , encouraging , disheartening , provocative ,
哪个 他们 描述 各种各样的 作为 令人担忧 , 鼓励 , 令人沮丧 , 挑衅 ,
[dɪ'stresɪŋ] , [rəʊ'mæntɪk] [ɔː(r)] [rɪ'vəʊltɪŋ] ,
distressing , romantic or revolting ,
令人痛心 , 浪漫的 或者 令人作呕的 ,

他们对这些事物的描述各不相同，有的令人震惊，有的令人鼓舞，有的令人沮丧，有的具有挑衅性，有的令人痛苦，有的令人浪漫，有的则令人作呕。

[dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [muːd] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
depending upon the mood and point of view .
取决于 之上 这 情绪 和 观点 的 看法 .

取决于心情和观点。

[æz; əz] [dʒuːn] , [ðə; ði] [trə'dɪʃən(ə)l] ['meɪtɪŋ] [mʌnθ] , [wɔː(r)] ['ɪntuː] [dʒʊ'laɪ] ,
As June , the traditional mating month , wore into July ,
作为 六月 , 这 传统的 交配 月 , 穿着 进入 七月 ,

随着六月这个传统的交配月份进入七月，

['næʃ(ə)nəl] [stə'tɪstɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sembəld] [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ðæt] ['mæridʒz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kɜːrɪŋ]
national statistics were assembled to reveal that marriages were occurring
国家的 统计数据 是 组装 到 揭示 那 婚姻 是 发生
[æt; ət] ['ɔːlməʊst] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [haɪɪst] ['priːviəs] [reɪt] ,
at almost double the highest previous rate ,
在 几乎 双倍的 这 最高 以前的 速度 ,

全国统计数据显示，目前的结婚率几乎是此前最高水平的两倍。

[ðæt] [ðə; ði] [trend] [wɒz; wəz] [ək'seləreɪtɪŋ] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .
that the trend was accelerating rather than diminishing .
那 这 趋势 曾是 加速 相当 比 减少 .

这种趋势不是减弱而是加速。

['dʒuːələ(r)] [ænd; ənd] ['həʊlseɪl] ['daɪmənd] ['mɜːrtʃənt] [tʃɔːkt] [ʌp] ['fæbjələs] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz] [ɪn] [ðə; ði]
Jewelers and wholesale diamond merchants chalked up fabulous increases in the
珠宝商 和 批发的 钻石 商人 粉笔 向上 太棒了 增加 在 这
[seɪl] [ɒv; əv] [ɪn'geɪdʒmənt] [ænd; ənd] ['wedɪŋ] ['setɪŋz] .
sale of engagement and wedding settings .
销售 的 订婚 和 婚礼 设置 .

珠宝商和钻石批发商的订婚和结婚首饰销量大幅增长。

['klɜːdʒɪmən] [ænd; ənd] ['kwɒlɪfaɪd] ['pʌblɪk] [ə'fɪʃ(ə)lz] [wɜː(r); wə(r)] [swɒmpt] [wɪð] [rɪ'kwests] [fɔː(r); fə(r)]
Clergymen and qualified public officials were swamped with requests for
神职人员 和 合格的 民众 官员 是 淹没 和 请求 为了
[rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['sɪv(ə)l] ['mærɪdʒ] ['serɪmənɪz] .
religious and civil marriage ceremonies .
宗教 和 民用 婚姻 仪式 .

神职人员和合格的公职人员收到了大量宗教和民事婚姻仪式的请求。

[p'ɑːks] , ['biːtʃɪz] [ænd; ənd] [draɪv] - [ɪn] ['θiətəz] [wɜː(r); wə(r)] [dʒæmd] [wɪð] ['muːnɪŋ] [ænd; ənd] / [ɔː(r)]
Parks , beaches and drive - in theaters were jammed with mooning and / or
公园 , 海滩 和 驾驶 - 在 剧院 是 卡住 和 露臀 和 / 或者
['hʌnimuːn] ['kʌplz] ,
honeymooning couples ,
蜜月 情侣 ,

公园、海滩和汽车影院里挤满了在街上裸露身体或度蜜月的夫妇。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzmənt] [p'ɑːks] [bɪ'gæn] [ɪk'spændɪŋ] [ðeə(r)] ['əʊvə(r)] - ['pætrənaiz] ['tʌn(ə)l] - [ɒv; əv] - [lʌv]
and amusement parks began expanding their over - patronized tunnel - of - love
和 娱乐 公园 开始 扩展 他们的 超过 - 受惠 隧道 - 的 - 爱
[fə'sɪlətiz] .
facilities .
设施 .

于是，游乐园开始扩建那些客流量过大的"爱情隧道"设施。

[ðə; ði] [buːm] [ɪn] ['haʊzɪz] , ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ə'plaɪənsɪz] [ænd; ənd] [ˌtiː 'viː] [wɒz; wəz] [ɒn] ,
The boom in houses , furniture , appliances and TV was on ,
这 繁荣 在 房屋 , 家具 , 电器 和 电视 曾是 在 ,

房屋、家具、家电和电视的需求激增。

[ænd; ənd] [lɑːst] [jɪrz] [glʌt] [ɒv; əv] [kən'sjuːmə(r)] [gʊdz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [həʊm] [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['tɜːnɪŋ]
and last year's glut of consumer goods for the home was rapidly turning
和 最后的 年 谷 的 消费者 商品 为了 这 家 曾是 快速 转弯
['ɪntuː] [ə; eɪ] ['ʃɔːtɪdʒ] .
into a shortage .
进入 一个 短缺 .

去年家居消费品供过于求的局面正在迅速转变为短缺。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [gʊd] [njuːz] , [haʊ'evə(r)] .
All was not good news , however .
全部 曾是 不是 好的 消息 , 然而 .

然而，并非所有消息都是好消息。

[ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːts] [rɪ'pɔːtɪd] [ðeə(r)] ['kælindəz] [stækt] [mʌnθs] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] ,
The divorce courts reported their calendars stacked months ahead of time ,
这 离婚 法院 据报道 他们的 日历 堆叠 几个月 前方 的 时间 ,

离婚法庭表示，他们的日程安排已经排到了几个月之后。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['lʊərɪd] ['hedlaɪnz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [lʌv]
and an increasing number of lurid headlines were devoted to the love
和 一个 增加 数字 的 骇人的 标题 是 奉献 到 这 爱
- [traɪ'æŋgjələ(r)] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪtʃ] ,
- triangular troubles of the rich ,
- 三角形 麻烦 的 这 富有的 ,

越来越多的耸人听闻的新闻标题都用来报道富人的三角恋情。

['feɪməs] [ænd; ənd] [nəʊ'tɔːriəs] .
famous and notorious .
著名的 和 臭名昭著 .

著名且臭名昭著。

[lʌv] - [nest] [ˌɛkspoʊ'zeɪz] [ænd; ənd] ['bɪgəməs] ['mæridʒz] [ɹ'ɒkɪtɪd] [ɪn] ['nʌmbə(r)] .
Love - nest exposés and bigamous marriages rocketed in number .
爱 - 巢 揭露 和 重婚 婚姻 火箭 在 数字 .

曝光秘密恋情和重婚案件数量激增。

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] , [ˌædə'les(ə)nt][ænd; ənd]['ædʌlt; ə'dʌlt] , [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] , [wɪð] [ðə; ði]
The whole world , adolescent and adult , was falling in love , with the
这 所有的 世界 , 青少年 和 成人 , 曾是 坠落 在 爱 , 和 这
[ɪn'evɪtəb(ə)l] [ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
inevitable unrequited infatuations ,
不可避免的 单相思 迷恋 ,

全世界，无论青少年还是成年人，都在坠入爱河，也都不可避免地经历了单相思。

[ðə; ði] ['dʒeləsi] , [ˌinfi'deləti] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] - ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['həʊlseɪl] , [ɪ'lɪsɪt] ,
the jealousies , infidelities and the bitter - sweetness of wholesale , illicit ,
这 嫉妒 , 不忠 和 这 苦的 - 甜味 的 批发的 , 非法 ,

嫉妒、不忠以及大规模、非法交易带来的苦乐参半的滋味

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [lʌv] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['vʌlnərəbl] ['piːp(ə)l] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn'kriːsɪŋ]
impossible love situations in which vulnerable people found themselves increasing
不可能的 爱 情况 在 哪个 易受伤害的 人们 成立 他们自己 增加
[ˌæstrə'nɒmɪkli] .
astronomically .
天文上 .

脆弱的人们发现自己陷入了不可能的爱情困境，而且这种困境还在以惊人的速度增长。

['raɪtər] [ɒv; əv]['pɒpjələ(r)]['njuːzpeɪpə(r)] [saɪ'kɒlədʒi] ['kɒləms] [ə'trɪbjuːtɪd] [ðə; ði][ræm'peɪdʒɪŋ][ɪ'məʊʃən(ə)l]
Writers of popular newspaper psychology columns attributed the rampaging emotional
作家 的 受欢迎的 报纸 心理学 列 归因于 这 横冲直撞 情绪
['faɪə(r)][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [frɒm; frəm] [mæs] - [hɪ'stɪəriə] ,
fire to everything from mass - hysteria ,
火 到 一切 从 大量的 - 歇斯底里 ,

一些流行报纸心理学专栏的作者将这场肆虐的情绪风暴归因于各种各样的原因，从群体歇斯底里到……

[kɔːzd] [baɪ]['sʌnspɑːts] , [tuː; tə][ðə; ði][pə'tɜːnəlɪzəm][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [ðæt] [geɪv] [ɪn'kriːst]
caused by sunspots , to the paternalism of a government that gave increased
导致 经过 太阳黑子 , 到 这 家长式作风 的 一个 政府 那 给予 增加
['ɪnkʌm] - [tæks] [dɪ'dʌkʃnz] [tuː; tə] ['mærid] ['piːp(ə)l] .
income - tax deductions to married people .
收入 - 税 扣除 到 已婚 人们 .

从太阳黑子引发的现象，到政府给予已婚人士更多所得税减免的家长式作风，都与此有关。

['dɑːktər; draɪv] . - ['grəʊɪŋ] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [ˌækə'demɪk] .
Dr . Murt's growing interest was not entirely academic .
博士 . - 生长 兴趣 曾是 不是 完全 学术的 .

默特博士日益增长的兴趣并非完全出于学术目的。

[hɪz; ɪz] ['bætʃələhʊd] [wɒz; wəz][nəʊ]['æksɪdənt][ɒv; əv] [feɪt] , [bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['keəfəli] [kən'traɪvd]
His bachelorhood was no accident of fate , but rather a carefully contrived
他的 独身 曾是 不 事故 的 命运 , 但 相当 一个 小心 人为的
[ˌɪndɪ'pendəns] ,
independence ,
独立 ,

他的单身生活并非命运的偶然，而是精心策划的独立之举。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [peɪd] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['vɪdʒɪləns] .
for which he paid the price of eternal vigilance .
为了 哪个 他 有薪酬的 这 价格 的 永恒 警觉 .

为此，他付出了永世警惕的代价。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [sə'plaɪ] [ɒv; əv]['elɪdʒəb(ə)l] ['bætʃələz] [dɪ'mɪnɪʃt] ['ʃɑːpli] , [hɪz; ɪz] ['weərinəs]
As the world supply of eligible bachelors diminished sharply , his wariness
作为 这 世界 供应 的 有资格的 单身汉 减少 尖锐地 , 他的 警惕
[ɪn'kriːst] ,
increased ,
增加 ,

随着全球适婚单身男性数量急剧减少，他的警惕性也随之增加。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [kɜːt] [wɪð] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [tek'nɪʃnz]
and he became more and more curt with nurses and female technicians
和 他 成为 更多的 和 更多的 简短 和 护士 和 女性 技术人员
[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
at the hospital .
在 这 医院 .

他对医院的护士和女技师的态度也越来越冷淡。

[hiː; hi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['liərinis] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət][ðə; ði] [skrʌb] - [ʌp] [sɪŋk] ,
He revealed the depth of his leeriness one afternoon at the scrub - up sink ,
他 揭晓 这 深度 的 他的 警惕 一 下午 在 这 擦洗 - 向上 下沉 ,

一天下午，他在洗碗池边露出了他内心深处的猥亵之色。

[weə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒʃɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mesi] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] .
where he and his assistant were washing after a messy dissection .
在哪里 他 和 他的 助手 是 洗涤 后 一个 凌乱的 解剖 .

他和助手在一次混乱的解剖后正在清洗。

['fɪlɪs] ['sʌtən] [ri'mɑːk] , " ['hɒli] , [daʊn] [ɪn] [ˌpɜːsə'nel] ,
Phyllis Sutton remarked , " Holly , down in Personnel ,
菲利斯 萨顿 评论 , " 冬青 , 向下 在 人员 ,

菲利斯·萨顿说道：“霍莉，在人事部门，

[ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌtæbju'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][ræn] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [tə'deɪ] , ['dɒktə(r)] .
showed me a tabulation she ran off for her own curiosity today , Doctor .
显示 我 一个 制表 她 跑 离开 为了 她 自己的 好奇心 今天 , 医生 .

医生，你给我看了一张她今天出于好奇而整理出来的表格。

[duː; də][juː; jʊ][ri:əlaɪz] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [həʊl] ['hɒspɪt(ə)l][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] [eɪt] [ˌʌn'mærid] ['fiːmeɪl]
Do you realize that in this whole hospital there are only eight unmarried female
做 你 意识到 那 在 这 所有的 医院 那里 是 仅有的 八 未婚 女性
[ɪm'plɔɪiːz] ?
employees ?
雇员 ?

你知道吗，这家医院里只有八名未婚女员工？

" ['mɜːrt] [θruː] ['wɔːtə(r)] [d'rɒplets] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][beə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['mʌtə] , " [jes] ,
" Murt threw water droplets from his bare arms and muttered , " Yes ,
" 默特 扔 水 飞沫 从 他的 裸 武器 和 低声说道 , " 是的 ,

“默特从裸露的手臂上甩出水滴，喃喃自语道：‘是的，

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðɛmz] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [aɪ] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði]
and every one of them's giving me the eye — to say nothing of half the
和 每一个 一 的 它们是 给予 我 这 眼睛 — 到 说 没有什么 的 一半 这
['mærid] [wʌnz] .
married ones .
已婚 一个 .

她们每个人都在对我抛媚眼——更别提那些已婚人士了，他们占了一半。

" [hɪz; ɪz] [eɪd] [draɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ɑːmz] [ænd; ənd]['slendə(r)][hændz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm]
" His aide dried her long arms and slender hands and looked at him
" 他的 助手 干燥 她 长的 武器 和 苗条 双手 和 看起来 在 他
[wɪð] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [smaɪl] .
with a crooked smile .
和 一个 歪 微笑 .

他的助手擦干了她修长的手臂和纤细的手，带着一丝狡黠的笑容看着他。

" [nɒt] [tuː; tə] [ˌʌndər'estɪmeɪt] [jɔː(r); jə(r)] [gʊd] [lʊks] , ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
" Not to underestimate your good looks , Doctor , but I am one of the
" 不是 到 低估 你的 好的 看起来 , 医生 , 但 我 是 一 的 这
[ˌʌn'mærid] ['fiːmeɪl] .
unmarried females .
未婚 女性 .

“医生，我无意贬低您的英俊外表，但我是一名未婚女性。”

[ai] [trʌst] [aɪm] [nɒt] ['gɪvɪŋ] [juː; jʊ] [tuː] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ?
I trust I'm not giving you too much trouble ?
我 相信 我是 不是 给予 你 也 很多 麻烦 ?

我应该没给你添太多麻烦吧?

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːtld] .
" He looked up , startled .
" 他 看起来 向上 , 惊慌 .

他抬起头，吓了一跳。

" [jes] — [nəʊ] , [nəʊ] — [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Yes — no , no — of course not .
" 是的 — 不 , 不 — 的 课程 不是 .

“是——不，不——当然不是。”

[aɪm] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tek'nɪʃnz] .
I'm referring to the nurses and the technicians .
我是 指 到 这 护士 和 这 技术人员 .

我指的是护士和技术人员。

[wʌts] [gɒt]['ɪntuː][ðem; ðəm] ?
What's got into them ?
是什么 得到 进入 他们 ?

他们怎么了?

[ðə; ði] [həʊl] [lɒt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [meɪk] !
The whole lot seems to be on the make !
这 所有的 很多 似乎 到 是 在 这 制作 !

看起来他们都在搞鬼!

" ['fɪlɪs] [kəʊmd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [dɑːk] [heə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ɪn][ðə; ði]['mɪrə(r)] .
" Phyllis combed out her short dark hair and looked at him in the mirror .
" 菲利斯 梳理过的 出去 她 短的 黑暗的 头发 和 看起来 在 他 在 这 镜子 .

菲利斯梳理了一下她短短的黑发，对着镜子看着他。

" [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ðə; ði] [meɪlz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz][bæd] .
" I assure you the males are just as bad .
" 我 保证 你 这 男性 是 只是 作为 坏的 .

我向你保证，男性也好不到哪里去。

[ðiːz] [ɪn'tɜːnz] [ænd; ənd][fɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['nɜːsɪz] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [wɪð] [ðeə(r)] [aɪz]
These interns and four of the male nurses give me a physical with their eyes
这些 实习生 和 四 的 这 男性 护士 给 我 一个 身体的 和 他们的 眼睛
['evri] [taɪm] [ai] ['hæpən] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] . "
every time I happen to meet them . "
每一个 时间 我 发生 到 见面 他们 . "

每次我碰巧遇到这些实习生和四名男护士，他们都会用眼神打量我。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðɪs] [taɪz] [ɪn] ['sʌmhaʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [pæn'tiː] - [reɪd] ['θɪəri] . "
" I suppose this ties in somehow with your pantie - raid theory . "
" 我 认为 这 领带 在 不知何故 和 你的 内裤 - 袭击 理论 . "

“我想这和你关于偷内裤的理论有点关系吧。”

" [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

" Well , what do you think ? "

" 出色地 , 什么 做 你 思考 ? "

“你觉得呢？”

" [ai][doʊnt] [θɪŋk] .

" I don't think .

" 我 不 思考 .

我不这么认为。

[ai][dʒʌst] [dɒdʒ] .

I just dodge .

我 只是 躲闪 .

我只是躲开。

[jʊd] [duː; də] [wel] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] , " ['mɜːrt][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ,

You'd do well to do the same , " Murt told her ,

你会 做 出色地 到 做 这 相同的 , " 默特 讲述 她 ,

“你最好也这样做，”默特告诉她。

['pʊtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz]['dʒækɪt][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][taɪ] .

putting on his jacket and adjusting his tie .

推杆 在 他的 夹克 和 调整 他的 领带 .

他穿上外套，整理了一下领带。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][əʊk]['swɪv(ə)l] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['æŋklz] .

She sat down in his oak swivel - chair and crossed her slender ankles .

她 卫星 向下 在 他的 橡木 旋转 - 椅子 和 交叉 她 苗条 脚踝 .

她坐在他的橡木转椅上，翘起了纤细的双脚。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prɒbləm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˌdaʊn'steəz] [ɪn][ðə; ði][aʊt] - ['peɪʃ(ə)nt] ['klɪnɪk] ? "

" Are you aware of the problem they have downstairs in the out - patient clinic ? "

" 是 你 意识到的 的 这 问题 他们 有 楼下 在 这 出去 - 病人 诊所 ? "

“您是否了解楼下门诊部遇到的问题？”

" ['hædnt] [hɜːd] , " ['mɜːrt] [sed] .

" Hadn't heard , " Murt said .

" 之前没有 听到 , " 默特 说 .

“我没听说，”默特说。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'muːvd] [ə; eɪ][faɪl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [neɪlz] .

She removed a file from her purse and touched up her short nails .

她 已移除 一个 文件 从 她 钱包 和 感动 向上 她 短的 指甲 .

她从钱包里拿出指甲锉，修整了一下短指甲。

" [ðə; ði] ['aʊtlaɪɪŋ] ['klɪnɪks][ɑː(r); ə(r)] ['sendɪŋ] [ðeə(r)] [ˌəʊvə'fləʊ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

" The outlying clinics are sending their overflow to us .

" 这 边远 诊所 是 发送 他们的 溢出 到 我们 .

“偏远地区的诊所把多余的病人送到我们这里来。”

[ðeɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə]['daɪəgnəʊz][ðə; ði] [ɒd] ['sɪmptəmz] ['ðer] ['getɪŋ] . "

They can't seem to diagnose the odd symptoms they're getting . "

他们 不能 似乎 到 诊断 这 奇怪的 症状 它们是 获得 . "

他们似乎无法诊断出患者出现的那些奇怪症状。

" [ai][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['negətɪv] [test] [rɪ'zʌlts] ['kʌmɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
" I had noticed the large number of negative test results coming out of the
" 我 有 注意到 这 大的 数字 的 消极的 测试 结果 未来 出去 的 这
[læb] ,
lab ,
实验室 ,

"我注意到实验室出炉了大量阴性检测结果,

" ['mɜːrt] [ək'nɒlɪdʒd] .
" Murt acknowledged .
" 默特 已确认 .

默特承认道。

" ['hævnt] ['fɒləʊd] ['eni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [θruː] , [ðəʊ] . "
" Haven't followed any of them through , though . "
" 还没有 随后 任何 的 他们 通过 , 尽管 . "

"不过，我还没有跟进过其中任何一个。"

" [ai][hæv; həv] , " ['fɪlɪs] [sed] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fraʊn] .
" I have , " Phyllis said with a little frown .
" 我 有 , " 菲利斯 说 和 一个 小的 皱眉 .

"我有,"菲利斯微微皱着眉头说。

" [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌsaɪkəʊsə'mætɪk] ['naɪtmeə(r)] [daʊn] [ðeə(r)] . "
" Seems to be a psychosomatic nightmare down there . "
" 似乎 到 是 一个 心身疾病 恶梦 向下 那里 . "

"那里似乎正遭受着一场心身疾病的折磨。"

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['sɪmptəmz] ? "
" What are the symptoms ? "
" 什么 是 这 症状 ? "

症状有哪些?

" ['məʊstli][njʊə'rɒtɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Mostly neurotic , " she said .
" 大多 神经质 , " 她 说 .

"主要是神经质,"她说。

" ['lɪstləsnəs] , [lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] , [ˌpælpɪ'teɪʃnz] , [kəʊld] [swets] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs]
" Listlessness , loss of appetite , palpitations , cold sweats and absent - mindedness
" 倦怠 , 损失 的 食欲 , 心悸 , 寒冷的 汗水 和 缺席的 - 心智
. "
. "
. "

"精神萎靡、食欲不振、心悸、盗汗和心不在焉。"

" [waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsaɪki'ætrɪk] ['klɪnɪks] ? "
" Why don't they go to the psychiatric clinics ? "
" 为什么 不 他们 去 到 这 精神病学 诊所 ? "

"他们为什么不去精神病院呢? "

" [ˌəʊvə'ləʊdɪd] .
" Overloaded .
" 过载 .

"过载。"

['ðer] ['sendɪŋ] ['peɪʃ(ə)nts][hɪə(r)] . "
They're sending patients here . "
它们是 发送 患者 这里 . "

他们把病人送到这里来。

" [wɒt] [eɪdʒ] [gruːps] ? "
" What age groups ? "
" 什么 年龄 团体 ? "

“哪些年龄段？”

" [frɒm; frəm] ['pjuːbəti] [tuː; tə] [sə'nɪləti] .
" From puberty to senility .
" 从 青春期 到 老年痴呆症 .

从青春期到老年。

[aɪ'd] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['speʃ(ə)l] [wɜːk] [ɒn] [blʌd] ['sæmpl] . "
I'd like your permission to do a little special work on blood samples . "
ID 喜欢 你的 允许 到 做 一个 小的 特别的 工作 在 血 样品 . "

我想请您允许我对血液样本进行一些特殊处理。

" [ə'nʌðə(r)] ['θɪəri] ?
" Another theory ?
" 其他 理论 ?

还有其他理论吗？

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['kɔːstɪkli] .
" he asked caustically .
" 他 问 尖锐地 .

他尖刻地问道。

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [test] [ˌaɪ 'tiː] ?
Will you give me your permission to test it ?
将要 你 给 我 你的 允许 到 测试 它 ?

请允许我进行测试。

" ['mɜːrt] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['pænəmɑː] [strɔː] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrə(r)] [ænd; ənd] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒstrəlz]
" Murt adjusted his Panama straw in the mirror and noticed that the nostrils
" 默特 调整 他的 巴拿马 稻草 在 这 镜子 和 注意到 那 这 鼻孔
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [streɪt] [nəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [fleəd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] .
of his straight nose were flared for some reason .
的 他的 直的 鼻子 是 喇叭口 为了 一些 原因 .

“默特对着镜子调整了一下他的巴拿马草吸管，发现他笔直的鼻子上的鼻孔不知何故张开了。

" [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['ɑːftə(r)] [θriː] [piː] . [em] . ['evri] [deɪ] .
" Your time is your own after three P . M . every day .
" 你的 时间 是 你的 自己的 后 三 P . M . 每一个 天 .

每天下午三点以后，你的时间完全由你支配。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [teɪk] [taɪm] [aʊt] [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] ['θiːsɪs] [rɪ'sɜːtʃ] , [ðæts] [jɔː(r); jə(r)]
If you want to take time out from your thesis research , that's your
如果 你 想 到 拿 时间 出去 从 你的 论文 研究 , 那就是 你的
['bɪznəs] .
business .
商业 .

如果你想暂时放下论文研究，那是你的自由。

" [hiː; hi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)]
" He crossed to the door and was opening it when he became aware
" 他 交叉 到 这 门 和 曾是 开幕 它 什么时候 他 成为 意识到的
[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .
that he had had no answer .
那 他 有 有 不 回答 .

他走到门口，正要开门时，才意识到没有人回应。

[hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði]['prəʊfaɪl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənts] ['bɒdi] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ]
He looked back at the profile of his assistant's body , which was now
他 看起来 后退 在 这 轮廓 的 他的 助理 身体 , 哪个 曾是 现在
[stretʃt] [aʊt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ,
stretched out full length ,
拉伸 出去 满的 长度 ,

他回头看了看助手的侧脸，助手的身体现在已经完全伸展开来。

[sə'spendɪd] [æt; ət] [θriː] [pɔɪnts] — [hɜː(r); hə(r)]['haɪə(r)] - [ðæn; ðən] - ['præktɪkl] [hiːlz] [ɒn][ðə; ði]
suspended at three points — her higher - than - practical heels on the
暂停 在 三 积分 — 她 更高 - 比 - 实际的 高跟鞋 在 这
[lɪ'nəʊliəm] [taɪl] ,
linoleum tile ,
油布 瓦 ,

她悬在三点之间——她那比实际需要高的鞋跟踩在油毡地砖上，

[hɜː(r); hə(r)] [spaɪn] [ænd; ənd] [kɜːvd] [hɪps] ['juːzɪŋ]['əʊnli][æn; ən] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɛrz] [edʒ] ,
her spine and curved hips using only an inch of the chair's edge ,
她 脊柱 和 弯曲 臀部 使用 仅有的 一个 英寸 的 这 椅子的 边缘 ,

她的脊椎和弧形臀部只靠椅子边缘一英寸的宽度支撑着。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['tɪltɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tʃɛrz] [bæk] .
and her head tilted over the chair's back .
和 她 头 斜 超过 这 椅子的 后退 .

她的头向后仰靠在椅背上。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'heɪld] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] - [saɪz]['fɪltə(r)] - [tɪp] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [ɒv; əv]
She inhaled from a king - size filter - tip cigarette and blew a feather of
她 吸入 从 一个 国王 - 尺寸 筛选 - 提示 卷烟 和 吹 一个 羽毛 的
[sməʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .
smoke at the ceiling .
抽烟 在 这 天花板 .

她吸了一口特大号过滤嘴香烟，然后朝天花板吐出一缕烟雾。

" [jʌ] !
" Yuh !
" 嗯 !

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] .
" she said finally .
" 她 说 最后 .

她最后说道。

[hɜː(r); hə(r)] [flæt] ['æbdəmən] [dʒʌmpt] [æt; ət][ðə; ði][eks'heil] ['sɪləb(ə)l] ,
Her flat abdomen jumped at the exhaled syllable ,
她 平坦的 腹部 跳了起来 在 这 呼气 音节 ,

随着她呼出的音节，她平坦的小腹微微一颤。

[ænd; ənd][səʊ][dɪd][hɜː(r); hə(r)] ['dʒenərəs] [brests] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [sɒft] ['emərəld] - [griːn] [striːt] [dres] .
and so did her generous breasts under the soft emerald - green street dress .
和 所以 做过 她 慷慨的 乳房 在下面 这 柔软的 翠 - 绿色的 街道 裙子 .

她那丰满的胸部在柔软的翠绿色街头连衣裙下也若隐若现。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

" ['mɜːrt] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [stæb]
" Murt closed the door behind him quickly and became aware of a sharp stab
" 默特 关闭 这 门 在后面 他 迅速地 和 成为 意识到的 的 一个 锋利的 刺
[ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] [pjʊə(r)] [rʌt] — [ðə; ði] [fɜːst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ɪn] [ˌfɪf'tiːn]
of what he defined as pure rut — the first he had suffered in fifteen
的 什么 他 定义 作为 纯的 发情 — 这 第一的 他 有 遭受 在 十五
[j'iəz] .
years .
年 .

"默特迅速关上身后的门，然后感觉到一阵强烈的刺痛，他称之为纯粹的发情期——这是他十五年来第一次经历这种感觉。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[hiː; hi] ['tæksi] [ˌdaʊn'taʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [æθ'letɪk] [klʌb] , [weə(r)] [hiː; hi] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [θriː] - [ruːm]
He taxied downtown to the athletic club , where he maintained his three - room
他 出租车 市中心 到 这 运动 俱乐部 , 在哪里 他 维持 他的 三 - 房间
[ə'pɑːtmənt] .
apartment .
公寓 .

他乘出租车前往市中心的体育俱乐部，他在那里拥有一套三居室的公寓。

[ðə; ði] - - ['stɔːri] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɪtədəl] [ɒv; əv] [ˌmæskjə'lɪnəti] — [nəʊ] ['fiːmeɪl] [ə'laʊd] —
The 20 - story building was a citadel of masculinity — no females allowed —
这 - - 故事 建筑 曾是 一个 堡垒 的 男性气质 — 不 女性 允许 —
[ænd; ənd] ['riːs(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪ'speʃl] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['entə(r)] [ðə; ði] ['lɒbi] [ænd; ənd] [liːv]
and recently it was an especial relief to enter the lobby and leave
和 最近 它 曾是 一个 特别的 宽慰 到 进入 这 大厅 和 离开
[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] ['tɜːbjʊləntlɪ] [mɪkst] ['seksɪz] .
behind the world of turbulently mixed sexes .
在后面 这 世界 的 湍急地 混合 性别 .

这座 20 层高的建筑曾是男性的堡垒——禁止女性进入——最近，走进大厅，离开男女混杂的动荡世界，真是一种特别的解脱。

[ðə; ði] [smɔːl] [bʌt; bət] [lʌʃ] ['entri] ['tʃeɪmbə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜːtɪd] [eə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs]
The small but lush entry chamber had a deserted air about it this
这 小的 但 郁郁葱葱 入口 房间 有 一个 荒凉的 空气 关于 它 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon .
下午 .

今天下午，这个虽小却布置精美的入口大厅显得格外冷清。

[æt; ət] [ðə; ði] [ruːm] [desk] , [-] , [ðə; ði] [klɑːk] ,
At the room desk , Crumbley , the clerk ,
在 这 房间 桌子 , 克朗布利 , 这 职员 ,

在客房前台，接待员克伦布利

['hændɪd] [hɪm] [hɪz; ɪz] [kiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['pælɪd] [hænd] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [saɪ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['kʌləd]
handed him his key with a pallid hand and returned to sigh over a colored
递交 他 他的 钥匙 和 一个 苍白 手 和 返回 到 叹 超过 一个 有色
['pɪktʃə(r)] [ɪn] [ɪ'skwaɪə(r)] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] " [fəʊld] - [aʊt] " [peɪdʒ] ,
picture in Esquire — it was the " fold - out " page ,
图片 在 《时尚先生》 — 它 曾是 这 " 折叠 - 出去 " 页 ,

她用苍白的手把钥匙递给他，然后回去对着《时尚先生》杂志上的一张彩色照片叹息——那是"折页"照片。

['fiːtʃərɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] [blɒnd] [rɪ'klaɪnɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] .
featuring a gorgeous blonde reclining at full length .
以 一个 华丽的 金发 斜倚 在 满的 长度 .

画面中是一位美丽的金色头发女子斜倚着，身姿挺拔。

- [ɪk'spreʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [luːs] - ['lɪpt] , ['letʃərəs]
Crumbley's expression , however , was far from the loose - lipped , lecherous
- 表达 , 然而 , 曾是 远的 从 这 松动的 - 嘴唇 , 好色的
[lɪə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['nɔːməli] [ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [sʌtʃ] [ɑːt] .
leer that he normally exposed to such art .
斜视 那 他 通常情况下 裸露 到 这样的 艺术 .

然而，克伦布利的表情与他通常对这类艺术作品表现出的那种放荡不羁、色眯眯的眼神截然不同。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɪn] [gleɪz] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [hiː; hi] [briːðd] ['ʃæləʊli] [ænd; ənd] ,
His eyes had a thin glaze over them , he breathed shallowly and ,
他的 眼睛 有 一个 薄的 釉 超过 他们 , 他 呼吸 浅 和 ,

他的眼神有些迷离，呼吸也很浅，

[ɪf] ['dɑːktər; draɪv] . ['mɜːrt][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mænz] ['sɪnɪkli] [prə'mɪskjuəs] ['neɪtʃə(r)]
if Dr . Murt had not known the little man's cynically promiscuous nature
如果 博士 . 默特 有 不是 已知 这 小的 男人的 愤世嫉俗地 淫乱 自然
[səʊ] [wel] ,
so well ,
所以 出色地 ,

如果默特医生不是那么了解那个矮个子男人玩世不恭、滥交的本性，

[id] [hæv; həv] [swɔːn] [-] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] .
he'd have sworn Crumbley was in love .
他会 有 宣誓 克朗布利 曾是 在 爱 .

他肯定会认为克伦布利坠入了爱河。

[ˌʌp'steəz] ,
Upstairs ,
楼上 ,

楼上，

['mɜːrt] [dɒn] ['rʌbə(r)] - [səʊld] [dʒɪm] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [swet] [kləʊðz] [ænd; ənd] [rəʊd] [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)]
Murt donned rubber - soled gym shoes and sweat clothes and rode the elevator
默特 穿戴 橡皮 - 已售出 健身房 鞋 和 汗 衣服 和 骑 这 电梯
[bæk] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɪm'neɪziəm] .
back down to the gymnasium .
后退 向下 到 这 健身房 .

默特穿上橡胶底运动鞋和运动服，乘电梯回到体育馆。

[θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] , [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [ruː'tiːn] - [wɜːk] [ɒn][ðə; ði]
Three times a week , he put his muscles through the whole routine - work on the
三 时代 一个 星期 , 他 放 他的 肌肉 通过 这 所有的 常规 - 工作 在 这
[bɑːrz] ,
bars ,
酒吧 ,

他每周三次，都会进行全套的单杠训练，让肌肉得到充分锻炼。

[rɪŋz] , [ðə; ði] ['leðə(r)] [hɔːs] , [ðə; ði] [rəʊp] [klaɪm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['twenti] - [læp] [dʒɒg] [ə'raʊnd] [ðə; ði]
rings , the leather horse , the rope climb and a twenty - lap jog around the
戒指 , 这 皮革 马 , 这 绳索 爬 和 一个 二十 - 膝 慢跑 大约 这
['bælkəni] ['reɪstræk] .
balcony racetrack .
阳台 赛道 .

吊环、皮马、攀绳以及绕阳台跑道慢跑二十圈。

['ɑːftəwəd] , [hiː; hi] ['ʃaʊəd] ,
Afterward , he showered ,
之后 , 他 淋浴 ,

之后，他去冲了个澡。

[tʊk] [ə; eɪ][dɪp][ɪn][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [puːl] [ænd; ənd][rɪ'taɪəd][tuː; tə][ðə; ði] [helθ] ['sɜːvɪs] [dɪ'pɑːtmənt]
took a dip in the swimming pool and retired to the health service department
采取 一个 蘸 在 这 游泳 水池 和 退休 到 这 健康 服务 部门

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['rʌb,daʊn] [ænd; ənd][sʌm; səm]['sʌnlæmp] .
for a rubdown and some sunlamp .
为了 一个 按摩 和 一些 日光灯 .

在游泳池里游了个泳，然后去卫生服务部门做了个按摩和晒日光浴。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] [ruː'tiːn] , [hiː; hi] [ɪn'kaʊntəd] [nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['ʌðə(r)]['membə(r)] .
Throughout the whole routine , he encountered not a single other member .
自始至终 这 所有的 常规 ， 他 遭遇 不是 一个 单身的 其他 成员 .

在整个过程中，他没有遇到其他任何成员。

[waɪl] ['tʃɑːli] , [ðə; ði] ['hʌski] [blɒnd] [mæ'sɜː(r)] , ['hæməd] [ænd; ənd] [niːd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] ,
While Charlie , the husky blond masseur , hammered and kneaded his muscles ,
尽管 查理 ， 这 沙哑 金发 按摩师 ， 锤击 和 揉捏 他的 肌肉 ，

当身材魁梧的金发按摩师查理用力捶打揉捏他的肌肉时，

['mɜːrt] [rɪ'flektɪd] [ɒn][ðə; ði] [ə'beɪtɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn] [æθ'letɪks] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] .
Murt reflected on the abating interest in athletics at the club .
默特 反映 在 这 减弱 兴趣 在 竞技 在 这 俱乐部 .

默特反思了俱乐部成员对田径运动兴趣的逐渐减弱。

" [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['luːzɪŋ] ['membəz] , ['tʃɑːli] ?
" Are we losing members , Charlie ?
" 是 我们 输 成员 ， 查理 ？

“查理，我们是不是正在流失成员？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [jʊd] [θɪŋk] [səʊ][frɒm; frəm] [haʊ] [ded] [,aɪ 'tiː][ɪz][ʌp][hɪə(r)] , " ['tʃɑːli] [rɪ'plaɪd] .
" You'd think so from how dead it is up here , " Charlie replied .
" 你会 思考 所以 从 如何 死的 它 是 向上 这里 ， " 查理 回复 .

“看这里这么死气沉沉，你肯定会这么想的，”查理回答道。

" [bʌt; bət] [-] [sez] [wiː; wi] [ɑːrnt] .
" But Crumbley says we aren't .
" 但 克朗布利 说道 我们 不是 .

“但克伦布利说我们不是。”

[ðə; ði] [gaɪz] [dʒʌst] [ɑːrnt] ['eksəsaɪzɪŋ] .
The guys just aren't exercising .
这 伙计们 只是 不是 锻炼 .

这些人根本不锻炼。

[kænt] ['fɪgə(r)][,aɪ 'tiː] , [dɒk] .
Can't figure it , Doc .
不能 数字 它 ， 医生 .

医生，我搞不明白。

['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['sʌmə(r)] [slʌmp] , [ɪts] ['nevə(r)] [biːn] [ðɪs] [sləʊ] .
Even with the usual summer slump , it's never been this slow .
甚至 和 这 通常 夏天 暴跌 ， 它是 绝不 到过 这 慢的 .

即使考虑到夏季通常的淡季，也从未像现在这样低迷过。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɔːbd] [ɔːl][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][stænd] , ['mɜːrt] [rəʊld] [ɒf] ,
" When he had absorbed all the punishment he could stand , Murt rolled off ,
" 什么时候 他 有 吸收 全部 这 惩罚 他 可以 站立 ， 默特 滚动 离开 ，

“当默特承受了所有他能承受的惩罚后，他翻身滚了下去。”

[went] ['ɪntuː][ðə; ði][ˌʌltrə'vaɪələt] [ruːm] ,
went into the ultraviolet room ,
去 进入 这 紫外线 房间 ，

进入紫外线照射室，

[set] [æn; ən] [ə'lɑːm] [klɒk] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [baɪ] [hɪm'self] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] - ['kʌvəd]
set an alarm clock and lay down by himself on one of the paper - covered
放 一个 警报 钟 和 躺 向下 经过 他自己 在 一 的 这 纸 - 涵盖
['teɪblz] .
tables .
表格 .

他定好闹钟，独自躺在一张铺着纸的桌子上。

[hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [dɑːk] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] ['θæŋkfəli] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [hæv; həv]
He adjusted the dark goggles and reflected thankfully that he didn't have
他 调整 这 黑暗的 风镜 和 反映 谢天谢地 那 他 没有 有
[tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sænd] [kɪkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs]
to go to the beach for his sun and have sand kicked in his face
到 去 到 这 海滩 为了 他的 太阳 和 有 沙 踢 在 他的 脸
[baɪ] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['predət(ə)ri] ['fiːmeɪl] ,
by a procession of predatory females ,
经过 一个 游行 的 掠食性 女性 ，

他调整了一下深色护目镜，庆幸自己不必去海滩晒太阳，也不必被一群充满敌意的雌性海豹踢得满脸沙子。

['əugl, 'ɔgl] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .
ogling his long limbs and trying to attract his attention .
盯着看 他的 长的 四肢 和 尝试 到 吸引 他的 注意力 .

她盯着他修长的四肢，试图引起他的注意。

[ðə; ði] [kliːn] [smel] [ɒv; əv] ['əʊzəʊn] [wɒz; wəz] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [læmps] [rɪ'lækst]
The clean smell of ozone was pleasant , the warmth of the lamps relaxed
这 干净的 闻 的 臭氧 曾是 令人愉快的 ， 这 温暖 的 这 灯 轻松
[hɪm] ,
him ,
他 ，

臭氧的清新气味令人愉悦，灯光的温暖让他感到放松。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dəuz] [ɒf] .
and he dozed off .
和 他 打盹 离开 .

然后他就睡着了。

[hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] ['sʌmwʌn] [els] [kʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [laɪ] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] [nekst]
He dreamed that he heard someone else come in and lie down on the next
他 梦见 那 他 听到 某人 别的 来 在 和 说谎 向下 在 这 下一个
['teɪb(ə)l] [ænd; ənd] ,
table and ,
桌子 和 ，

他梦见自己听到有人进来，躺在隔壁的桌子上，然后

[wen] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvə(r)]
when he raised his head to see who it was , was amazed to discover
什么时候 他 提高 他的 头 到 看 WHO 它 曾是 ， 曾是 惊叹 到 发现
[hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,
his assistant ,
他的 助手 ，

当他抬起头去看是谁时，惊讶地发现是他的助手。

['dɑːktər; draɪv] . ['fɪlɪs] ['sʌtən] , [stretʃt] [aʊt] [laɪk] [hɪm'self] , ['weərɪŋ] ['əʊnli] ['ʃaʊə(r)] - ['sænd(ə)lz]
Dr . Phyllis Sutton , stretched out like himself , wearing only shower - sandals
博士 . 菲利斯 萨顿 , 拉伸 出去 喜欢 他自己 , 穿着 仅有的 淋浴 - 凉鞋
[ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] .
and goggles .
和 风镜 .

菲利斯·萨顿博士像他自己一样伸展开来，只穿着拖鞋和护目镜。

[ðə; ði] [ə'lɑːm] [klɒk] ['weikən] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbɪŋ] [driːm] .
The alarm clock wakened him from the disturbing dream .
这 警报 钟 醒来 他 从 这 令人不安 梦 .

闹钟把他从噩梦中惊醒。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['swetɪŋ] [prə'fjuːsli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['ʃaʊə(r)] ,
He was sweating profusely and took another shower ,
他 曾是 出汗 大量地 和 采取 其他 淋浴 ,

他汗流浃背，又冲了个澡。

['juːzɪŋ] [ðə; ði] [kəʊld] ['wɔːtə(r)] [æt; ət] [fʊl] ['niːd(ə)l] [fɔːs] [tuː; tə] [dɪ'spel] [hɪz; ɪz] [ʃɒk] [æt; ət] [hɪz; ɪz]
using the cold water at full needle force to dispel his shock at his
使用 这 寒冷的 水 在 满的 针 力量 到 打消 他的 震惊 在 他的
[ˌsʌb'kɒnʃəs] .
subconscious .
潜意识 .

用针头全力注入冷水，以消除他潜意识中的震惊。

['ræpɪŋ] [ðə; ði] [rəʊb] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['mɜːrt] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [tuː; tə] [dres] [fɔː(r); fə(r)]
Wrapping the robe around him , Murt returned to his apartment to dress for
包装 这 长袍 大约 他 , 默特 返回 到 他的 公寓 到 裙子 为了
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

穆特披上睡袍，回到公寓换衣服准备吃晚饭。

[æz; əz] [hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['lɔːndri] [bænd] [ɒf] [ə; eɪ] [kliːn] [ʃɜːt] ,
As he snapped the paper laundry band off a clean shirt ,
作为 他 啪啪 这 纸 洗衣店 乐队 离开 一个 干净的 衬衫 ,

他扯下干净衬衫上的纸质洗衣带时，

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [əʊld] ['fɪlɪs] ['sʌtən] [wɒz; wəz] .
he caught himself wondering how old Phyllis Sutton was .
他 捕捉 他自己 好奇 如何 老的 菲利斯 萨顿 曾是 .

他不由自主地想知道菲利斯·萨顿多大了。

['twenti] - [eɪt] ?
Twenty - eight ?
二十 - 八 ?

二十八?

['θɜːti] ?
Thirty ?
三十 ?

三十?

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] ['jʌŋgə] ,
She appeared younger ,
她 出现 年轻 ,

她看起来更年轻了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst][jɪə(r)][ɒv; əv] ['rezɪdəns] [tuː; tə][geɪn][hɜː(r); hə(r)] ['speʃəlti]
but she was in her last year of residence to gain her specialty
但 她 曾是 在 她 最后的 年 的 住宅 到 获得 她 专业
[ɒv; əv] [pə'θɒlədʒi] .
of pathology .
的 病理 .

但当时她正处于住院医师培训的最后一年，以获得病理学专科医师资格。

[ðæt] [ment] ['əʊvə(r)][ɪ'lev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv] [skuːl] [ænd; ənd] ['præktɪs] .
That meant over eleven years of school and practice .
那 意思是 超过 十一 年 的 学校 和 实践 .

这意味着超过十一年的学习和练习。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][tʃaɪld] .
She was a lovely creature , but she was no child .
她 曾是 一个 迷人的 生物 , 但 她 曾是 不 孩子 .

她是个可爱的姑娘，但她已经不是孩子了。

[hiː; hi][hæd; həd][hɑːf][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [fəʊn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] ,
He had half an impulse to phone her for dinner ,
他 有 一半 一个 冲动 到 电话 她 为了 晚餐 ,

他几乎忍不住想打电话给她，邀请她共进晚餐。

[ðen] [bɪ'keɪm] [lɒst] [ɪn] ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ri'ækʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] .
then became lost in studying his own reaction to the thought .
然后 成为 丢失的 在 学习 他的 自己的 反应 到 这 想法 .

然后，他便沉浸在研究自己对这个想法的反应中。

[pʌls] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [ˌrespə'reɪʃ(ə)n] ['kwɪkənɪŋ] , [ɪ'regjələ(r)] .
Pulse over a hundred , respiration quickening , irregular .
脉冲 超过 一个 百 , 呼吸 加速 , 不规律的 .

脉搏超过一百次/分，呼吸急促，不规则。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tensɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['æbdəmən] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['bɜːnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
There was a tensing of the abdomen , a faint burning in the pit of his
那里 曾是 一个 紧张 的 这 腹部 , 一个 头晕的 燃烧 在 这 坑 的 他的
['stʌmək] .
stomach .
胃 .

他腹部一阵紧绷，胃部隐隐作痛。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɜːdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪs] , [ðə; ði] [driːm] [ɪn][ðə; ði]['sʌnruːm; 'sʌnrʊm] ,
He remembered the urge at the office , the dream in the sunroom ,
他 记得 这 敦促 在 这 办公室 , 这 梦 在 这 阳光房 ,

他想起了在办公室里的那种冲动，想起了在阳光房里的那个梦。

[ðə; ði]['sʌd(ə)n] [swet] [ðæt] [hæd; həd] [rɪ'kwaɪəd] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ʌndə(r)][ðə; ði][kəʊld]['niːd(ə)l] ['ʃaʊə(r)] .
the sudden sweat that had required five minutes under the cold needle shower .
这 突然 汗 那 有 必需的 五 分钟 在下面 这 寒冷的 针 淋浴 .

突然间，我浑身冒汗，在冷水淋浴下待了五分钟才缓过来。

['ɑːftə(r)][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] , ['skɒləli] ['selɪbəsi] , [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
After so many years of deliberate , scholarly celibacy , what was happening to
后 所以 许多 年 的 商榷 , 学术性的 独身 , 什么 曾是 发生 到
[hɪm] ?
him ?
他 ?

经过多年刻意的、学术性的独身生活，他究竟发生了什么？

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] [fəʊn] .
He stared at the phone .
他 凝视 在 这 电话 .

他盯着手机看。

[wɪð] [sɪks] ['məʊʃənz] [ɒv; əv] [wʌn] ['fɪŋɡə(r)] , [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['daɪəl] ['fɪlɪs] ['sʌtnz] [feɪs] ['ɪntuː] [vjuː] ,
With six motions of one finger , he could dial Phyllis Sutton's face into view ,
和 六 运动 的 一 手指 ， 他 可以 拨号 菲利斯 萨顿的 脸 进入 看法 ，

他只需动动一根手指六次，就能让菲利斯·萨顿的脸出现在屏幕上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [jəːnd] [tuː; tə] [duː; də] [ðæt] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] .
and suddenly he yearned to do that very ridiculous thing .
和 突然 他 渴望 到 做 那 非常 荒谬的 事物 .

他突然很想做那件非常荒谬的事情。

['ɑːftə(r)] ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒf] [ænd; ənd] [ɒn] ,
After staring at her , off and on ,
后 凝视 在 她 ， 离开 和 在 ，

他时不时地盯着她看，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sɪks] [mʌnθs] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [træns'fəːd] [tuː; tə] [haɪ] [dɔːn] [tuː; tə] [kəm'pliːt]
for the six months since she had transferred to High Dawn to complete
为了 这 六 几个月 自从 她 有 转移 到 高的 黎明 到 完全的
[hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdənsi] ,
her residency ,
她 住院医师 ，

自从她转学到高光医院完成住院医师实习后的六个月里，

[naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] ['wɜːkɪŋ] ['aʊəz] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm]
now he wanted to see her face outside of working hours for some
现在 他 通缉 到 看 她 脸 外部 的 在职的 小时 为了 一些
[ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] ['riːz(ə)n] .
inexplicable reason .
无法解释的 原因 .

现在，他不知何故想在工作时间之外见见她。

[kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] , [deɪt] [hɜː(r); hə(r)] , [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːnsɪŋ] , [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] — [get]
Call her up , date her , take her dancing , proposition her — get
称呼 她 向上 ， 日期 她 ， 拿 她 跳舞 ， 主张 她 — 得到
[ðɪs] ['sɪli] ['fiːlɪŋ] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] [tʃest] !
this silly feeling off your chest !
这 愚蠢的 感觉 离开 你的 胸部 ！

给她打电话，和她约会，带她去跳舞，向她表白——把这种愚蠢的感觉释放出来！

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [ɔː(r)] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [wɪð] [hɪm] ?
Suppose she was busy or refused to go out with him ?
认为 她 曾是 忙碌的 或者 拒绝 到 去 出去 和 他 ？

假设她很忙或者拒绝和他出去呢？

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frend] ?
Suppose she already had a boy friend ?
认为 她 已经 有 一个 男生 朋友 ？

假设她已经有男朋友了？

[ðɪs] [lɑːst] [θɔːt] ['diːpənd] [ðə; ði] [bɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] , [ænd; ənd] [hiː; hi]
This last thought deepened the burn in the pit of his stomach , and he
这 最后的 想法 加深 这 烧伤 在 这 坑 的 他的 胃 ， 和 他
['fɪnɪʃt] ['dresɪŋ] ['lɪstləsli] .
finished dressing listlessly .
完成的 敷料 百无聊赖地 .

最后一个念头加深了他胃部的灼痛感，他无精打采地穿好衣服。

[tuː; tə] [hel] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] !
To hell with it !
到 地狱 和 它 ！

去他的！

[ðɪs] [wɒz; wəz]['pəʊkə(r)] [naɪt] .
This was poker night .
这 曾是 扑克 夜晚 .

今晚是扑克之夜。

[ɪf] [hiː; hi][dɪd] [sək'siːd] [ɪn] ['deɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ðeid] [ɪn'evɪtəbli] [tɔːk] [ʃɒp] .
If he did succeed in dating his assistant , they'd inevitably talk shop .
如果 他 做过 成功 在 约会 他的 助手 , 他们会 不可避免地 讲话 店铺 .

如果他真的成功和助理约会，他们肯定会谈论工作。

[ðæt] [wɒz; wəz] [waɪ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [kɑːdz] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɪks][nɒn] - ['medɪk(ə)l]['brʌðə(r)] ['klʌbmən] ,
That was why he enjoyed a night of cards with his six non - medical brother clubmen ,
那 曾是 为什么 他 享受 一个 夜晚 的 牌 和 他的 六 非 - 医疗的 兄弟 俱乐部成员 ,

这就是为什么他喜欢和他的六位非医务人员的俱乐部兄弟一起打牌的原因。

[wʌns][ə; eɪ] [wiːk] .
once a week .
一次 一个 星期 .

每周一次。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'freʃɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] .
It was refreshing to break away from the professional point of view .
它 曾是 令人耳目一新 到 休息 离开 从 这 专业的 观点 的 看法 .

摆脱职业视角的感觉真好。

[nəʊ] , [hiː; hi] [ˌwʊdnt] ['sækrɪfaɪs] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['wʊmən] .
No , he wouldn't sacrifice that for any woman .
不 , 他 不会 牺牲 那 为了 任何 女士 .

不，他不会为了任何女人牺牲这一点。

[hiː; hi][et; eɪt][ə'ləʊn] , [riːd] [ðə; ði]['peɪpə(r)] , [dʒɔɪnd][ðə; ði]['pəʊkə(r)] ['pɑːti] [æt; ət]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,
He ate alone , read the paper , joined the poker party at seven o'clock ,
他 吃 独自的 , 读 这 纸 , 加入 这 扑克 派对 在 七 点钟 ,

他独自吃饭，读报纸，七点钟参加了扑克牌局。

[pleɪd] [sɪks][hændz][ɒv; əv] [stʌd] , [kæʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɪps] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
played six hands of stud , cashed in his chips and returned to his room .
玩 六 双手 的 钉子 , 已兑现 在 他的 芯片 和 返回 到 他的 房间 .

他玩了六局梭哈，兑换了筹码，然后回到了自己的房间。

[ɪn][ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv] [diːp] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
In a mood of deep irritation ,
在 一个 情绪 的 深的 刺激 ,

极度恼怒之下，

[hiː; hi] [faʊnd] ['fɪlɪs] ['sʌtnz] [həʊm] [fəʊn] ['nʌmbə(r)][ænd; ənd] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r)] [taɪmz] [wɪð] [nəʊ] [rɪ'zʌlt] .
he found Phyllis Sutton's home phone number and rang it four times with no result .
他 成立 菲利斯 萨顿的 家 电话 数字 和 响铃 它 四 时代 和 不 结果 .

他找到了菲利斯·萨顿的家庭电话号码，打了四次电话，但都没有人接听。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
He thought to try the hospital .
他 想法 到 尝试 这 医院 .

他想试试去医院。

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [frɒm; frəm][ðə; ði] [læb] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ɒn]['ɔːdiəʊ]['əʊnli] ,
She answered from the lab extension on audio only ,
她 回答 从 这 实验室 扩大 在 声音的 仅有的 ,

她用实验室分机以语音方式接听了电话。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪts] ['fræŋkli] ['kjʊəriəs] [təʊn] [sent] ['vɜːtɪkli] ['poʊləraɪzd] [tʃɪlz] [θruː] [hɪm] .
but her voice and its frankly curious tone sent vertically polarized chills through him .
但 她 嗓音 和 它是 坦率地说 好奇的 语气 发送 垂直方向 偏振 寒意 通过 他 .

但她的声音以及其中坦率而又令人好奇的语气，却让他感到一阵强烈的寒意。

" [ai] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ruːdnəs] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
" I — I wanted to apologize for my rudeness this afternoon ,
" 我 — 我 通缉 到 道歉 为了 我的 粗鲁 这 下午 ,

“我……我想为今天下午我的无礼行为道歉。”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)nli] [draɪ] [maʊθ] .
" he said with difficulty from a suddenly dry mouth .
" 他 说 和 困难 从 一个 突然 干燥 嘴 .

“他突然感到口干舌燥，说话都有些困难。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['saɪləns] .
There was a brief silence .
那里 曾是 一个 简短的 沉默 .

短暂的沉默。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['drɪŋkɪŋ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɜːrt] ?
" Have you been drinking , Dr . Murt ?
" 有 你 到过 喝 , 博士 . 默特 ?

“默特医生，你喝酒了吗？”

" [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [kɔːl] [hɪm] [sɪl'vestər] .
" He noticed that she did not call him Sylvester .
" 他 注意到 那 她 做过 不是 称呼 他 西尔维斯特 .

他注意到她没有叫他西尔维斯特。

[waɪ] [wɒz; wəz][hiː; hi][səʊ] [dæmd] ['θɜːsti] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [saɪn] [ɒv; əv] [wɔːmθ] [ænd; ənd] ['frendlinəs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ?
Why was he so damned thirsty for some little sign of warmth and friendliness from her ?
为什么 曾是 他 所以 该死的 渴 为了 一些 小的 符号 的 温暖 和 友善 从 她 ?

他为什么如此渴望从她那里得到哪怕一丝一毫的温暖和友善？

[hiː; hi] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
He cleared his throat .
他 已清除 他的 喉 .

他清了清嗓子。

" [nəʊ] , [aɪm] ['sɪəriəs] .
" No , I'm serious .
" 不 , 我是 严肃的 .

“不，我是认真的。”

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [aʊt] - ['klɪnɪk] ['prɒbləm] [wɒz; wəz] [kə'mendəbl] ,
It occurred to me that your interest in the out - clinic problem was commendable ,
它 发生 到 我 那 你的 兴趣 在 这 出去 - 诊所 问题 曾是 值得称赞 ,

我认为你对门诊问题的关注是值得称赞的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [ɪn][maɪ][rɪ'mɑːrks] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
and that I was rather short in my remarks to you . "
和 那 我 曾是 相当 短的 在 我的 评论 到 你 . "

我刚才跟你说话的时候确实有点简短。”

" [əʊ] ! [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ai][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɜːk] [maɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][ɪn] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] ,
" Oh ! I take it I have your permission to work my project in during the day ,
" 哦 ! 我 拿 它 我 有 你的 允许 到 工作 我的 项目 在 期间 这 天 ,

“哦！我理解您允许我白天在这里完成我的项目了。”

[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

然后？ ”

" [ðæts] [raɪt] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ruː'tiːn] .
" That's right , so long as it doesn't interfere with the routine .
" 那就是 正确的 , 所以 长的 作为 它 不 干扰 和 这 常规 .

“没错，只要不影响日常作息就行。”

" [hiː; hi] ['saʊndɪd] ['stʌfi] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
" He sounded stuffy to himself ,
" 他 听起来 闷 到 他自己 ,

他自认为语气有些古板。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [aʊt][ɒv; əv] ['præktɪs] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .
but he was entirely out of practice in speaking to please a female .
但 他 曾是 完全 出去 的 实践 在 请讲 到 请 一个 女性 .

但他完全不擅长用言语讨好女性。

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['raɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] .
" Thanks , " she said wryly , and the conversation ended .
" 谢谢 , " 她 说 略带讽刺地 , 和 这 对话 结束 .

“谢谢，”她苦笑着说，谈话就此结束。

['sʌmhaʊ] , [ðə; ði] [briːf] [tɔːk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'stɔːd] [hɪz; ɪz] [pə'spektɪv] .
Somehow , the brief talk with her restored his perspective .
不知何故 , 这 简短的 讲话 和 她 恢复 他的 看法 .

不知何故，与她的短暂交谈让他恢复了清醒的头脑。

[wʌns] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ə; eɪ]['wʊmən]['feɪdɪd] .
Once again she was his assistant , and the significance of her as a woman faded .
一次 再次 她 曾是 他的 助手 , 和 这 意义 的 她 作为 一个 女士 褪色 .

她再次成为他的助手，而她作为女性的重要性也随之消失了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dedɪkeɪtɪd] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [laɪk] [hɪm'self] .
She was a dedicated physician like himself .
她 曾是 一个 投入的 医生 喜欢 他自己 .

她和他一样，是一位尽职尽责的医生。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fjuː] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd][ə; eɪ] ['rezɪdənsi] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
In another few years , she would find a residency of her own .
在 其他 很少 年 , 她 会 寻找 一个 住院医师 的 她 自己的 .

再过几年，她就会找到属于自己的住所。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][mɔː(r)] [ˌɪnklɪˈneɪʃn] [tuː; tə] [nɒk] [ɒf] [ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən]
She had no more inclination to knock off and become a woman than
她 有 不 更多的 倾角 到 敲 离开 和 变得 一个 女士 比
[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ˈskwɒndə(r)][hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ˈenədʒi] [ɒn] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈsteɪtəs][ɒv; əv]
he had to squander his time and energy on attaining the status of
他 有 到 挥霍 他的 时间 和 活力 在 达到 这 地位 的
[ˈfæməli][mæn] .
family man .
家庭 男人 .

她丝毫没有想要放弃事业成为女人的意愿，就像他没有丝毫想要浪费时间和精力去追求成家立业的梦想一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ˈmaʊntɪŋ] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈfɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [ˈprɒdʒekt; prəˈdʒekt]
It was with mounting admiration that he followed her new project
它 曾是 和 安装 钦佩 那 他 随后 她 新的 项目
[ɪn] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [blʌd] [ˈsæmpl] .
in examining blood samples .
在 检查 血 样品 .

他越来越钦佩她对血液样本进行检测的新项目。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈklɪnɪk] , [ʃiː; ʃi] [ˈsɔːtɪd] [ðə; ði] [ˈspesɪmən] [tjuːbz] [æt; ət][wʌns] ,
As they came up from the clinic , she sorted the specimen tubes at once ,
作为 他们 来了 向上 从 这 诊所 , 她 已排序 这 标本 管子 在 一次 ,

他们从诊所上来后，她立刻对标本管进行了分类。

[ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni][snɪp][ɒv; əv] [ˈjeləʊ] [skɒtʃ] [teɪp] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] [ˈsɑːmp(ə)l]
putting a tiny snip of yellow Scotch tape under the label of each sample
推杆 一个 微小的 剪 的 黄色的 苏格兰威士忌 磁带 在下面 这 标签 的 每个 样本
[ðæt] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] [njuː] [ʌnˈdaɪəɡnəʊzd; ˌʌndaɪəɡˈnəʊzd][dɪsˈɔːdə(r)] .
that belonged to a patient with the new undiagnosed disorder .
那 属于 到 一个 病人 和 这 新的 未确诊 紊乱 .

在每个属于患有这种新发现的未确诊疾病的患者的样本标签下，贴上一小块黄色透明胶带。

[ðen] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪˈkwestɪd] [ˌhiːməˈɡləʊbɪn] , [blʌd] [ˈʃʊɡə(r)][ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˈstændəd] [tests]
Then , after the requested hemoglobin , blood sugar and other standard tests
然后 , 后 这 请求 血红蛋白 , 血 糖 和 其他 标准 测试
[hæd; həd] [biːn] [rʌn] ,
had been run ,
有 到过 跑步 ,

然后，在完成所要求的血红蛋白、血糖和其他标准检查后，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈtriːvd] [ðə; ði] [ˈsæmpl] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tekˈnɪʃnz] ,
she retrieved the samples from the technicians ,
她 已检索 这 样品 从 这 技术人员 ,

她从技术人员那里取回了样品。

[ɡruːpt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][ˈspeʃ(ə)l] [ræk] [ænd; ənd][dɪˈvəʊtɪd] [ˈevri] [speə(r)] [ˈmɪnɪt] [tuː; tə] [ˈfɜːðə(r)]
grouped them in a special rack and devoted every spare minute to further
分组 他们 在 一个 特别的 架子 和 奉献 每一个 空闲的 分钟 到 更远
[ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
examination .
考试 .

将它们归类放在特制的架子上，并利用所有空闲时间进行进一步检查。

[ʃiː; ʃi][ˈsɛntrɪˌfjuːdʒd] , [prɪˈsɪpɪteɪtɪd] , [ˈfɪltəd] [ænd; ənd] [steɪnd] [ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] , [ˈjuːzɪŋ] [ˈevri]
She centrifuged , precipitated , filtered and stained over and over , using every
她 离心 , 沉淀 , 过滤 和 染色 超过 和 超过 , 使用 每一个
[ˈkwɒlɪtətɪv] [prəˈsiːdʒə(r)][ɪn][ðə; ði] [bʊk] .
qualitative procedure in the book .
定性 程序 在 这 书 .

她反复进行离心、沉淀、过滤和染色，用尽了书中所有的定性分析方法。

['mɜːrt] [saɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrekwɪ'zɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)][ɪɡ'zɒtɪk][riˈːeɪdʒənts][ænd; ənd][reə(r)] [steɪnz] .
Murt signed her requisitions for exotic reagents and rare stains .
默特 签名 她 请购单 为了 异域风情 试剂 和 稀有的 污渍 .

默特签发了她申请购买珍稀试剂和稀有染料的申请单。

[hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] [aʊt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] ['sentrɪfjuːdʒ] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mæksɪməm] [ɑː(r)] . [piː] . [em] .
He helped her balance out the large centrifuge to get the maximum r . p . m .
他 帮助 她 平衡 出去 这 大的 离心机 到 得到 这 最大限度 r . p . 米 .

他帮她调整大型离心机的平衡，以获得最大转速。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
from it .
从 它 .

从中。

[hiː; hi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [juːz] [ðə; ði] [məʊst] ['kɒstli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [faɪn] - [pɔː'rɒsəti] ['fɪltəz] .
He let her use the most costly of the fine - porosity filters .
他 让 她 使用 这 最多 昂贵 的 这 美好的 - 孔隙率 过滤器 .

他让她使用最昂贵的细孔过滤器。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [gʊd] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
He had little hope of success , but it was good practice for her .
他 有 小的 希望 的 成功 , 但 它 曾是 好的 实践 为了 她 .

他几乎没有成功的希望，但这对她来说是一次很好的锻炼。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə] [aɪ'dentɪfaɪ] ['evri] ['ɔːgənɪzəm] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [bəʊn] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [nəʊn] [ɪ'fekts] ,
She was required to identify every organism she found , bone up on its known effects ,
她 曾是 必需的 到 确认 每一个 生物 她 成立 , 骨 向上 在 它是 已知 效果 ,

她需要识别发现的每一种生物，并深入了解其已知作用。

[ðen] [dɪ'tɜːmɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɒt] [kɔːz] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [rɪ'pɔːtɪd] .
then determine that it could not cause the symptoms reported .
然后 决定 那 它 可以 不是 原因 这 症状 据报道 .

然后确定它不会引起所报告的症状。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [im'pɛə] [hɜː(r); hə(r)] ['juːsflnəs] [tuː; tə] ['mɜːrt] .
She did all this without impairing her usefulness to Murt .
她 做过 全部 这 没有 损害 她 用处 到 默特 .

她做这一切并没有影响她对默特的价值。

[wen] [hiː; hi] ['niːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [dɪ'sektɪŋ] , ['teɪkɪŋ] [daʊn] [nəʊts] ,
When he needed her , she was at his side , dissecting , taking down notes ,
什么时候 他 需要 她 , 她 曾是 在 他的 边 , 解剖 , 采取 向下 笔记 ,

当他需要她的时候，她就在他身边，分析病情，做笔记。

[prɪ'peərɪŋ] ['delɪkət] ['sekʃənz] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [slaɪdz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .
preparing delicate sections and checking slides before they came to him .
准备 精美的 部分 和 检查 幻灯片 前 他们 来了 到 他 .

准备精细切片并在切片送到他手中之前进行检查。

[ɪn] ['sevrəl] [wiːks] , [ʃiː; ʃi] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl] [nəʊn] [tests] [ɒn] [ðə; ði] [fɜːst] ['sæmpl] .
In several weeks , she exhausted all known tests on the first samples .
在 一些 周 , 她 筋疲力尽的 全部 已知 测试 在 这 第一的 样品 .

几周之内，她就对第一批样本进行了所有已知的检测。

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [wʌn] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːmz] [ʌp] .
After lunch one day , she turned her palms up .
后 午餐 一 天 , 她 转向 她 棕榈树 向上 .

一天午饭后，她把手掌朝上。

" [nɪçts] [ˌdiː 'eɪ] !
" Nichts da !
" 尼赫茨 达 !

“Nichts da！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pʊlɪŋ] [ə; eɪ] [mæʃt] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['pɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [smɒk] .
" she said , pulling a mashed cigarette from the huge pocket of her white smock .
" 她 说 , 拉 一个 捣碎 卷烟 从 这 巨大的 口袋 的 她 白色的 罩衫 .

“她说着，从白色罩衫的大口袋里掏出一根压扁的香烟。”

[hiː; hi] [glɑːns, glæns] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['swivəl] [tuː; tə] [steə(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He glanced at her and swiveled to stare out the window .
他 瞥了一眼 在 她 和 旋转 到 盯 出去 这 窗户 .

他瞥了她一眼，然后转头望向窗外。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [taɪt] [kæm'peɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] [dɪ'zɑːstrəs] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['tempɪst] [hiː; hi] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðɪs] [rɪ'sɜːtʃ] .
It was part of his tight campaign to prevent a disastrous recurrence of the emotional tempest he had suffered the day she had begun this research .
它 曾是 部分 的 他的 紧的 活动 到 防止 一个 灾难性的 复发 的 这 情绪 暴风雨 他 有 遭受 这 天 她 有 开始 这 研究 .

这是他严密防范措施的一部分，目的是防止他再次经历在她开始这项研究那天所遭受的情感风暴带来的灾难性后果。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [naɪs] [brʌʃ] - [ʌp] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [bækˌtɪəri'ɒlədʒi] , " [hiː; hi] [sed] .
" It was a nice brush - up on your bacteriology , " he said .
" 它 曾是 一个 好的 刷子 - 向上 在 你的 细菌学 , " 他 说 .

“这对你的细菌学知识来说是一次很好的复习，”他说。

" [hæv; həv] [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ði] ['fɪltreɪt] ? "
" Have you saved the filtrates ? "
" 有 你 已保存 这 滤液 ? "

“你保存了滤液吗？”

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Yes , of course .
" 是的 , 的 课程 .

“是的当然。

[dɪd] [ai] [ˌəʊvə'lʊk] ['eniθɪŋ] ? "
Did I overlook anything ? "
做过 我 俯瞰 任何事物 ? "

我是否遗漏了什么？

" ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [duː; də] [hɪə(r)] , [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [ɪ'lektrɒn] ['maɪkrəskəʊp] [ˌdaʊn'taʊn] [æt; ət] ['iːbɜːt] [ɪn'dʌstriəl] [læbz] .
" Nothing that we could do here , but there's an electron microscope downtown at Ebert Industrial Labs .
" 没有什么 那 我们 可以 做 这里 , 但 有 一个 电子 显微镜 市中心 在 埃伯特 工业的 实验室 .

“我们这里无能为力，但是市中心的埃伯特工业实验室有一台电子显微镜。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌfəʊtəʊmaɪ'krɒgrəfi] ?
How about photomicrography ?
如何 关于 显微摄影 ?

显微摄影怎么样?

[kʊd; kəd][biː; bi][ə; eɪ] ['fɪltræbl] ['vaɪrəs] .
Could be a filtrable virus .
可以 是 一个 可过滤 病毒 .

可能是可过滤病毒。

" [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] ,
" He knew that she was aware of the possibility ,
" 他 知道 那 她 曾是 意识到的 的 这 可能性 ,

他知道她意识到了这种可能性,

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə][ɑːsk][hɪm][fɔː(r); fə(r)] [ə'dɪʃən(ə)l] [fʌndz] [tuː; tə][gəʊ]
and also that she was reluctant to ask him for additional funds to go
和 还 那 她 曾是 不情愿的 到 问 他 为了 额外的 资金 到 去
['ɪntuː][ə; eɪ]['vaɪrəs] [hʌnt] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'spensɪv] [piːs] [ɒv; əv] [ɪ'kwɪpmənt] .
into a virus hunt with the expensive piece of equipment .
进入 一个 病毒 打猎 和 这 昂贵的 片 的 设备 .

而且她也不愿意向他申请额外的资金,以便使用这台昂贵的设备进行病毒搜寻。

" ['wʌndəf(ə)l] !
" Wonderful !
" 精彩的 !

"精彩的!

" [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
" she told him .
" 她 讲述 他 .

她告诉他。

" [ai][dɪd] [heɪt] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] ,
" I did hate to ask you ,
" 我 做过 恨 到 问 你 ,

"我真不想问你,"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [weɪst] [ɔːl] [ðæt] [ɪ'mækjələt] ['fɪltreɪt] .
but it would be a shame to waste all that immaculate filtrate .
但 它 会 是 一个 耻辱 到 浪费 全部 那 完美无瑕 滤液 .

但浪费掉所有这些纯净的滤液就太可惜了。

" [θriː]
" III
" 三、

三

[ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] ,
A week passed ,
一个 星期 通过了 ,

一周过去了,

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['gʌvənmənt] [helθ] ['sɜːvɪs] [ə'naʊnst] [ə'fɪʃ(ə)l]
during which a bulletin from the Government Health Service announced official
期间 哪个 一个 公告 从 这 政府 健康 服务 宣布 官方的
[sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] ,
suspicion that the human race was suffering a mysterious ,
怀疑 那 这 人类 种族 曾是 痛苦 一个 神秘 ,

在此期间,政府卫生部门发布公告,正式怀疑人类正在遭受一种神秘疾病的侵袭,

[pæn'demɪk] [ə'flɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'daɪəgnəʊzd; ˌʌndaɪəg'nəʊzd] .
pandemic affliction which was as yet undiagnosed .
大流行 痛苦 哪个 曾是 作为 然而 未确诊 .

尚未确诊的流行病。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] , [æz; əz] [rɪ'pɔːtɪd] [baɪ] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['klɪnɪks] , [wɜː(r); wə(r)] ['relətɪvli] [maɪld] ,
Although the symptoms , as reported by hundreds of clinics , were relatively mild ,
虽然 这 症状 , 作为 据报道 经过 数百 的 诊所 , 是 相对地 温和的 ,

虽然据数百家诊所报告，这些症状相对较轻，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ɪ'kɒnəmi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['sɪəriəs] .
the effect on the nation's economy was growing serious .
这 影响 在 这 国家的 经济 曾是 生长 严肃的 .

对国家经济的影响日益严重。

['ɪndəstri] [ænd; ənd] ['bɪznəs] [rɪ'pɔːtɪd] [ʌn'presɪdentɪd] [ˌæbsən'tiːɪzəm] .
Industry and business reported unprecedented absenteeism .
行业 和 商业 据报道 空前的 旷工 .

工业和企业报告称，旷工现象空前严重。

['fæktri; 'fæktəri] ['suːpəvaɪzəz] [ænd; ənd] [ɪn'ʃʊərəns] ['kʌmpəniz] [wɜː(r); wə(r)]['fræntɪk]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʌpsɜːdʒ] [ɪn]['æksɪdənts] .
Factory supervisors and insurance companies were frantic over the upsurge in accidents .
工厂 主管 和 保险 公司 是 疯狂的 超过 这 高涨 在 事故 .

事故激增令工厂主管和保险公司焦头烂额。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] ['fɪfti] [pə(r)] [sent] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ig'zibitid] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [dɪ'preʃn] ,
It was estimated that almost fifty per cent of the population exhibited the symptoms of depression ,
它 曾是 估计的 那 几乎 五十 每 中心 的 这 人口 展出 这 症状 的 沮丧 ,

据估计，近百分之五十的人口表现出抑郁症状。

['æbsənt] - ['maɪndɪdnəs] , [ɪn'sɒmniə] [ænd; ənd] [lɒs] [ɒv; əv] ['æpɪtaɪt] .
absent - mindedness , insomnia and loss of appetite .
缺席的 - 心智 , 失眠 和 损失 的 食欲 .

心不在焉、失眠和食欲不振。

['neglɪdʒənt] ['draɪvɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ] [ðə; ði] ['haɪweɪ] [təʊl] ['ʃɑːpli] .
Negligent driving was increasing the highway toll sharply .
疏忽 驾驶 曾是 增加 这 公路 收费 尖锐地 .

疏忽驾驶导致高速公路死亡人数急剧上升。

[ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] [rɪ'pɔːtɪd] ['klɑːsruːm] ['dɪsəplɪn] ['ræpɪdli] ['vænɪʃɪŋ] .
Educational institutions reported classroom discipline rapidly vanishing .
教育 机构 据报道 课堂 纪律 快速 消失 .

教育机构报告称，课堂纪律正在迅速消失。

[ɑːmd] ['fɔːsɪz] [ˌhed'kwɔːtəz] ['kɔːʃəsli] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [njuː] [haɪ] [ɪn] [di'zəːʃən] [ænd; ənd] ['eɪwɒl] .
Armed forces headquarters cautiously admitted a new high in desertions and AWOLs .
武装 力量 总部 谨慎地 承认 一个 新的 高的 在 逃兵 和 擅离职守 .

武装部队总部谨慎地承认，逃兵和擅离职守人数创下新高。

[ðə; ði] [kən'sensəs] [ə'mʌŋ] [saɪ'kaɪətrɪst] [ænd; ənd] [sai'kɔledʒist] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [kən'dɪʃn]

The consensus among psychiatrists and psychologists was that the condition

这 共识 之中 精神科医生 和 心理学家 曾是 那 这 状况

[stemd] [frɒm; frəm][ˌpæθə'dʒenɪk] ['kɔːzɪz] .

stemmed from pathogenic causes .

茎 从 致病 原因 .

精神科医生和心理学家一致认为，这种疾病是由病理原因引起的。

['dɑːktər; draɪv] . ['mɜːrt] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] [wen] [hiː; hi] [riːd] [ðɪs] .

Dr . Murt raised his eyebrows when he read this .

博士 . 默特 提高 他的 眉毛 什么时候 他 读 这 .

默特医生读到这里，挑了挑眉。

[pə'hæps] ['fɪlɪs] ['sʌtən] [wɒz; wəz] [raɪt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

Perhaps Phyllis Sutton was right , after all .

也许 菲利斯 萨顿 曾是 正确的 , 后 全部 .

或许菲利斯·萨顿是对的。

[ðə; ði] ['bʊlətɪn] [kən'tɪnjuːd] ,

The bulletin continued ,

这 公告 持续 ,

公告继续写道：

" [ɔːl] ['klɪnɪk(ə)l] [pə'θɒlədʒɪsts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'lɜːt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni]

" All clinical pathologists are requested to be alert to the presence of any

" 全部 临床 病理学家 是 请求 到 是 警报 到 这 在场 的 任何

[ʌn'juːʒuəl] ['ɔːrgəˌnɪzəmz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn] ['bɒdi] [fl'uːɪdz] [ɔː(r)] [t'ɪʃuːz] [ɪg'zæmɪnd] .

unusual organisms discovered in body fluids or tissues examined .

异常 生物 发现 在 身体 液体 或者 组织 检查 .

"所有临床病理学家都被要求对在检查的体液或组织中发现的任何异常微生物保持警惕。

[pliːz] [rɪ'pɔːt] [jɔː(r); jə(r)] ['faɪndɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['pʌblɪk] [helθ] ['sɜːvɪs] .

Please report your findings to the U . S . Public Health Service .

请 报告 你的 发现 到 这 U . S . 民众 健康 服务 .

请将您的调查结果报告给美国公共卫生署。

" ['mɜːrt] [faʊnd] ['fɪlɪs] ['sʌtən] [æt; ət] [ðə; ði] ['maɪkrəʊˌtəʊm] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [wæks] ['sekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

" Murt found Phyllis Sutton at the microtome , finishing a wax section , and

" 默特 成立 菲利斯 萨顿 在 这 切片机 , 精加工 一个 蜡 部分 , 和

[ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['bʊlətɪn] .

showed her the bulletin .

显示 她 这 公告 .

"默特在切片机旁找到了菲利斯·萨顿，她正在完成一个蜡切片，于是默特向她展示了这份公告。

" [skɔː(r)] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['wʊmənz] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [smaɪld] .

" Score one for woman's intuition , " he smiled .

" 分数 一 为了 女性的 直觉 , " 他 微笑 .

"女人的直觉果然没错，"他笑着说。

" ['fedərəl] [helθ] ['sɜːvɪs] [tend] [tuː; tə] [ə'griː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['θɪəri] . "

" Federal Health Service tends to agree with your theory . "

" 联邦 健康 服务 倾向于 到 同意 和 你的 理论 . "

"联邦卫生服务部门倾向于同意你的观点。"

" [naʊ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['iːgə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðəʊz] ['pɪktʃəz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Now I am eager to see those pictures , " she said .

" 现在 我 是 渴望的 到 看 那些 图片 , " 她 说 .

"我现在很想看看那些照片，"她说。

[les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)] , [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [ˌfəʊtəʊ'maɪkrəgrɑːf] ,

Less than two hours later , a messenger brought the photomicrographs ,

较少的 比 二 小时 之后 , 一个 信使 带来 这 显微照片 ,

不到两个小时后，一名信使送来了显微照片。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [pə'θɒlədʒɪsts] [bent] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] .
and the two pathologists bent over them together .
和 这 二 病理学家 弯曲 超过 他们 一起 .

两位病理学家一起弯下腰来检查它们。

['fɪlɪs] [hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [ˌeɪ'tiːn] ['sæmpl] , [sɪks][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][kən'trəʊlz]['teɪkən]
Phyllis had submitted eighteen samples , six of which were controls taken
菲利斯 有 提交 十八 样品 , 六 的 哪个 是 控制 已采取
[frɒm; frəm] ['helθi] , [ˌʌnə'flɪktɪd] ['sʌbdʒɪkts] .
from healthy , unafflicted subjects .
从 健康 , 未受影响的 主题 .

菲利斯提交了十八个样本，其中六个是取自健康、未患病受试者的对照样本。

[pə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌkʃənz] ,
Per her instructions ,
每 她 指示 ,

按照她的指示，

[smɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spesəmən] [ɪn] ['veəriəs] [dɪ'griːz] [ɒv; əv][daɪ'luːʃn; daɪ'ljuːʃn][hæd; həd] [biːn]
smears of the specimens in various degrees of dilution had been
涂片 的 这 标本 在 各种各样的 学位 的 稀释 有 到过
[f'əʊtəgɹˌæfd] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'lektrɒn] ['maɪkrəskəʊp] .
photographed through the great electron microscope .
拍摄 通过 这 伟大的 电子 显微镜 .

将不同稀释程度的标本涂片用大型电子显微镜拍摄下来。

['mɜːrt] ['mʌtə] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðeɪ] [kəm'peəd] [ðə; ði][kən'trəʊlz] [wɪð] [ðə; ði] " [ɪn'fektɪd]
Murt muttered to himself as they compared the controls with the " infected
默特 低声说道 到 他自己 作为 他们 比较的 这 控制 和 这 " 已感染
['spesəmən] .
specimens .
标本 .

当他们比较对照组和"感染样本"时，默特喃喃自语。

" [ðə; ði] " ['helθi] " ['sæmpl] [wɜː(r); wə(r)] ['relətɪvli] [klɪə(r)] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪt] ['prəʊtiːn]
" The " healthy " samples were relatively clear , except for minute protein
" 这 " 健康 " 样品 是 相对地 清除 , 除了 为了 分钟 蛋白质
['mætə(r)] .
matter .
事情 .

"健康"样本相对清澈，只有少量蛋白质物质。

['kɒnvɜːsli] , [ɔːl] [twelv] [sə'spekt] ['spesəmən] [swɔːm] [wɪð] ['ʃædəʊi] [sɪks] - ['saɪdɪd][dɑːts] .
Conversely , all twelve suspect specimens swarmed with shadowy six - sided dots .
反过来 , 全部 十二 怀疑 标本 蜂拥而至 和 阴暗的 六 - 侧面 点 .

相反，所有十二个可疑样本上都布满了阴影般的六边形点。

['fɪlɪs] - [aɪz] ['waɪdnd] .
Phyllis ' eyes widened .
菲利斯 - 眼睛 扩大 .

菲利斯的眼睛睁大了。

" [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðeə(r)] !
" There is something there !
" 那里 是 某物 那里 !

"那里有东西！"

[duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [lʌv] [bʌg] ? "
Do you suppose it could be the Love Bug ? "
做 你 认为 它 可以 是 这 爱 漏洞 ? "

你觉得会不会是"爱情虫"？

" [lʌv] [bʌg] ? "
" Love Bug ? "
" 爱 漏洞 ? "

《爱情虫》？

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðæt] ['bʊlətɪn] ['dɪd(ə)nt][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [sai'kɔledʒist] - ['faɪndɪŋz] .
That bulletin didn't go into the psychologists ' findings .
那 公告 没有 去 进入 这 心理学家 - 发现 .

那份简报没有详细介绍心理学家的研究结果。

[ðə; ði] [ˌdaɪəgnɒs'tɪʃən] [ˌdaʊn'steəz] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)]
The diagnosticians downstairs say that the symptoms appear to be no more
这 诊断人员 楼下 说 那 这 症状 出现 到 是 不 更多的
[ðæn; ðən] [kəm'pleɪnts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌvsɪk] . "
than complaints of the lovesick . "
比 投诉 的 这 相思病 . "

楼下的诊断医生说，这些症状似乎只不过是相思病引起的抱怨而已。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [bæk] [ɒn][ðə; ði][pæn'tiː] - [reɪd] [θiːm] [ə'gen] ? "
" Are you back on the pantie - raid theme again ? "
" 是 你 后退 在 这 内裤 - 袭击 主题 再次 ? "

你又开始玩偷内裤那一套了吗?

" [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" I've never been off it , " she replied .
" 我已经 绝不 到过 离开 它 , " 她 回复 .

“我从来没有停过,”她回答说。

" [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['ɔːgənɪzəm][wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋ]
" From the first , I've had a notion that some organism was increasing
" 从 这 第一的 , 我已经 有 一个 概念 那 一些 生物 曾是 增加
['glændʒələ(r)][æk'tɪvəti] .
glandular activity .
腺体 活动 .

从一开始，我就觉得某种生物正在增强腺体活动。

[ɪk'ses] [ɪ'məʊʃənəˌlɪzəm]['ɒf(ə)n] [ə'rɪdʒɪneɪts] [ɪn] [ˌəʊvə'stɪmjəˌleɪtɪd] [glændz] . "
Excess emotionalism often originates in overstimulated glands . "
过量的 情绪主义 经常 起源于 在 过度刺激 腺体 . "

情绪过度往往源于腺体过度兴奋。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət]['ment(ə)l] ['ætətjʊd] [kæn; kən] ['trɪgə(r)] [ðə; ði][glændz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]
" Of course , but mental attitudes can trigger the glands , and they are
" 的 课程 , 但 精神的 态度 能 扳机 这 腺体 , 和 他们 是
[ˌɪntər'æktɪŋ] .
interacting .
互动 .

“当然，但心理状态会刺激腺体，它们是相互作用的。”

[haʊ] [duː; də][juː; jʊ] ['seprət] [ðə; ði] [ɪ'fekts] ?
How do you separate the effects ?
如何 做 你 分离 这 效果 ?

如何区分这些影响?

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ges] [ðæt] [æn; ən]['ɔːgənɪzəm][wɒz; wəz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] ?
How could you guess that an organism was responsible ?
如何 可以 你 猜测 那 一个 生物 曾是 负责任的 ?

你怎么会想到是某种生物造成的呢?

" [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" She shrugged .
" 她 耸了耸肩 .

她耸了耸肩。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] ['speʃəlti] , [səʊ][ai][set] [aʊt] [tuː; tə] [pruːv] [ɔː(r)]
" It was a possibility within our specialty , so I set out to prove or
" 它 曾是 一个 可能性 之内 我们的 专业 , 所以 我 放 出去 到 证明 或者
[ˌdɪs'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] .
disprove it .
反驳 它 .

"这是我们专业领域内的一种可能性，所以我决定去验证或推翻它。"

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fəutəgræfs] , [ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] [dis'pruːv]
From the appearance of these photographs , I don't think we have disproved
从 这 外貌 的 这些 照片 , 我 不 思考 我们 有 已被驳斥
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

从这些照片来看，我认为我们还没有推翻它。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['prɒpəli] ['kɔːʃəs] ['steɪtmənt] [ðæt] [pliːzd] ['mɜːrt] .
" It was a properly cautious statement that pleased Murt .
" 它 曾是 一个 适当地 谨慎 陈述 那 高兴 默特 .

"这是一份非常谨慎的声明，这让默特很满意。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [frɒm; frəm] ['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] ['njuːli] [dɪ'skʌvəd] ['vaɪrəs][wɒz; wəz]
They were a long way from proving that their newly discovered virus was
他们 是 一个 长的 方式 从 证明 那 他们的 新 发现 病毒 曾是
[ðə; ði] ['kʌlprɪt] ,
the culprit ,
这 罪魁祸首 ,

他们距离证明他们新发现的病毒是罪魁祸首还有很长的路要走。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] [hæd; həd] ['defɪnətli] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɑːk] .
but the research had definitely produced a question mark .
但 这 研究 有 确实 生产 一个 问题 标记 .

但这项研究无疑提出了一个疑问。

['mɜːrt] ['ɔːdəd] ['kɒpiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌfəʊtəʊ'maɪkrəgrɑːf] [frɒm; frəm]['iːbɜːt] [ɪn'dʌstriəl] [læbz][ænd; ənd]
Murt ordered copies of the photomicrographs from Ebert Industrial Labs and
默特 订购 副本 的 这 显微照片 从 埃伯特 工业的 实验室 和
[ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dɒsieɪ] [tuː; tə][biː; bi] [f'ɔːwədɪd] [tuː; tə][ðə; ði][juː] . [es] . [helθ]
arranged for a complete dossier to be forwarded to the U . S . Health
安排 为了 一个 完全的 卷宗 到 是 转发 到 这 U . S . 健康
['sɜːvɪs] .
Service .
服务 .

默特向埃伯特工业实验室订购了显微照片的副本，并安排将完整的档案转发给美国卫生部门。

[ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] ['hedlaɪn] [ænd; ənd] [liːd] ['stɔːri] [ðæt] [kwəʊtid][ðə; ði]
That night , he was startled by a headline and lead story that quoted the
那 夜晚 , 他 曾是 惊慌 经过 一个 标题 和 带领 故事 那 引 这
['gʌvənmənt] ['bʊlətɪn] .
government bulletin .
政府 公告 .

当晚，他被一篇引用政府公告的头条新闻和导语文章吓了一跳。

[ðə; ði] ['saɪəns] ['edɪtə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] [fiːld] [deɪ] , ['taɪɪŋ] [ɪn][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt] " ['dɑːktərz] [sə'spekt]
The science editor had a field day , tying in speculation that " Doctors Suspect
这 科学 编辑 有 一个 场地 天 , 捆绑 在 推测 那 " 医生 怀疑
[lʌv] [bʌg] [ˌepɪ'demɪk] .
Love Bug Epidemic .
爱 漏洞 流行性 .

科学编辑大肆报道，将“医生怀疑爱情虫疫情”的猜测与新闻联系起来。

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [θriː] [rɪ'pɔːrtərz] [kɔːld] [ə'pɒn][hɪm] , [iːtʃ] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɪəri] .
" The next day , three reporters called upon him , each with the same query .
" 这 下一个 天 , 三 记者 称为 之上 他 , 每个 和 这 相同的 询问 .

第二天，三名记者前来采访他，每个人都提出了同样的问题。

" [ɪts] ['ruːməd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [rɪ'sɜːtʃ] [ɒn][ðə; ði] [lʌv] [bʌg] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɜːrt] .
" It's rumored that you are doing research on the Love Bug , Dr . Murt .
" 它是 传闻 那 你 是 正在做 研究 在 这 爱 漏洞 , 博士 . 默特 .

“有传言说你正在研究‘爱情虫’，默特博士。”

['eniθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] ?
Anything to report ?
任何事物 到 报告 ?

有什么要汇报的吗？

" [hiː; hi] [ʃuː] [ðem; ðəm] [aʊt] ['æŋgrəli] , ['ɑːftə(r)] ['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['sʌmwʌn] [æt; ət] ['iːbɜːt] [læbz] [hæd; həd]
" He shooed them out angrily , after learning that someone at Ebert Labs had
" 他 被赶走 他们 出去 愤怒地 , 后 学习 那 某人 在 埃伯特 实验室 有
['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ðə; ði][tɪp] .
given them the tip .
给定 他们 这 提示 .

“得知是埃伯特实验室的某人向他们透露了消息后，他愤怒地把他们赶了出去。”

['fɪlɪs] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [rɪ'pɔːtə(r)] .
Phyllis smiled at him as he slammed the door after the last reporter .
菲利斯 微笑 在 他 作为 他 猛烈抨击 这 门 后 这 最后的 记者 .

菲利斯看着他摔门而去，送走了最后一位记者，然后对他笑了笑。

" [juː; jʊ] [stɪl] ['dɪskaʊnt] [ðə; ði] [lʌv] [bʌg] [aɪ'dɪə] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You still discount the Love Bug idea , don't you ?
" 你 仍然 折扣 这 爱 漏洞 主意 , 不 你 ?

你仍然不认同“爱之虫”的说法，对吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ai] [dɪs'laɪk] [sen'seɪʃənəlɪzəm] [ɪn][ə; eɪ]['mætə(r)] [laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] .
" I dislike sensationalism in a matter like this , " he said .
" 我 不喜欢 耸人听闻 在 一个 事情 喜欢 这 , " 他 说 .

“我不喜欢在这种事情上搞耸人听闻的报道，”他说。

" ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeə(r)] [ə'sʌmpʃən] [wɜː(r); wə(r)] [truː] , [ai] [ˌwʊdnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Even if their assumptions were true , I wouldn't like it . "
" 甚至 如果 他们的 假设 是 真的 , 我 不会 喜欢 它 . "

“即使他们的假设是正确的，我也不会喜欢。”

" [juː; jʊ] [kænt] [bleɪm] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
" You can't blame the papers .
" 你 不能 责备 这 文件 .

你不能责怪报纸。

['ðer] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
They're starved for some explanation .
它们是 饥饿 为了 一些 解释 .

他们迫切需要一些解释。

[ai] ['pɪti] [jɔː(r); jə(r)] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˌænəˈnɪməti] [ɪf] [jɔː(r); jə(r)]['vaɪrəs] [pruːvz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]
I pity your passion for anonymity if your virus proves to be the
我 遗憾 你的 热情 为了 匿名 如果 你的 病毒 证明 到 是 这
['kɔːzətɪv] ['fæktə(r)] . "
causative factor . "
致因 因素 . "

如果你的病毒最终被证实是罪魁祸首，那我真为你这种追求匿名的执着感到惋惜。

" [maɪ]['vaɪrəs] ? "
" My virus ? "
" 我的 病毒 ? "

“我的病毒？”

" ['sɜːt(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[ðə; ði] [həʊl] ['prɒdʒekt; prəˈdʒekt][ɪz]['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɔːspɪsɪz] [ænd; ənd][dəˈrekʃ(ə)n] . "
The whole project is under your auspices and direction . "
这 所有的 项目 是 在下面 你的 庇护 和 方向 . "

整个项目都由您主持和指导。

" [siː] [hɪə(r)] , [fɪl] , [juː; jʊ][dɪd][ðə; ði] [wɜːk] . "
" See here , Phyl , you did the work . "
" 看 这里 , 菲尔 , 你 做过 这 工作 . "

“你看，菲尔，你完成了工作。”

" [dəʊnt][juː; jʊ][deə(r)]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Don't you dare mention my name , " she said .
" 不 你 敢 提到 我的 姓名 , " 她 说 .

“你敢提我的名字试试！”她说道。

" [jʊr; jər][maɪ][suːˈpɪəriə(r)][ænd; ənd]['siːniə(r)] [pəˈθɒlədʒɪst] [ænd; ənd] [ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti][tuː; tə] [prəˈtekt]
" You're my superior and senior pathologist and it's your duty to protect
" 你是 我的 优越的 和 高级的 病理学家 和 它是 你的 责任 到 保护
[ˌem ˈiː] [əˈgenst] [ðə; ði] [pres] .
me against the press .
我 反对 这 按 .

“你是我的上司，也是资深病理学家，保护我免受媒体骚扰是你的职责。”

[ai][dəʊnt] [wɒnt] ['kɒləmnɪsts] ['pɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ]['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] ['eni] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ]
I don't want columnists popping out of my bathroom any more than you
我 不 想 专栏作家 爆米花 出去 的 我的 浴室 任何 更多的 比 你
[duː; də] .
do .
做 .

我跟你一样，也不希望专栏作家突然从我家浴室里冒出来。

" ['mɜːrt] [geɪv] [ʌp] .
" Murt gave up .
" 默特 给予 向上 .

默特放弃了。

" [ðə; ði]['ɑːgjumənt][ɪz] [ɪnˈtaɪəli] [ænˌtɪsɪˈpeɪtəri] , " [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" The argument is entirely anticipatory , " he pointed out .
" 这 争论 是 完全 预期 , " 他 尖 出去 .

“这种论点完全是预先设想的，”他指出。

" [ðə; ði]['vaɪrəs] [maɪt] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['dɔːmənt] ['dʒɜːmən] ['miːz(ə)lz] .
" The virus might turn out to be a batch of dormant German measles .
" 这 病毒 可能 转动 出去 到 是 一个 批 的 休眠 德语 麻疹 .

"这种病毒可能实际上是一批次休眠的德国麻疹病毒。"

[wʊd] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)] ['hævɪŋ] ['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] [tə'naɪt] ? "
Would you consider having dinner with me tonight ? "
会 你 考虑 拥有 晚餐 和 我 今晚 ? "

你今晚愿意和我一起吃晚饭吗?

" [waɪ] ?
" Why ?
" 为什么 ?

"为什么?

" [ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [bæk] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪ'baʊndɪŋ] ['tenɪs] [bɔːl] .
" She shot the question back at him like a rebounding tennis ball .
" 她 射击 这 问题 后退 在 他 喜欢 一个 反弹 网球 球 .

她像反弹网球一样把问题抛了回去。

" ['ɑːnsə(r)] [ðæt] [fɜːst] !
" Answer that first !
" 回答 那 第一的 !

"先回答这个问题!"

" ['mɜːrt] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" Murt opened his mouth .
" 默特 打开 他的 嘴 .

默特张开了嘴。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'kɔːl] ['evə(r)] ['hɪərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ruːd] [rɪ'dʒɔɪndə(r)] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
He could not recall ever hearing such a rude rejoinder to an invitation to dinner .
他 可以 不是 记起 曾经 听力 这样的 一个 粗鲁的 回复 到 一个 邀请 到 晚餐 .

他想不起来自己曾听过如此粗鲁地拒绝晚餐邀请。

[nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['pleθərə] [ɒv; əv] [ə'miːnətɪz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] !
Not that there had been a plethora of amenities between them , but this was unthinkable !
不是 那 那里 有 到过 一个 过多 的 便利设施 之间 他们 , 但 这 曾是 不可思议 !

倒不是说他们之间有什么便利设施，但这简直是不可想象的!

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wɒz; wəz] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] ['dɪnə(r)] [wɪð] [hɪm] ?
The question was , why should she have dinner with him ?
这 问题 曾是 , 为什么 应该 她 有 晚餐 和 他 ?

问题是，她为什么要和他共进晚餐?

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [eɪt] [gʊd] ['riːz(ə)nz] .
Give her eight good reasons .
给 她 八 好的 原因 .

给她八个充分的理由。

[wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['məʊtɪv] [ɪn] ['ɑːskɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?
What was his motive in asking her ?
什么 曾是 他的 动机 在 问 她 ?

他问她这个问题的目的是什么?

[ɪn][wʌn] [wɜːd] , [waɪ] ?
In one word , why ?
在 一 单词 , 为什么 ?

用一个词概括，为什么?

['mɜːrt] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət]['əʊnli][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ɪntrəst] [ʃəʊd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Murt searched her face , but only a quiet interest showed in her expression .
默特 搜索 她 脸 , 但 仅有的 一个 安静的 兴趣 显示 在 她 表达 .

默特仔细端详着她的脸，但她脸上只流露出淡淡的兴趣。

" [waɪ] [dʌz] ['eni] [mæn] [ɪn'vaɪt] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] ?
" Why does any man invite any woman to dinner ?
" 为什么 做 任何 男人 邀请 任何 女士 到 晚餐 ?

为什么男人会邀请女人共进晚餐?

" [hiː; hi][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] .
" he countered .
" 他 反驳 .

他反驳道。

" [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['eni] [mæn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɜːrt] .
" You aren't any man , Dr . Murt .
" 你 不是 任何 男人 , 博士 . 默特 .

“你可不是一般人，默特医生。”

[nɔː(r)][ˌeɪ 'em][ai] ['eni] ['wʊmən] .
Nor am I any woman .
也不 是 我 任何 女士 .

我也不是女人。

[ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [spə'sɪfɪk] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
I want your specific reason for inviting me to dinner .
我 想 你的 具体的 原因 为了 邀请 我 到 晚餐 .

我想知道你邀请我共进晚餐的具体理由。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'skʌs] [prə'feʃən(ə)l] ['mætəz] [ɔː(r)] — [wɒt] ? "
Is it to discuss professional matters or — what ? "
是 它 到 讨论 专业的 事情 或者 — 什么 ? "

是讨论专业事宜吗？还是别的什么?

" [gʊd] [lɔːd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['sʌtən] !
" Good Lord , Dr . Sutton !
" 好的 主 , 博士 . 萨顿 !

“我的天哪，萨顿博士！”

" [hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [liːd] [ɪn]['juːzɪŋ][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ə'dres] .
" He followed her lead in using the formal address .
" 他 随后 她 带领 在 使用 这 正式的 地址 .

他效仿她，使用了正式的称呼。

" [mæn][ɪz][ə; eɪ]['səʊʃ(ə)l]['ænɪm(ə)l] !
" Man is a social animal !
" 男人 是 一个 社会的 动物 !

“人是社会性动物！”

[ai] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [æt; ət]['dɪnə(r)] , [ðæts] [ɔːl] .
I would enjoy your company at dinner , that's all .
我 会 享受 你的 公司 在 晚餐 , 那就是 全部 .

我只是想和你一起吃顿饭而已。

[æt; ət] [liːst] , [ai] [θɔːt] [ai] [wʊd] .
At least , I thought I would .
在 至少 , 我 想法 我 会 .

至少，我当时是这么想的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ˌʌnrɪ'lentɪŋli] .
" She looked at him unrelentingly .
" 她 看起来 在 他 毫不留情 .

她目不转睛地盯着他。

" [ɪf] [ðə; ði] [tɔːk] [wɪl] [biː; bi] [ə'baʊt] ['beɪsbɔːl] , [bʊks] [ɔː(r)] ['bɪliədz] , [aɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
" If the talk will be about baseball , books or billiards , I'm for it .
" 如果 这 讲话 将要 是 关于 棒球 , 图书 或者 台球 , 我是 为了 它 .

“如果谈话内容是关于棒球、书籍或台球，我都赞成。”

[ɪf] [ɪts] [tuː; tə] [biː; bi] ['muːnlaɪt] , ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] [dɪmd] [laɪts] — [nəʊ] [seɪl] .
If it's to be moonlight , roses and dimmed lights — no sale .
如果 它是 到 是 月光 , 玫瑰 和 调暗 灯 — 不 销售 .

如果是月光、玫瑰和昏暗的灯光——那就免谈。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['ɑːskɪŋ] [wʌnz] ['grænfɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪt] .
" It was like asking one's grandfather for a date .
" 它 曾是 喜欢 问 一个人的 祖父 为了 一个 日期 .

“这就像邀请自己的祖父约会一样。”

[hɪz; ɪz] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['haɪli] [prə'feʃən(ə)l] [ə'prəʊtʃ] [tɜːnd] [tuː; tə] [rɪ'zentmənt] .
His regard for her highly professional approach turned to resentment .
他的 看待 为了 她 高度 专业的 方法 转向 到 怨恨 .

他对她高度专业的态度的敬佩之情转变成了怨恨。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,
After all , she was a woman ,
后 全部 , 她 曾是 一个 女士 ,

毕竟，她是个女人。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [pə'sistid] [ɪn] ['beltɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [smɒk] [tuː] ['taɪtli] [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ʃɪə(r)] [n'aɪlɒnz] .
a woman who persisted in belting her smock too tightly and wearing sheer nylons .
一个 女士 WHO 持续 在 皮带 她 罩衫 也 紧紧 和 穿着 透明 尼龙 .

一位女士坚持将罩衫的腰带系得太紧，并且穿着透明的尼龙丝袜。

[waɪ] [ðɪs] [əb'sɜːd] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['kæʒuəl] [ək'nɒlɪdʒmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [seks] ?
Why this absurd revulsion at his casual acknowledgment of her sex ?
为什么 这 荒诞 厌恶 在 他的 随意的 致谢 的 她 性别 ?

为什么她会对她的性别表现出如此荒谬的反感?

[hiː; hi] ['ɔːlməʊst] [wɪð'druː] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['məʊmənt] .
He almost withdrew the invitation , but changed his mind at the last moment .
他 几乎 退出 这 邀请 , 但 已更改 他的 头脑 在 这 最后的 片刻 .

他几乎就要撤回邀请，但在最后一刻改变了主意。

" [juː; jʊ] [neɪm] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" You name the place and the subject for conversation .
" 你 姓名 这 地方 和 这 主题 为了 对话 .

你说出谈话的地点和主题。

" [ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .

" She nodded .

" 她 点头 .

她点了点头。

" ['veri] [wel] , [aɪl] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] ['sev(ə)n] .

" Very well , I'll pick you up at seven .

" 非常 出色地 , 患病的 挑选 你 向上 在 七 .

"好的，我七点来接你。"

" [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [deɪt] — [wɪð] [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] ['fiːmeɪl] ,

" He had his date — with an emancipated female ,

" 他 有 他的 日期 — 和 一个 解放 女性 ,

"他和一位思想解放的女性约会了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [let] [hɪm] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [miːl] .

and she didn't let him forget it during the whole meal .

和 她 没有 让 他 忘记 它 期间 这 所有的 一顿饭 .

在整顿饭的时间里，她都没让他忘记这件事。

[ðə; ði] ['restrɒnt] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [wɒz; wəz] [ɪk'spensɪv] , [bʌt; bət] [ə'baʊt] [æz; əz] [rəʊ'mæntɪk] [æz; əz] [ə; eɪ]

The restaurant she picked was expensive , but about as romantic as a

这 餐厅 她 挑选 曾是 昂贵的 , 但 关于 作为 浪漫的 作为 一个

[bʌs] ['depəʊ] .

bus depot .

公共汽车 仓库 .

她选的那家餐厅很贵，但浪漫程度却跟汽车站差不多。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] [brɪə(r)] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒkteɪl] , [t'ɔɪd] ['wɜːdləsli] [wɪð] [ə; eɪ] $5 . - [steɪk] ,

She ordered beer instead of a cocktail , toyed wordlessly with a $5 . 00 steak ,

她 订购 啤酒 反而 的 一个 鸡尾酒 , 玩弄 无言 和 一个 $5 . - 牛排 ,

她点了啤酒而不是鸡尾酒，默默地把玩着一份价值5美元的牛排。

[ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tʃek] .

and argued over the check .

和 争论 超过 这 查看 .

他们为账单发生了争执。

['əʊnli] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'treɪ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌfemə'nɪnəti] .

Only as they were preparing to leave did she betray a sign of femininity .

仅有的 作为 他们 是 准备 到 离开 做过 她 背叛 一个 符号 的 女性气质 .

直到他们准备离开时，她才流露出女性的柔情。

[ə; eɪ] ['plætɪnəm] [blɒnd] , [tuː] ['teɪblz] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [biːn] [ai] ['mɜːrt] .

A platinum blonde , two tables away , had been eying Murt .

一个 铂 金发 , 二 表格 离开 , 有 到过 注视 默特 .

坐在两桌之外的一位金发碧眼的女子一直在打量默特。

['sʌd(ə)nli] , [ʃiː; ʃi] [lɜːtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] ,

Suddenly , she lurched to her feet without a word to her escort ,

突然 , 她 踉跄了一下 到 她 脚 没有 一个 单词 到 她 护送 ,

['stægəd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'θɒlədʒɪst] ,

staggered over to the pathologist ,

交错 超过 到 这 病理学家 ,

她突然一言不发地站起身，踉跄着走到病理学家面前。

[slɜːd] , " [jʊr; jər] [wɒt] [aɪv] - ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] - ,

slurred , " You're what I've b'n lookin ' for all m'life ,

含糊不清 , " 你是 什么 我已经 - 在看 - 为了 全部 - ,

含糊不清地说："你就是我一生都在寻找的人。"

" [ænd; ənd] ['plɑːntɪd] [ə; eɪ] [wet] [ˌælkə'hɒlɪk] [kɪs] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

" and planted a wet alcoholic kiss on his mouth before he could defend himself .

" 和 已种植 一个 湿的 酗酒者 吻 在 他的 嘴 前 他 可以 保卫 他自己 .

"在他来得及反抗之前，就吻上了他的嘴唇，那吻带着浓浓的酒意味。"

[hɜː(r); hə(r)] ['eskɔːt] [piːld] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [wɪð] [sæd] - [aɪd] [ɐp'ɒlədʒɪz] .

Her escort peeled her away with sad - eyed apologies .

她 护送 去皮 她 离开 和 伤心 - 眼睛 致歉 .

她的护送人员带着悲伤的眼神和歉意，将她拉走了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['dʒeləsi] [ɔː(r)] ['æŋɡə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['əʊnli] [ə; eɪ] [diːp] [hɜːt] .

There was no jealousy or anger in his face , only a deep hurt .

那里 曾是 不 妒忌 或者 愤怒 在 他的 脸 , 仅有的 一个 深的 伤害 .

他脸上没有嫉妒，也没有愤怒，只有深深的伤痛。

" [ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [wel] , [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] .

" She — she isn't well , I think , " he said .

" 她 — 她 不是 出色地 , 我 思考 , " 他 说 .

"我觉得她身体不太好，"他说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðɪs] [njuː] — [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæts] ['ɡəʊɪŋ] [ə'raʊnd] .

" You know , this new — whatever it is that's going around .

" 你 知道 , 这 新的 — 任何 它 是 那就是 去 大约 .

"你知道，这种新的——不管它是什么——正在流行。"

" ['mɜːrt] [waɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['lɪpstɪk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪs] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [æt; ət] [best] [sɑː'dɒnɪk] [ə'mjuːzmənt] ,

" Murt wiped off the lipstick and looked at Phyllis , expecting to find at best sardonic amusement ,

" 默特 擦拭 离开 这 口红 和 看起来 在 菲利斯 , 期待 到 寻找 在 最好的 讽刺的 娱乐 ,

"默特擦掉口红，看向菲利斯，他最多期待看到菲利斯带着嘲讽的笑意看着他。"

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] .

but she seemed pale and annoyed .

但 她 似乎 苍白 和 恼怒 .

但她脸色苍白，看起来很恼火。

" [aɪm] ['sɒri] [ai] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" I'm sorry I brought you here , " she said .

" 我是 对不起 我 带来 你 这里 , " 她 说 .

"我很抱歉把你带到这里来，"她说。

" [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , " ['mɜːrt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

" Think nothing of it , " Murt told her .

" 思考 没有什么 的 它 , " 默特 讲述 她 .

"别放在心上，"默特告诉她。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [ðə; ði] [mæn] .

" You heard the man .

" 你 听到 这 男人 .

你听到了那个人的话。

[ðɪs] [ɪz] [wʌts] ['ɡəʊɪŋ] [ə'raʊnd] .

This is what's going around .

这 是 是什么 去 大约 .

这是现在流传的说法。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] ?
Do you think I'll catch it ?
做 你 思考 患病的 抓住 它 ?

你觉得我会感染吗?

" ['fɪlɪs] ['wʌznt] [ə'mjuːzd] .
" Phyllis wasn't amused .
" 菲利斯 不是 觉得好笑 .

菲利斯并不觉得好笑。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [let] [hɪm] [raɪd] [ðə; ði]['tæksi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,
She did let him ride the taxi to her apartment ,
她 做过 让 他 骑 这 出租车 到 她 公寓 ,

她确实让他搭出租车去了她的公寓。

[bʌt; bət] [beɪd] [hɪm][ə; eɪ] [tɜːs] [ˌgʊd'baɪ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
but bade him a terse goodby at the door .
但 巴德 他 一个 简洁 再见 在 这 门 .

但在门口简短地向他道别。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒnd] [ænd; ənd] - [ri'ækʃn] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
Except for the incident of the blonde and Phyl's reaction , the evening
除了 为了 这 事件 的 这 金发 和 - 反应 , 这 晚上
[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [bʌst] .
had been a bust .
有 到过 一个 摔碎 .

除了金发女郎和菲尔的反应之外，当晚的一切都非常糟糕。

['mɜːrt] [w'ʌndəd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] ['vɪʒuəlaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [wɔːm] - ['blʌdɪd] ,
Murt wondered how he had ever visualized her as a warm - blooded ,
默特 想知道 如何 他 有 曾经 可视化 她 作为 一个 温暖的 - 血腥 ,
[rɪ'spɒnsɪv] ['fiːmeɪl] .
responsive female .
响应式设计 女性 .

默特纳闷自己当初怎么会把她想象成一个有血有肉、有反应的女性。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] ['tɔːment] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌns]['gɪv(ə)n][hɪm] .
He smiled at the evening of torment she had once given him .
他 微笑 在 这 晚上 的 折磨 她 有 一次 给定 他 .

他回想起她曾经带给他的那个痛苦的夜晚，不禁露出了微笑。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['frɪdʒɪd][ɔː(r)] [els] [səʊ] ['lɪəri] [ɒv; əv][men] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [hæv; həv]
She was entirely frigid or else so leery of men that she might as well have
她 曾是 完全 寒冷 或者 别的 所以 警惕 的 男人 那 她 可能 作为 出色地 有
[biːn] [wʌn] [hɜː'self] .
been one herself .
到过 一 她自己 .

她要么对男人完全冷漠，要么对男人极度警惕，以至于她自己可能也成了男人。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi][prɪ'zaɪdɪd][æt; ət][ə; eɪ] ['speʃəlɪsts] - ['kɒnfərəns] [æt; ət][ðə; ði]
The following morning , he presided at a specialists ' conference at the
这 下列的 早晨 , 他 主持 在 一个 专家 - 会议 在 这
['hɒspɪt(ə)l] ,
hospital ,
医院 ,

第二天上午，他在医院主持召开了一次专家会议。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv][ðə; ði] [blʌd] [rɪ'sɜːtʃ] .
during which he revealed the results of the blood research .
期间 哪个 他 揭晓 这 结果 的 这 血 研究 .

期间他公布了血液研究的结果。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [riːd] [ðə; ði] [helθ] ['sɜːvɪs] ['bʊlətɪn] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['ʃɑːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌfəʊtəʊ'maɪkrəgrɑːf] .
They had all read the Health Service bulletin and were sharply interested in the photomicrographs .
他们 有 全部 读 这 健康 服务 公告 和 是 尖锐地 感兴趣的 在 这 显微照片 .

他们都读过卫生服务公告，对显微照片非常感兴趣。

[wen] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['fɛldmən] , [ðə; ði][bækˌtɪəri'ɒlədʒɪst] , [ænd; ənd] - , [æn; ən][ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒɪst] , [ˌvɒlən'tiəd] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] ['mɜːrt] .
When the meeting was over , Feldman , the bacteriologist , and Stitchell , an endocrinologist , volunteered to work with Murt .
什么时候 这 会议 曾是 超过 , 费尔德曼 , 这 细菌学家 , 和 - , 一个 内分泌学家 , 自愿 到 工作 和 默特 .

会议结束后，细菌学家费尔德曼和内分泌学家斯蒂切尔自愿与默特一起工作。

[ðeɪ] [geɪv] ['fɪlɪs] - " [glænd] - [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] " ['θɪəri] [mɔː(r)] ['kriːd(ə)ns] [ðæn; ðən]['mɜːrt] .
They gave Phyllis ' " gland - irritation " theory more credence than Murt .
他们 给予 菲利斯 - " 腺 - 刺激 " 理论 更多的 信任 比 默特 .

他们更相信菲利斯的“腺体刺激”理论，而不是默特的理论。

[hiː; hi] ['aʊtlaɪnd] [ə; eɪ]['prəʊgræm] .
He outlined a program .
他 概述 一个 程序 .

他概述了一个方案。

[bəuθ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['prɒbləm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [dɪ'pɑːrtmənts] .
Both agreed to take the problem back to their own departments .
两个都 同意 到 拿 这 问题 后退 到 他们的 自己的 部门 .

双方同意将这个问题带回各自部门讨论。

[ðə; ði] ['kɒnfərəns] [set]['mɜːrt][bɪ'haɪnd][ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd][hiː; hi][spəʊk] ['skeəsli] [faɪv] [wɜːdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] [ʌn'tɪl][hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [liːv] .
The conference set Murt behind in his work and he spoke scarcely five words to his assistant until he was ready to leave .
这 会议 放 默特 在后面 在 他的 工作 和 他 辐 几乎 五 字 到 他的 助手 直到 他 曾是 准备好 到 离开 .

这次会议耽误了默特的工作，直到准备离开时，他几乎没跟助手说五个字。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] ['skrʌbɪŋ] [ʌp] , [ʃiː; ʃi]['hændɪd][hɪm][æn; ən] ['ɜːli] [ɪ'dɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] .
As he finished scrubbing up , she handed him an early edition of the Times .
作为 他 完成的 擦洗 向上 , 她 递交 他 一个 早期的 版 的 这 《时代周刊》 .

他洗漱完毕后，她递给他一份早报。

" ['ləʊk(ə)l]['dɒktə(r)]['aɪsəleɪts] [lʌv] [bʌg] !
" Local Doctor Isolates Love Bug !
" 当地的 医生 分离株 爱 漏洞 !

“当地医生隔离了爱情虫！”

" [ðə; ði]['stɔːri][wɒz; wəz] ['sketʃi] [ænd; ənd][nɒt][hɑːf][səʊ] ['pɒzətɪv] [æz; əz][ðə; ði] ['hedlaɪn] ,
" The story was sketchy and not half so positive as the headline ,
" 这 故事 曾是 粗糙的 和 不是 一半 所以 积极的 作为 这 标题 ,

“这个故事漏洞百出，远没有标题那么吸引人。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [neɪm] [hɪm][ænd; ənd] [haɪ] [dɔːn] ['hɒspɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [njuː] ['vaɪrəs]
but it did name him and High Dawn Hospital , and described the new virus
但 它 做过 姓名 他 和 高的 黎明 医院 , 和 描述 这 新的 病毒
.
.
.

但报告确实提到了他的名字和黎明医院，并描述了这种新型病毒。

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['fɪlɪs] ['sʌtən] .
He stared at Phyllis Sutton .
他 凝视 在 菲利斯 萨顿 .

他盯着菲利斯·萨顿看。

" [dɪd][juː; jʊ] — "
" Did you — "
" 做过 你 — "

“你——”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] .
" Of course not .
" 的 课程 不是 .

当然不是。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrtərz] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [sent] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
The reporters were here , but I sent them away .
这 记者 是 这里 , 但 我 发送 他们 离开 .

记者们来了，但我把他们打发走了。

[ai][təʊld][ðem; ðəm][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['medsn; 'medɪsn][men] , [nɒt][tə'bækəʊ][men] . "
I told them we were medicine men , not tobacco men . "
我 讲述 他们 我们 是 药品 男人 , 不是 烟草 男人 . "

我告诉他们，我们是巫医，不是卖烟草的。

" [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['ɪz(ə)nt]['iːv(ə)n] ['menʃ(ə)nd] , " [hiː; hi] [sed] [sə'spɪʃəsli] .
" Your name isn't even mentioned , " he said suspiciously .
" 你的 姓名 不是 甚至 提及 , " 他 说 可疑地 .

“你的名字甚至都没被提及，”他狐疑地说。

" [juː; jʊ] [saɪnd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [helθ] ['sɜːvɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
" You signed the report to the Health Service , " she pointed out .
" 你 签名 这 报告 到 这 健康 服务 , " 她 尖 出去 .

“你签署了提交给卫生部门的报告，”她指出。

" [ðə; ði] [liːk] ['prɒbəbli] [keɪm] [æt; ət] [ðæt] [end] .
" The leak probably came at that end .
" 这 泄露 大概 来了 在 那 结尾 .

泄密很可能就发生在那边。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɑːm] .
" She put her hand on his arm .
" 她 放 她 手 在 他的 手臂 .

她把手放在他的胳膊上。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] .
" It wasn't your fault .
" 它 不是 你的 过错 .

“这不是你的错。”

" [hɪz; ɪz]['fjʊəri] [kuːld] [æz; əz][hiː; hi]['nəʊtɪd][hɜː(r); hə(r)]['dʒestʃə(r)] .
" His fury cooled as he noted her gesture .
" 他的 愤怒 冷却 作为 他 著名的 她 手势 .

当他注意到她的举动时，怒气消散了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ænd; ənd] [wɪð'druː]
Then she realized that he was looking down at her hand and withdrew
然后 她 已实现 那 他 曾是 寻找 向下 在 她 手 和 退出
[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] .
it quickly .
它 迅速地 .

然后她意识到他正低头看着她的手，便迅速把手抽了回去。

[ðə; ði] [nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['blaɪndli] ['bɪzi] .
The next few days were blindly busy .
这 下一个 很少 天 是 盲目地 忙碌的 .

接下来的几天忙得不可开交。

[ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ək'nɒlɪdʒd] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [ænd; ənd]
A note from the government acknowledged receipt of his report and
一个 笔记 从 这 政府 已确认 收据 的 他的 报告 和
['pɪktʃəz] ,
pictures ,
图片 ,

政府来函确认已收到他的报告和照片。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [aɪ'dentɪfaɪd] .
and was followed by a message that the virus could not be identified .
和 曾是 随后 经过 一个 信息 那 这 病毒 可以 不是 是 已识别 .

随后出现一条消息，称无法确定病毒种类。

[ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði]
The implication was that there was a strong possibility that it was the
这 含义 曾是 那 那里 曾是 一个 强的 可能性 那 它 曾是 这
['kɔːzətɪv] ['fæktə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [njuː] [mə'leɪz] .
causative factor in the new malaise .
致因 因素 在 这 新的 不适 .

这意味着它很有可能是导致这种新病症的起因。

['mɜːrt] [dɪ'vəʊtɪd] [mɔː(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] [lə'bɒrətri] [wɜːk] [ɒn] [ðə; ði] ['vaɪrəs] .
Murt devoted more attention to the joint laboratory work on the virus .
默特 奉献 更多的 注意力 到 这 联合的 实验室 工作 在 这 病毒 .

默特将更多精力投入到病毒的联合实验室研究工作中。

[ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [wɪð] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['ʃudnt]
The newspapers continued to come up with confidential information they shouldn't
这 报纸 持续 到 来 向上 和 机密的 信息 他们 不应该
[hæv; həv] [hæd; həd] ,
have had ,
有 有 ,

报纸不断爆出他们本不该掌握的机密信息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌbd] [ðə; ði] [lʌv] [bʌg] , - ['vaɪrəs] .
and they dubbed the Love Bug , Murt's Virus .
和 他们 被誉为 这 爱 漏洞 , - 病毒 .

他们把“爱情虫”戏称为“默特病毒”。

[ðə; ði] [neɪm] [stʌk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pə'θɒlədʒɪst] [faʊnd] [hɪm'self] ['feɪməs] [ˌəʊvə'naɪt] .
The name stuck , and the pathologist found himself famous overnight .
这 姓名 卡住 , 和 这 病理学家 成立 他自己 著名的 过夜 .

这个名字就此流传开来，这位病理学家一夜成名。

['fɪlɪs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːs] [ɔːl] [ðə; ði] ['kredɪt] [ə'pɒn] [hɪm] ,
Phyllis continued to force all the credit upon him ,
菲利斯 持续 到 力量 全部 这 信用 之上 他 ,

菲利斯继续把所有的功劳都推到他身上，

[ɒn] [θret] [ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi] ['vaɪəleɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kɒnfɪdəns] .
on threat of transferring out if he violated her confidence .
在 威胁 的 转移 出去 如果 他 违反 她 信心 .

威胁说如果他辜负她的信任，就调离岗位。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['njuːsns] [ɒv; əv] ['dɒdʒɪŋ] [rɪ'pɔːrtərz] , [ðə; ði] ['ækəleɪd] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ʌn'plez(ə)nt] .
Except for the nuisance of dodging reporters , the accolade was not entirely unpleasant .
除了 为了 这 滋扰 的 躲避 记者 , 这 赞誉 曾是 不是 完全 令人不快的 .

除了躲避记者带来的麻烦之外，这项荣誉本身并不完全令人不快。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃəz] — [əʊld] [wʌnz] , [lɔːd] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [ðem; ðəm] [ʌp] — [bɪ'gæn] [ə'piərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['peɪpəz] .
His pictures — old ones , Lord knew where they had dug them up — began appearing in the papers .
他的 图片 — 老的 一个 , 主 知道 在哪里 他们 有 挖 他们 向上 — 开始 出现 在 这 文件 .

他的照片——都是些老照片，天知道他们是从哪里挖出来的——开始出现在报纸上。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [rɪ'pruːvɪŋ] [hɪm] ,
Instead of reproving him ,
反而 的 责备 他 ,

没有责备他，

[ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [bɔːd] ['vəʊtɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['sæləri] [ɪn'kriːs] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [friː] [hænd] [ɪn] [daɪ'rektɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sɜːtʃ] .
the hospital board voted him a substantial salary increase and gave him a free hand in directing the research .
这 医院 木板 投票 他 一个 重大的 薪水 增加 和 给予 他 一个 自由的 手 在 导演 这 研究 .

医院董事会投票决定大幅提高他的薪水，并给予他全权指导研究工作。

[ə; eɪ] ['gʌvənmənt] [grɑːnt] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [tuː; tə] ['sʌplɪmənt] [hɪz; ɪz] ['bʌdʒɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːk] [pɪkt] [ʌp] [spiːd] .
A government grant was obtained to supplement his budget , and the work picked up speed .
一个 政府 授予 曾是 获得 到 补充 他的 预算 , 和 这 工作 挑选 向上 速度 .

他获得了一笔政府拨款来补充预算，工作进度加快了。

[ˌnesə'serəli] ,
Necessarily ,
一定 ,

一定，

[ðə; ði] [liːd] [ðæt] ['fɪlɪs] ['sʌtnz] ['ɜːli] [rɪ'sɜːtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['medɪk(ə)l] [wɜːld] [wɒz; wəz] [meɪn'teɪnd] ['lɑːdʒli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [læg] [ɪn] [dɪ'semɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] - [rɪ'pɔːt] ,
the lead that Phyllis Sutton's early research had given them on the rest of the medical world was maintained largely because of the time lag in disseminating the information contained in Murt's report ,
这 带领 那 菲利斯 萨顿的 早期的 研究 有 给定 他们 在 这 休息 的 这 医疗的 世界 曾是 维持 很大程度上 因为 的 这 时间 落后 在 传播 这 信息 包含 在 - 报告 ,

菲利斯·萨顿早期的研究使他们在医学界保持领先地位，而这种领先地位很大程度上是由于默特报告中的信息传播存在时间滞后。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)]['klɪnɪk(ə)l] ['læbrətɔːriz] [tuː; tə][kən'fɜːm] [ˌaɪ 'tiː] .
and the additional time it took for other clinical laboratories to confirm it .
和 这 额外的 时间 它 采取 为了 其他 临床 实验室 到 确认 它 .

以及其他临床实验室确认该结果所需的额外时间。

['keɪdʒɪz][ɒv; əv][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l] ['ænɪmlz] [bɪ'gæn] [ə'raɪvɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['sevrəl] [ə'dɪʃən(ə)l] ['speʃəlɪsts] .
Cages of experimental animals began arriving along with several additional specialists .
笼子 的 实验 动物 开始 抵达 沿着 和 一些 额外的 专家 .

装有实验动物的笼子开始运抵现场，同时还有几位专家也到场了。

['iːbɜːt] [ɪn'dʌstriəl] [læbz] , [kən'traɪt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [liːk] , [meɪd] [ə'veɪləb(ə)l] [ðeə(r)] [ɪ'lektrɒn] ['maɪkrəskəʊp] ,
Ebert Industrial Labs , contrite over the original information leak , made available their electron microscope ,
埃伯特 工业的 实验室 , 懊悔 超过 这 原来的 信息 泄露 , 制成 可用的 他们的 电子 显微镜 ,

埃伯特工业实验室对最初的信息泄露事件深感懊悔，并提供了他们的电子显微镜。

[ænd; ənd]['mɜːrt] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [njuː] [ˌtɒksɪ'kɒlədʒɪst][tuː; tə] [wɜːk] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [wɪð] ['fɛldmən] , [ðə; ði] [bækˌtɪəri'ɒlədʒɪst] ,
and Murt assigned the new toxicologist to work over there with Feldman , the bacteriologist ,
和 默特 分配 这 新的 毒理学家 到 工作 超过 那里 和 费尔德曼 , 这 细菌学家 ,

于是，默特指派这位新来的毒理学家去那里和细菌学家费尔德曼一起工作。

['stʌdiɪŋ] [weɪz] [tuː; tə] ['wiːkən] [ɔː(r)] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['vaɪrəs] .
studying ways to weaken or destroy the virus .
学习 方式 到 削弱 或者 破坏 这 病毒 .

研究削弱或消灭病毒的方法。

- , [ðə; ði][ˌendəʊkrɪ'nɒlədʒɪst] ,
Stitchell , the endocrinologist ,
- , 这 内分泌学家 ,

内分泌学家斯蒂切尔

[ænd; ənd][ə; eɪ]['triːəʊ][ɒv; əv] [sai'kɔledʒist] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti][bɪ'gæn][ɪn'dʒektɪŋ] ['mʌŋkiz] [wɪð] ['vaɪrəs] [wen] ['fɛldmən] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒpəgeɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['steraɪl] ['miːdiəm] .
and a trio of psychologists from the State University began injecting monkeys with virus when Feldman found he could propagate it in sterile medium .
和 一个 三人组 的 心理学家 从 这 状态 大学 开始 注射 猴子 和 病毒 什么时候 费尔德曼 成立 他 可以 传播 它 在 无菌 中等的 .

当费尔德曼发现他可以在无菌培养基中繁殖病毒时，州立大学的三名心理学家开始给猴子注射病毒。

[ɒn][sep'tembə(r)] - , - , ['dɑːktər; draɪv] . [sɪl'vestər] ['mɜːrt] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['vɪktɪm][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs] [wɪtʃ] [bɔː(r)][hɪz; ɪz] [neɪm] .
On September 12 , 1961 , Dr . Sylvester Murt became a victim of the virus which bore his name .
在 九月 - , - , 博士 . 西尔维斯特 默特 成为 一个 受害者 的 这 病毒 哪个 钻孔 他的 姓名 .

1961年9月12日，西尔维斯特·默特博士不幸感染了以他名字命名的病毒。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] ['pɔːli; 'pʊəli][ænd; ənd][hiː; hi] [ə'weɪkənd] ['fiːlɪŋ] ['empti] .
He had slept poorly and he awakened feeling empty .
他 有 睡着了 差 和 他 觉醒 感觉 空的 .

他睡眠质量很差，醒来后感到内心空虚。

[hɪz; ɪz] [fɜːst] ['dɪzməl] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ðæt] [fɪl] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

His first dismal thought was that Phyl wouldn't be at the hospital this morning .

他的 第一的 惨淡 想法 曾是 那 菲尔 不会 是 在 这 医院 这 早晨 .

他第一个沮丧的想法是，菲尔今天早上不会来医院了。

[hiː; hi] [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [daʊn] [æt; ət] ['iːbɜːt] [læbz] ,

He had told her to spend a few hours down at Ebert Labs ,

他 有 讲述 她 到 花费 一个 很少 小时 向下 在 埃伯特 实验室 ,

他让她在埃伯特实验室待几个小时，

['getɪŋ] [nəʊts] [ɒn] [ðeə(r)] ['prəʊgres] .

getting notes on their progress .

获得 笔记 在 他们的 进步 .

获取他们的进展情况记录。

[æz; əz] [hiː; hi] [ʃeɪvd] , [drest] [ænd; ənd] ['brekfəst] , [ðɪs] [θɔːt] [prei] [ɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

As he shaved , dressed and breakfasted , this thought preyed on his mind .

作为 他 剃光 , 穿着 和 早餐 , 这 想法 被捕食 在 他的 头脑 .

刮胡子、穿衣服、吃早餐的时候，这个念头一直萦绕在他的脑海里。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [hæd; həd] [pʊt] [ɪn] [hɑːf] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [klɒk] - ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] [dɔː(r)] -

It wasn't until he had put in half the morning clock - watching and door -

它 不是 直到 他 有 放 在 一半 这 早晨 钟 - 观看 和 门 -

['geɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [stept] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['retʃɪdnəs] [ænd; ənd] [tʊk] [æn; ən] [əb'dʒektɪv] [lʊk]

gazing that he stepped outside his wretchedness and took an objective look

凝视 那 他 步 外部 他的 悲惨 和 采取 一个 客观的 看

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

at his feelings .

在 他的 情怀 .

直到他花了半个早晨的时间盯着时钟和门发呆，他才从自己的痛苦中走出来，客观地审视了自己的感受。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] [hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [help] — [hiː; hi] [hæd; həd] ['plenti] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nel] [æt; ət]

It wasn't that he missed her help — he had plenty of personnel at

它 不是 那 他 错过 她 帮助 — 他 有 很多 的 人员 在

[hɪz; ɪz] [dɪ'spəʊz(ə)l] [naʊ] .

his disposal now .

他的 处理 现在 .

并不是他怀念她的帮助——他现在手下人手充足。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ,

He simply longed for the sight of her ,

他 简单地 渴望 为了 这 视线 的 她 ,

他只是渴望见到她。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] ['klɪpɪŋ] ['bɪzɪli] [ə'raʊnd]

for the sound of her voice and her heels clipping busily around

为了 这 声音 的 她 嗓音 和 她 高跟鞋 剪裁 忙碌地 大约

[hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] - [læb] .

his office - lab .

他的 办公室 - 实验室 .

因为她的声音和她高跟鞋在他办公室兼实验室里忙碌的脚步声。

[hɪə(r)] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'gen] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ʃɔːt] .

Here we go again , he thought , and then he came up short .

这里 我们 去 再次 , 他 想法 , 和 然后 他 来了 向上 短的 .

“又来了，”他心想，然后他却失败了。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz]['sɪmələ(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪli] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [hiː; hi][hæd; həd]
The feeling was similar to the silly evening of infatuation he had
这 感觉 曾是 相似的 到 这 愚蠢的 晚上 的 痴情 他 有
[ə'laʊd] [hɪm'self] ,
allowed himself ,
允许 他自己 ,

这种感觉和他之前让自己陷入的那个愚蠢的迷恋之夜很相似。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] ['tenfəʊld] .
but it was intensified tenfold .
但 它 曾是 加强 十倍 .

但强度却增加了十倍。

[ðə; ði] [bɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]['peɪnf(ə)l] .
The burn in his stomach was almost painful .
这 烧伤 在 他的 胃 曾是 几乎 痛苦 .

他胃部的灼痛感几乎让他感到疼痛。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪm'self] ['saɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [frʌ'streɪtɪd] ['pəʊɪt] ,
He caught himself sighing like a frustrated poet ,
他 捕捉 他自己 叹息 喜欢 一个 沮丧的 诗人 ,

他发现自己像个郁郁不得志的诗人一样叹了口气。

[ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] [tuː; tə] [heɪt] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔːl] [dɔː(r)] ,
and he grew to hate the sight of the hall door ,
和 他 生长 到 恨 这 视线 的 这 大厅 门 ,

他渐渐开始憎恨看到大厅的门。

[θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [raɪt] [ɒn] [nɒt] [ə'piəriŋ] .
through which she kept right on not appearing .
通过 哪个 她 保留 正确的 在 不是 出现 .

但她始终没有露面。

[wen] [ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ʌp] [baɪ] - : - , [ænd; ənd][hiː; hi] [gægd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]
When she failed to show up by 11 : 30 , and he gagged over his
什么时候 她 失败的 到 展示 向上 经过 - : - , 和 他 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 超过 他的
[lʌntʃ] ,
lunch ,
午餐 ,

当她11点30分还没出现时，他午饭都恶心想吐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

两步杀(Mate in Two Moves)
第2/2页

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sɪk] .
he knew he was sick .
他 知道 他 曾是 生病的 .

他知道自己病了。

[hiː; hi][hæd; həd] - ['vaɪrəs] !
He had Murt's Virus !
他 有 - 病毒 !

他得了默特病毒!

[naʊ] [wɒt] ?
Now what ?
现在 什么 ?

接下来怎么办?

[dɪd] ['nəʊɪŋ] [juː; jʊ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['iːzɪə] ?
Did knowing you had it make it any easier ?
做过 会心 你 有 它 制作 它 任何 更轻松 ?

知道自己有这件事会让你更容易接受吗?

['iːzɪə] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dæmd] [fuːl] [ɒv; əv] [hɪm'self] , [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] .
Easier to make a damned fool of himself , he supposed .
更轻松 到 制作 一个 该死的 傻子 的 他自己 , 他 据称 .

他心想，出丑总比丢脸丢人容易吧。

[id] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv] [hɪm'self] [ɔː(r)] [id] [skeə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [graʊndz] .
He'd have to take hold of himself or he'd scare her off the grounds .
他会 有 到 拿 抓住 的 他自己 或者 他会 吓 她 离开 这 理由 .

他必须控制住自己，否则会把她吓跑的。

[æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['liːvɪŋ] [hɪm][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ,
At the thought of her leaving him for good ,
在 这 想法 的 她 离开 他 为了 好的 ,

想到她要永远离开他，

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [dʌl] ['krɒsˌkʌt] [sɔː] [hækt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] ,
something like a dull crosscut saw hacked across his diaphragm ,
某物 喜欢 一个 乏味的 横切 锯 被黑客攻击 穿过 他的 隔膜 ,

就像一把钝的横切锯狠狠地划过他的横膈膜一样，

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['fɔːkfʊl] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊ]['sæləd] .
and he dropped his forkful of potato salad .
和 他 掉落 他的 叉子 的 土豆 沙拉 .

他手里的土豆沙拉叉子掉在了地上。

[bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , [hiː; hi][daɪ'luːtɪd] - [ˌsiː 'siː][ɒv; əv][pjʊə(r)][greɪn]['ælkəhɒl] [wɪð] ['wɔːtə(r)]
Back at his office , he diluted 30 cc of pure grain alcohol with water
后退 在 他的 办公室 , 他 稀 - cc 的 纯的 粮食 酒精 和 水
[ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː] .
and swallowed it .
和 吞咽 它 .

回到办公室后，他将 30 毫升纯谷物酒精用水稀释后吞服。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stres] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['sɪmptəmz] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][hiː; hi]
Some of the distress and anxiety symptoms were relieved , and he
一些 的 这 痛苦 和 焦虑 症状 是 松了口气 , 和 他
[bent] [dɪ'tɜːmɪndli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .
bent determinedly to his work .
弯曲 坚定地 到 他的 工作 .

一些痛苦和焦虑症状有所缓解，他全身心投入到工作中。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'stɪŋktɪv] [steps] ['faɪnəli] [keɪm] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)] ,
When her distinctive steps finally came through the door ,
什么时候 她 独特的 步骤 最后 来了 通过 这 门 ,

当她那独特的脚步声终于传进门时，

[hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɪ'nɒkjələ(r)]['maɪkrəskəʊp] .
he refused to raise his head from the binocular microscope .
他 拒绝 到 增加 他的 头 从 这 双筒望远镜 显微镜 .

他拒绝将头从双筒显微镜前抬起来。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['meɪkɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ?
" How are they making out over there ?
" 如何 是 他们 制作 出去 超过 那里 ?

“他们那边情况怎么样？”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" he mumbled .
" 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

" [ɪts] [sləʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɒpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊts] [ɒn][hɪz; ɪz] [desk] .
" It's slow , " she said , dropping her notes on his desk .
" 它是 慢的 , " 她 说 , 下降 她 笔记 在 他的 桌子 .

“太慢了，”她说着，把笔记扔到他的桌子上。

" ['ðer] [ˌhɑː'fweɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌlfə] [səʊ][fɑː(r)] .
" They're halfway through the sulfas so far .
" 它们是 半 通过 这 磺胺类药物 所以 远的 .

“他们目前已经完成了一半的磺胺类药物治疗。”

[nəʊ] [rɪ'zʌlts] [jet] .
No results yet .
不 结果 然而 .

暂无结果。

" [rɪ'liːf] [æt; ət] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][nɪə(r)][hɪm] [ə'gen] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst]
" Relief at having her near him again was so great , it was almost
" 宽慰 在 拥有 她 靠近 他 再次 曾是 所以 伟大的 , 它 曾是 几乎
['fraɪt(ə)nɪŋ] .
frightening .
令人恐惧 .

“她再次回到他身边，让他如释重负，这种感觉几乎令人害怕。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [geɪnd] ['iːkwəl] ['pleʒə(r)] [frɒm; frəm]['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz][self] - [kən'trəʊl] ['ædɪkwət] [tuː; tə]
But he gained equal pleasure from finding his self - control adequate to
但 他 获得 平等的 乐趣 从 寻找 他的 自己 - 控制 足够的 到
[kiːp] [frɒm; frəm] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
keep from raising his head and devouring her with his eyes .
保持 从 提高 他的 头 和 吞噬 她 和 他的 眼睛 .

但他同样感到欣慰的是，他能够克制住自己，不去抬起头，用目光将她吞噬。

" [sɪl'vestər] , " [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [stuːl] , " [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][maɪnd] ,
" Sylvester , " her voice came from behind his stool , " if you don't mind ,
" 西尔维斯特 , " 她 嗓音 来了 从 在后面 他的 凳子 , " 如果 你 不 头脑 ,

“西尔维斯特，”她的声音从他的凳子后面传来，“如果你不介意的话，

[aɪ'd]['rɑːðə(r)][nɒt][gəʊ]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ə'gen] . "
I'd rather not go over there again . "
ID 相当 不是 去 超过 那里 再次 . "

我宁愿不再去那里了。

" [waɪ] [nɒt] ?
" Why not ?
" 为什么 不是 ?

为什么不呢?

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] [sɒft] .
" Her voice was strangely soft .
" 她 嗓音 曾是 奇怪的 柔软的 .

她的声音出奇地柔和。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] — [ai] [mɪst] . . . .
" Because I — I missed . . . .
" 因为 我 — 我 错过 . . . .

因为我——我错过了……

" [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,
" At that instant ,
" 在 那 立即的 ,

就在那一刻,

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][sent] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [haɪ] ['vəʊltɪdʒ]
her hand rested on his shoulder and it sent a charge of high voltage
她 手 休息 在 他的 肩膀 和 它 发送 一个 收费 的 高的 电压
[θruː] [hɪm] .
through him .
通过 他 .

她的手搭在他的肩膀上,一股高压电流瞬间传遍他的全身。

[hiː; hi] ['stɪfənd] .
He stiffened .
他 僵硬 .

他身体僵住了。

" [doʊnt][duː; də] [ðæt] !
" Don't do that !
" 不 做 那 !

别那样做!

" [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːpli] .
" he said sharply .
" 他 说 尖锐地 .

他厉声说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['dɪmli] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [glɑːs] .
He could see her reflection dimly in the window glass .
他 可以 看 她 反射 依稀 在 这 窗户 玻璃 .

他能从窗户玻璃上隐约看到她的倒影。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['bækwəd] .
She took a step backward .
她 采取 一个 步 落后 .

她后退了一步。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , [sɪl'vestər] ?
" What's the matter , Sylvester ?
" 是什么 这 事情 , 西尔维斯特 ?

“怎么了,西尔维斯特?”

" [hiː; hi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [breɪn] ,
" He fought back the confusion in his brain ,
" 他 战斗 后退 这 困惑 在 他的 脑 ,

他努力压制住脑海中的混乱情绪。

[kən'sɪdəd] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'dʒʌstmənt] [ɒn] [ðə; ði] [skəʊp] .
considered explaining that he was making a fine adjustment on the scope .
经过考虑的 解释 那 他 曾是 制作 一个 美好的 调整 在 这 范围 .

他考虑解释说他正在对瞄准镜进行微调。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] .
But he didn't .
但 他 没有 .

但他没有。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] .
He turned and let her have it .
他 转向 和 让 她 有 它 .

他转过身，狠狠地揍了她一顿。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['vaɪrəs] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [flæt] [vɔɪs] .
" Because I've got the virus , " he said in a flat voice .
" 因为 我已经 得到 这 病毒 , " 他 说 在 一个 平坦的 嗓音 .

“因为我感染了病毒，”他语气平淡地说。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'fekʃn] — [ɔː(r)] [ɪn'fektɪd] , [ˌəʊvə'stɪmjəˌleɪtɪd] [glændz] —
" And the object of my affection — or infected , overstimulated glands —
" 和 这 目的 的 我的 感情 — 或者 已感染 , 过度刺激 腺体 —
[ɪz] [juː; jʊ] ! "
is you ! "
是 你 ! "

“而我爱慕的对象——或者说，是我受感染、过度兴奋的腺体——就是你！”

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

[ðæt] [blɒnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['restrɒnt] . . . .
That blonde at the restaurant . . . .
那 金发 在 这 餐厅 . . . .

餐厅里的那个金发女郎……

" - [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kəm'pəʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] ['kwɪkli] .
" Phyl's face was pale , but she composed her features quickly .
" - 脸 曾是 苍白 , 但 她 由 她 特征 迅速地 .

菲尔脸色苍白，但她很快调整好了表情。

" [duː; də] [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [liːv] ? "
" Do you want me to leave ? "
" 做 你 想 我 到 离开 ? "

“你想让我离开吗？”

" [lɔːd] [nəʊ] !
" Lord no !
" 主 不 !

“主啊，不！”

[ðæt] ['mægnifai] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] .
That magnifies the symptoms .
那 放大 这 症状 .

这会加剧症状。

[steɪ] [wɪð] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] — [ænd; ənd][dʒʌst][biː; bi] [jɔːˈself] .
Stay with me and — and just be yourself .
停留 和 我 和 — 和 只是 是 你自己 .

留在我身边，做你自己就好。

[ai][woʊnt][ˈbɒðə(r)][juː; jʊ] .
I won't bother you .
我 惯于 打扰 你 .

我不会打扰你。

[ɪf] [ai] [leɪ] [ə; eɪ][ˈfɪŋɡə(r)][ɒn][juː; jʊ] , [ˈklɒbə(r)][ˌem ˈiː] . "
If I lay a finger on you , clobber me . "
如果 我 躺 一个 手指 在 你 , 重击 我 . "

如果我碰你一根手指头，你就揍我。

" [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [ˈtestɪd] ? "
" Have you had your blood tested ? "
" 有 你 有 你的 血 测试 ? "

你做过血液检查吗?

" [ai][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə] .
" I don't have to .
" 我 不 有 到 .

我没必要这么做。

[aɪv] [ɡɒt][ɔːl][ðə; ði][ˈsɪmp] —
I've got all the symp —
我已经 得到 全部 这 症状 —

我出现了所有症状——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ,
" He broke off ,
" 他 打破 离开 ,

他突然中断了通话，

[ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˈɡrɑːntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [ˈvaɪrəs][wɒz; wəz]
realizing that he was taking for granted that the new virus was
意识到 那 他 曾是 采取 为了 的确 那 这 新的 病毒 曾是
[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] .
the cause of his feeling .
这 原因 的 他的 感觉 .

他意识到自己一直理所当然地认为这种新病毒是导致他这种感觉的原因。

[ˈklɪnɪkli] , [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈnəʊweə(r)][nɪə(r)] [pruːvd] [jet] .
Clinically , this was nowhere near proved yet .
临床上 , 这 曾是 无处 靠近 已证实 然而 .

从临床角度来看，这一点远未得到证实。

[ˈsləʊli] [hiː; hi] [rəʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz] [sliːv] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈelbəʊ] .
Slowly he rolled up his sleeve above the elbow .
缓慢地 他 滚动 向上 他的 袖子 多于 这 弯头 .

他缓缓地将袖子卷到手肘以上。

[hiː; hi] [dip] [ə; eɪ] [swɒtʃ] [ɒv; əv] [ɡɔːz] [ɪn][ˈælkəhɒl][ænd; ənd] [swɒbd] [ə; eɪ][veɪn] .
He dipped a swatch of gauze in alcohol and swabbed a vein .
他 浸入 一个 色板 的 纱布 在 酒精 和 拭子 一个 静脉 .

他将一块纱布浸入酒精中，然后擦拭了一条静脉。

" [ɔːl] [raɪt] , [fɪl] , [jʊr; jər][ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .
" All right , Phyl , you're the doctor .
" 全部 正确的 , 菲尔 , 你是 这 医生 .

“好了，菲尔，你是医生。”

[meɪk] [wɪð] [ðə; ði] [sɪ'rɪndʒ] .
Make with the syringe .
制作 和 这 注射器 .

用注射器制作。

" [baɪ] ['naɪtfɔːl] , ['mɜːrt] [keɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪn] [ɪn'dʌstriəl] ['æksɪdənts] ,
" By nightfall , Murt came to understand the reasons for the increase in industrial accidents ,
" 经过 黄昏 , 默特 来了 到 理解 这 原因 为了 这 增加 在 工业的 事故 ,

“到了晚上，默特终于明白了工业事故增多的原因。”

[ˌæbsən'tiːɪzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['səʊʃ(ə)l] [ɪ'fekts] [ɒv; əv] [ðə; ði] " [maɪld] " [ˌepɪ'demɪk] .
absenteeism and the rest of the social effects of the " mild " epidemic .
旷工 和 这 休息 的 这 社会的 效果 的 这 " 温和的 " 流行性 .

旷工以及这场“轻度”疫情的其他社会影响。

['fɪlɪs] ['sʌtən] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['kɒnstəntli] .
Phyllis Sutton was in his mind constantly .
菲利斯 萨顿 曾是 在 他的 头脑 不断地 .

他一直想着菲利斯·萨顿。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
He deliberately did not look at her .
他 故意地 做过 不是 看 在 她 .

他故意不去看她。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['muːvmənt] ,
But he was aware of her every movement ,
但 他 曾是 意识到的 的 她 每一个 移动 ,

但他对她的一举一动都了如指掌。

[ðə; ði] ['tekstʃə(r)] [ænd; ənd] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [slaɪd] ,
the texture and shape of her hand when she handed him a slide ,
这 质地 和 形状 的 她 手 什么时候 她 递交 他 一个 滑动 ,

她递给他幻灯片时，她手的质地和形状，

[ðə; ði] [sent] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['paʊdə(r)] , [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hiːlz] .
the scent of her powder , the sound of her heels .
这 香味 的 她 粉末 , 这 声音 的 她 高跟鞋 .

她身上的爽身粉香味，她高跟鞋的声音。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ,
When she left the room ,
什么时候 她 左边 这 房间 ,

她离开房间时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'weɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃə] [ɒn] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ['evri] ['məʊmənt] .
he found himself awaiting her return and conjecturing on what she was doing every moment .
他 成立 他自己 等待中 她 返回 和 推测 在 什么 她 曾是 正在做 每一个 片刻 .

他发现自己一直在等待她的归来，并猜测她每时每刻都在做什么。

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjə(r)] — [nəʊ] , [ðæt] [wɒz; wəz] ['relətɪvli] ['iːzi] .
Not that it was difficult to adjust his behavior — no , that was relatively easy .
不是 那 它 曾是 难的 到 调整 他的 行为 — 不 , 那 曾是 相对地 简单的 .

并非是要改变他的行为很困难——不，这相对容易。

[ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɒz; wəz] [θɪŋk] [ə'baʊt] ['evri] [rɪ'mɑːk] [hiː; hi] [meɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
All he had to do was think about every remark he made to her ,
全部 他 有 到 做 曾是 思考 关于 每一个 评论 他 制成 到 她 ,

他只需要仔细想想自己对她说过的每一句话，

['sensərɪŋ] [wɜːd] , [ɪn'flekʃn] [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] — [ænd; ənd] , [baɪ] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,
censoring word , inflection and tone of voice — and , by keeping his back to her ,
审查 单词 , 拐点 和 语气 的 嗓音 — 和 , 经过 保持 他的 后退 到 她 ,

他刻意回避用词、语调和语气——并且，背对着她，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [dɑːtɪŋ] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊfaɪl] [ænd; ənd] ['steərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɪp] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [taɪt] [belt] .
it was easy to prevent his eyes from darting glances at her profile and staring at the curve of her hip below the tight belt .
它 曾是 简单的 到 防止 他的 眼睛 从 飞镖 眼神 在 她 轮廓 和 凝视 在 这 曲线 的 她 时髦的 以下 这 紧的 腰带 .

他很容易就能阻止自己的目光不时扫过她的侧脸，以及盯着她紧身腰带下臀部的曲线。

[baɪ] ['steɪˌɪŋ] ['bɪzi] , [hiː; hi] [fɔːt] [ɒf] [ðə; ði] [dɪ'preʃn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [klʌb] ,
By staying busy , he fought off the depression until he left for the club ,
经过 入住 忙碌的 , 他 战斗 离开 这 沮丧 直到 他 左边 为了 这 俱乐部 ,

他通过让自己忙碌起来，来对抗抑郁，直到他离开去俱乐部为止。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [kləʊzd] [ɪn] [ɒn] [hɪm] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːtəm] [fɒg] .
when it closed in on him like an autumn fog .
什么时候 它 关闭 在 在 他 喜欢 一个 秋天 多雾路段 .

它像秋天的浓雾一样向他袭来。

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [bɑː(r)] .
He stopped at the club bar .
他 停止 在 这 俱乐部 酒吧 .

他停在了俱乐部酒吧。

['kɜːli] , [ðə; ði] [bɔːld] - ['hedɪd] ['bɑːtendə(r)] , [aɪd] [hɪm] ['kjʊəriəsli] [wen] [hiː; hi] ['ɔːdəd] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [skɒtʃ] .
Curly , the bald - headed bartender , eyed him curiously when he ordered a double Scotch .
卷曲 , 这 秃 - 标题 调酒师 , 眼睛 他 奇怪的是 什么时候 他 订购 一个 双倍的 苏格兰威士忌 .

当他点了一杯双份苏格兰威士忌时，光头酒保柯利好奇地打量着他。

" ['hevi] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ðiːz] [deɪz] ?
" Heavy going down at the hospital these days ?
" 重的 去 向下 在 这 医院 这些 天 ?

最近医院里发生了很多事吗?

" ['kɜːli] [ɑːskt] .
" Curly asked .
" 卷曲 问 .

"柯利问道。

['mɜːrt] ['envid] [hɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] , ['keəfriː] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
Murt envied him his relaxed , carefree expression .
默特 令人羡慕 他 他的 轻松 , 畅快 表达 .

默特羡慕他那轻松自在、无忧无虑的神情。

[hiː; hi] [n'ɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

" ['prɪti] ['bɪzi] .
" Pretty busy .
" 漂亮的 忙碌的 .

相当忙。

[ai] [sə'pəʊz] [jʊr; jər] ['kætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .
I suppose you're catching it , too .
我 认为 你是 捕捉 它 , 也 .

我想你也感染了。

[lɒt] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['draʊnɪŋ] [ðeə(r)] ['sɒrəʊz] [ðiːz] [deɪz] ?
Lot of people drowning their sorrows these days ?
很多 的 人们 溺水 他们的 悲伤 这些 天 ?

最近很多人都借酒浇愁吗?

" ['kɜːli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [klɒk] .
" Curly looked up at the clock .
" 卷曲 看起来 向上 在 这 钟 .

"柯利抬头看了看钟。"

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] !
" You said it !
" 你 说 它 !

你说得对!

[ɪn] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [hɑːf] ['aʊə(r)] , [ðə; ði] - [biː; bi] ['ləʊdɪd] .
In about a half hour , the place'll be loaded .
在 关于 一个 一半 小时 , 这 - 是 已加载 .

大约半小时后，这里就会挤满人。

[ðɪs] [ˌepɪ'demɪk] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [dis'tiləriz] [draɪ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [end] ['prɪti] [suːn] . "
This epidemic is going to run the distilleries dry if it doesn't end pretty soon . "
这 流行性 是 去 到 跑步 这 酿酒厂 干燥 如果 它 不 结尾 漂亮的 很快 . "

如果这场疫情不能尽快结束，酿酒厂的酒液将会枯竭。

" [dʌz] ['lɪkə(r)] [help] ['eni] ? "
" Does liquor help any ? "
" 做 酒 帮助 任何 ? "

喝酒有用吗?

" [siːm] [tuː; tə] — [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .
" Seems to — a little .
" 似乎 到 — 一个 小的 .

"似乎有点儿。"

[ɪts] [ðə; ði] ['dæmdɪst] [θɪŋ] !
It's the damnedest thing !
它是 这 该死的 事物 !

真是太糟糕了!

['ɛvriˌbɑːdiz] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [rɒŋ] ['piːp(ə)l] — [ai] [miːn] [ten] [taɪmz] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] ['juːʒuəl] .
Everybody's in love with the wrong people — I mean ten times as bad as usual .
每个人的 在 爱 和 这 错误的 人们 — 我 意思是 十 时代 作为 坏的 作为 通常 .

每个人都爱上了错误的人——我的意思是，情况比平时糟糕十倍。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [nɒt] ['evribɒdi] .
Of course , not everybody .
的 课程 , 不是 大家 .

当然，并非所有人如此。

[teɪk] [maɪ] [waɪf] — [ʃiːz] [gɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæd] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [stɪl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
Take my wife — she's got it bad , but she's still in love with me .
拿 我的 妻子 — 她是 得到 它 坏的 , 但 她是 仍然 在 爱 和 我 .

以我妻子为例——她病情很严重，但她仍然爱着我。

[səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [wɜːs] . "
So it could be worse . "
所以 它 可以 是 更糟 . "

所以情况可能会更糟。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

" [ˈmɜːrt] [ɑːskt] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Murt asked , raising his head .
" 默特 问 , 提高 他的 头 .

“默特抬起头问道。”

" [ai] [miːn] [ɪts] [bæd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [gai] [ʃiː; ʃi] [ˈwɒnts] .
" I mean it's bad enough for the poor woman to have the guy she wants .
" 我 意思是 它是 坏的 足够的 为了 这 贫穷的 女士 到 有 这 盖伊 她 想要 .

“我的意思是，对一个可怜的女人来说，得到她想要的男人就已经够糟糕的了。”

[ɪts] [ðə; ði] [ˈdʒeləsi] [ˈæŋg(ə)l] .
It's the jealousy angle .
它是 这 妒忌 角度 .

这是嫉妒心理作祟。

[ˈevri] [ˈmɪnɪt] [aɪm] [əˈweɪ] , [ʃiː; ʃi] [sɪts] [æt; ət] [həʊm] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [aɪm] [ˈfeɪθf(ə)l] .
Every minute I'm away , she sits at home wondering if I'm faithful .
每一个 分钟 我是 离开 , 她 坐着 在 家 好奇 如果 我是 忠实 .

我不在家的每一分钟，她都会独自在家，怀疑我对她是否忠诚。

[kɔːlz] [ˌem ˈiː] [ʌp] [sɪks] [taɪmz] [ə; eɪ] [ʃɪft] .
Calls me up six times a shift .
呼叫 我 向上 六 时代 一个 转移 .

他一个班次会给我打六次电话。

[ai] [doʊnt] [deə(r)] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [ˈenipleɪs] .
I don't dare take her out anyplace .
我 不 敢 拿 她 出去 任何地方 .

我不敢带她出门。

[ˈevri] [taɪm] [əˈnʌðə(r)] [ˈfiːmeɪl] [ˈkʌmz] [ɪn] [saɪt] , [ʃiː; ʃi] [stɑːrts] [ˈwʌriɪŋ] .
Every time another female comes in sight , she starts worrying .
每一个 时间 其他 女性 来 在 视线 , 她 开始 令人担忧 .

每当有其他雌性出现在她的视线范围内，她就会开始担忧。

[keɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [gʊd] [waɪf] , [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [biːn] , [ɔː(r)] [ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ˈpʊtɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] .
Kate's a damned good wife , always has been , or I wouldn't be putting up with it .
凯特的 一个 该死的 好的 妻子 , 总是 有 到过 , 或者 我 不会 是 推杆 向上 和 它 .

凯特是个非常好的妻子，一直都是，否则我不会忍受这一切。

[ðæts] [wʌts] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['mærɪdʒz] .
That's what's happening to a lot of marriages .
那就是 是什么 发生 到 一个 很多 的 婚姻 .

很多婚姻都面临着这样的问题。

[sʌm; səm] [gaɪz] [get] [fed] [ʌp][ænd; ənd] [stɑːt] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] .
Some guys get fed up and start looking around .
一些 伙计们 得到 美联储 向上 和 开始 寻找 大约 .

有些人感到厌倦，就开始四处寻觅。

[ə'baʊt] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði] [bʌg] [baɪts] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] , ['sekrət(ə)ri] ! "
About that time , the bug bites them and look out , secretary ! "
关于 那 时间 , 这 漏洞 咬 他们 和 看 出去 , 秘书 ! "

就在那时，他们中了邪，秘书，小心了！

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] [fɔːlt] , " ['mɜːrt] [sed] [ɪm'fætɪkli] .
" But it's not her fault , " Murt said emphatically .
" 但 它是 不是 她 过错 , " 默特 说 强调地 .

“但这并非她的错，”默特强调道。

" [ai] [nəʊ] , " ['kɜːli] [ʃrʌg] .
" I know , " Curly shrugged .
" 我 知道 , " 卷曲 耸了耸肩 .

“我知道，”柯利耸了耸肩。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][doʊnt] [meɪk] ['eni] [ə'laʊənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] .
" A lot of people don't make any allowances for it , though .
" 一个 很多 的 人们 不 制作 任何 津贴 为了 它 , 尽管 .

“然而，很多人却对此毫不考虑。”

[juː; jʊ] [nəʊ] ['piːtə(r)] , [ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] [bɔɪ] ?
You know Peter , the elevator boy ?
你 知道 彼得 , 这 电梯 男生 ?

你认识电梯服务员彼得吗?

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] [bəuθ] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] .
He and his wife both got it .
他 和 他的 妻子 两个都 得到 它 .

他和他妻子都感染了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əʊ'keɪ] ,
For a while it was okay ,
为了 一个 尽管 它 曾是 好的 ,

一开始还好，

[bʌt; bət][ai] [ges] [ðeɪ] ['faɪnəli] [drəʊv] [ðəm'selvz] [nʌts] , ['kiːpɪŋ] [tæbz][ɒn] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
but I guess they finally drove themselves nuts , keeping tabs on each other .
但 我 猜测 他们 最后 驾驶 他们自己 坚果 , 保持 标签页 在 每个 其他 .

但我猜他们最终把自己逼疯了，因为他们一直在互相监视。

[naʊ] [ðeɪ] [kænt][stænd][tuː; tə][biː; bi][tə'geðə(r)][ænd; ənd] [ðeɪ] [kænt][stænd][tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːt] .
Now they can't stand to be together and they can't stand to be apart .
现在 他们 不能 站立 到 是 一起 和 他们 不能 站立 到 是 除 .

现在他们既无法忍受在一起，也无法忍受分开。

[pɔː(r); pʊə(r)]['dʒəʊkə(r)][ræn][ðə; ði][keɪdʒ][pɑːst][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['lɪmɪt] - [swɪtʃ] [θriː] [taɪmz] [tə'deɪ]
Poor joker ran the cage past the basement limit - switch three times today
贫穷的 小丑 跑 这 笼 过去的 这 地下室 限制 - 转变 三 时代 今天
[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [beɪld] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːft] .
and had to be bailed out of the shaft .
和 有 到 是 保释 出去 的 这 轴 .

可怜的小丑今天三次把笼子开过了地下室的限位开关，不得不被人从竖井里救出来。

['mɪstə(r)] . ['dʒɒnsn] [sed] [id] ['faɪə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][get] [ə'nʌðə(r)] [bɔɪ] .
Mr . Johnson said he'd fire him if he could get another boy .
先生 . 约翰逊 说 他会 火 他 如果 他 可以 得到 其他 男生 .

约翰逊先生说，如果能找到另一个男孩，他就会解雇他。

" [ðə; ði] [ˌɪmplɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] ['ʃɒkɪŋ] [tuː; tə]['mɜːrt] .
" The implication was shocking to Murt .
" 这 含义 曾是 令人震惊 到 默特 .

“这番话让默特感到震惊。”

[hiː; hi][hæd; həd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ʌn'hæpinəs] [wʊd] [stem] ['prɪnsəpli] [frɒm; frəm][keɪsɪz][ɒv; əv]
He had supposed that unhappiness would stem principally from cases of
他 有 据称 那 不快乐 会 干 主要 从 案例 的
[ˌʌnrɪ'kwaɪtɪd] [lʌv] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,
unrequited love , such as his own ,
单相思 爱 , 这样的 作为 他的 自己的 ,

他原以为不幸主要源于单相思，就像他自己的遭遇一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['mægnɪfaɪd][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['æspekts][ɒv; əv]
but it was apparent that the disease magnified the painful aspects of
但 它 曾是 明显 那 这 疾病 放大 这 痛苦 方面 的
['mjuːtʃuəl] [lʌv] [æz; əz] [wel] .
mutual love as well .
相互的 爱 作为 出色地 .

但很明显，这种疾病也加剧了相互爱情中痛苦的一面。

['əʊvə(r)] - [pə'zesɪvnəs] [ænd; ənd] ['dʒeləsi] [wɜː(r); wə(r)] ['kɒmən] [riːfs] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,
Over - possessiveness and jealousy were common reefs of marriage ,
超过 - 占有欲 和 妒忌 是 常见的 珊瑚礁 的 婚姻 ,

占有欲过强和嫉妒是婚姻中常见的隐患。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ɪ'lɒdʒɪkl] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs] [kɔːts] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['bɪzi] [æz; əz][ðə; ði]
so it was hardly illogical that the divorce courts were as busy as the
所以 它 曾是 几乎 不合逻辑 那 这 离婚 法院 是 作为 忙碌的 作为 这
['mærɪdʒ] ['laɪs(ə)ns] ['bjʊərəʊ] ,
marriage license bureaus ,
婚姻 执照 局 ,

所以，离婚法庭和结婚证办理处一样繁忙也就不足为奇了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ɪ'mɜːs] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [bʌt; bət] ,
It helped a little to immerse himself in the troubles of others , but ,
它 帮助 一个 小的 到 沉浸 他自己 在 这 麻烦 的 其他的 , 但 ,

沉浸在别人的困境中对他略有帮助，但是，

['ɑːftə(r)][ə'nʌðə(r)] ['dʌb(ə)l] [skɒtʃ] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fel]
after another double Scotch , he went to his apartment and immediately fell
后 其他 双倍的 苏格兰威士忌 , 他 去 到 他的 公寓 和 立即地 跌倒
['ɪntuː] [dɪ'spɒndənsi] .
into despondency .
进入 沮丧 .

又喝了两杯苏格兰威士忌后，他回到公寓，立刻陷入了沮丧之中。

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [fəʊn] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] , [ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] ['tɔːkɪŋ]
The desire to phone Phyllis was almost overpowering , though he knew talking
这 欲望 到 电话 菲利斯 曾是 几乎 压倒性的 ， 尽管 他 知道 说

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˌwʊdnt] [help] .
to her wouldn't help .
到 她 不会 帮助 .

尽管他知道和菲利斯说话也无济于事，但他还是非常想给她打电话。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] .
Instead , he dressed and went to dinner .
反而 ， 他 穿着 和 去 到 晚餐 .

相反，他穿好衣服去吃饭了。

[ðə; ði] [klʌb] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ʃef] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fuːd] ['teɪstɪd] [laɪk] ['mjuːsɪlɪdʒ] .
The club boasted a fine chef , but the food tasted like mucilage .
这 俱乐部 吹嘘 一个 美好的 厨师 ， 但 这 食物 尝过 喜欢 粘液 .

这家俱乐部拥有一位优秀的厨师，但食物吃起来却像黏液一样难以下咽。

['leɪtə(r)] , [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][bɑː(r)][ænd; ənd][dræŋk] [ɪk'sesɪvli] .
Later , he went to the bar and drank excessively .
之后 ， 他 去 到 这 酒吧 和 喝 过度 .

后来，他去了酒吧，喝了很多酒。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [tuː; tə][get][tuː; tə] [sliːp] .
Yet he had to take a sedative to get to sleep .
然而 他 有 到 拿 一个 镇静剂 到 得到 到 睡觉 .

但他还是得服用镇静剂才能入睡。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['stjuːpə(r)][æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] .
He awoke in a stupor at ten o'clock .
他 醒来 在 一个 昏迷 在 十 点钟 .

他十点钟时迷迷糊糊地醒来。

[hɪz; ɪz] [fəʊn] [wɒz; wəz]['dʒæŋg(ə)lɪŋ] [pə'sɪstəntli] .
His phone was jangling persistently .
他的 电话 曾是 叮当作响 持续地 .

他的手机一直响个不停。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪlɪs] ['sʌtən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʃəʊd] [ʃɑːp] [kən'sɜːn] .
It was Phyllis Sutton , and her face showed sharp concern .
它 曾是 菲利斯 萨顿 ， 和 她 脸 显示 锋利的 忧虑 .

是菲利斯·萨顿，她脸上露出明显的担忧。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] , [sɪl'vestər] ?
" Are you all right , Sylvester ?
" 是 你 全部 正确的 ， 西尔维斯特 ？

“西尔维斯特，你没事吧？”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hɪz; ɪz]['hæŋəʊvə(r)] ['dɒmɪneɪtɪd] , [bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] .
" For a moment his hangover dominated , but then it all came back .
" 为了 一个 片刻 他的 宿醉 占主导地位 ， 但 然后 它 全部 来了 后退 .

“有一阵子，宿醉的症状占据了他的全部意识，但随后一切都恢复了正常。”

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] !
" Good morning !
" 好的 早晨 !

“早上好！

[aɪm] [greɪt] !
I'm great !
我是 伟大的 ！

我很棒！

" [hiː; hi] [məʊn] .
" he moaned .
" 他 呻吟 .

他呻吟道。

" - [ænd; ənd][ðə; ði] [njuː] [ˌtɒksɪ'kɒlədʒɪst] [θɪŋk] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] , " [ʃiː; ʃi]
" Stitchell and the new toxicologist think they have something to report , " she
" - 和 这 新的 毒理学家 思考 他们 有 某物 到 报告 , " 她
[sed] .
said .
说 .

"斯蒂切尔和那位新来的毒理学家认为他们有消息要汇报，"她说。

" [səʊ][duː; də][ai] . ['ælkəhɒl][ɪz] ['pɒzətɪvli] [nɒt][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] . "
" So do I . Alcohol is positively not the answer . "
" 所以 做 我 . 酒精 是 积极地 不是 这 回答 . "

"我也是。酒精绝对不是解决办法。"

" [ðɪs] [ɪz][ɪm'pɔːt(ə)nt] .
" This is important .
" 这 是 重要的 .

这很重要。

[jɔː(r); jə(r)] [sə'dʒestʃən] [ɒn][ðə; ði]['sʌlfə] ['sɪəriːz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ɒf] . "
Your suggestion on the sulfa series seems to have paid off . "
你的 建议 在 这 磺胺 系列 似乎 到 有 有薪酬的 离开 . "

你关于磺胺类药物的建议似乎奏效了。

" [aɪl] [biː; bi] [raɪt] ['əʊvə(r)] , " [hiː; hi] [sed] , " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] ['æmpjuteɪt] [maɪ] [hed] . "
" I'll be right over , " he said , " as soon as I amputate my head . "
" 患病的 是 正确的 超过 , " 他 说 , " 作为 很快 作为 我 截肢 我的 头 . "

"我马上就过去，"他说，"等我把头砍下来就过去。"

" [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [zuː] .
" Come down to the zoo .
" 来 向下 到 这 动物园 .

"来动物园玩吧。"

[aɪl] [biː; bi][ðeə(r)] .
I'll be there .
患病的 是 那里 .

我会在那里。

" [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['remədi] [ðæt] [mait] [rɪ'liːv] [hɪm][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)]['hæŋəʊvə(r)][kjʊə(r)]
" The thought of a remedy that might relieve him was a fair hangover cure
" 这 想法 的 一个 补救 那 可能 缓解 他 曾是 一个 公平的 宿醉 治愈
.
:
.

"想到有一种药可以缓解他的症状，这本身就是一种不错的宿醉疗法。"

[hiː; hi] [drest] ['kwɪkli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒfi] [ænd; ənd] [təʊst] .
He dressed quickly and even managed to swallow a little coffee and toast .
他 穿着 迅速地 和 甚至 管理 到 吞 一个 小的 咖啡 和 吐司 .

他迅速穿好衣服，甚至还狼吞虎咽地吃了一小口咖啡和吐司。

[viː]
V
V

V

[æt; ət][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [hiː; hi] [went] [də'rektli] [tuː; tə][ðə; ði] " [zuː] " [ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] .
At the hospital , he went directly to the " zoo " in the basement .
在 这 医院 , 他 去 直接地 到 这 " 动物园 " 在 这 地下室 .

到了医院，他直接去了地下室的"动物园"。

[ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'nel] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['fɪlɪs] , ['piːtəsən] , [ðə; ði][ˌtɒksɪ'kɒlədʒɪst] , [ænd; ənd] ['fɛldmən] ,
A knot of personnel , including Phyllis , Peterson , the toxicologist , and Feldman ,
一个 结 的 人员 , 包括 菲利斯 , 彼得森 , 这 毒理学家 , 和 费尔德曼 ,

包括菲利斯、毒理学家彼得森和费尔德曼在内的一众工作人员

['əʊpənd] [tuː; tə] [əd'mɪt] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [keɪdʒ] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
opened to admit him to the cage under their inspection .
打开 到 承认 他 到 这 笼 在下面 他们的 检查 .

打开笼门，让他进入笼子接受检查。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['keɪdʒɪz] [ʃəʊd] [nəʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌʌn'dɑːktərd] ['mʌŋkiz] .
A quick glance at the control cages showed no change in the undoctored monkeys .
一个 快的 瞥一眼 在 这 控制 笼子 显示 不 改变 在 这 未经修改的 猴子 .

快速观察对照组笼子，发现未经治疗的猴子没有任何变化。

[meɪlz] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [wɜː(r); wə(r)] [peəd] [ɒf] , ['hʌdlɪŋ] [tə'geðə(r)] ['mɪzrəbli] , ['tʃætərɪŋ] [ænd; ənd] ['sædli] ['rʌbɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] .
Males and females were paired off , huddling together miserably , chattering and sadly rubbing their heads together .
男性 和 女性 是 成对的 离开 , 抱团取暖 一起 惨痛地 , 喋喋不休 和 令人遗憾的是 擦 他们的 头部 一起 .

雄性和雌性成双成对地挤在一起，可怜兮兮地叽叽喳喳，悲伤地互相蹭着头。

[iːtʃ] ['kʌp(ə)l] [aɪd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['kʌplz] [sə'spɪʃəsli] .
Each couple eyed the other couples suspiciously .
每个 夫妻 眼睛 这 其他 情侣 可疑地 .

每对情侣都用怀疑的目光打量着其他情侣。

['iːv(ə)n][hɪə(r)] , [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['evɪdənt] , [ænd; ənd]['mɜːrt] [krɪndʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] , [dɪs'kɒnsələt] [ɪk'spreʃ(ə)nz] .
Even here , the overpossessiveness was evident , and Murt cringed from the pitiful , disconsolate expressions .
甚至 这里 , 这 - 曾是 明显 , 和 默特 畏缩 从 这 可怜 , 沮丧的 表达式 .

即使在这里，过度的占有欲也显而易见，默特看到那些可怜的、沮丧的表情，不禁感到一阵恶寒。

[ðə; ði][keɪdʒ][bɪ'fɔː(r)][hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ə'pɪəd] ['nɔːməli] ['ænɪmeɪtɪd] .
The cage before him , however , appeared normally animated .
这 笼 前 他 , 然而 , 出现 通常情况下 动画 .

然而，他面前的笼子却像正常动画一样运作着。

[ðə; ði] [mʌŋks] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] ['hæpɪli] .
The monks were feeding and playing happily .
这 僧侣 是 喂养 和 玩耍 快乐地 .

僧侣们吃喝玩乐，其乐融融。

['fɛldmən] [wɒz; wəz] ['grɪnɪŋ] .
Feldman was grinning .
费尔德曼 曾是 咧嘴笑 .

费尔德曼咧嘴笑了。

" [hæd; həd][tuː; tə][traɪ][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'rɪvətɪv] , [sɪl'vestər] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌlfə]['sɪəriːz][wɒz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [ə'prəʊtʃ] .
" Had to try a new derivative , Sylvester , but the sulfa series was the right approach .
" 有 到 尝试 一个 新的 衍生物 , 西尔维斯特 , 但 这 磺胺 系列 曾是 这 正确的 方法 .

“不得不尝试一种新的衍生物，Sylvester，但磺胺类药物才是正确的方法。”

" ['mɜːrt] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði][keɪdʒ] , .
" Murt stared at the cage , redeyed .
" 默特 凝视 在 这 笼 , 红眼 .

“默特瞪着笼子，双眼通红。”

" ['hædnt] ['riːəlaɪzd][juː; jʊ] [sək'siːdɪd] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɪn] ['mʌŋkiz] .
" Hadn't realized you succeeded in producing the symptoms in monkeys .
" 之前没有 已实现 你 成功了 在 生产 这 症状 在 猴子 .

“我之前并不知道你们成功地在猴子身上诱发了这些症状。”

" ['fɪlɪs] [sed] , " [waɪ] , [ai] [geɪv] [juː; jʊ] [ðæt] [rɪ'pɔːt] ['jestə] — " [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [glɑːns] .
" Phyllis said , " Why , I gave you that report yester — " She broke off with an understanding glance .
" 菲利斯 说 , " 为什么 , 我 给予 你 那 报告 昨天 — " 她 打破 离开 和 一个 理解 瞥一眼 .

菲利斯说：“哎呀，我昨天已经把那份报告给你了——”她顿了顿，露出一个理解的眼神。

['piːtəsən] [wɒz; wəz] [ik'skleim] , " [ai]['nevə(r)] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['ræpɪd] - ['æktɪŋ] ['remədi] !
Peterson was exclaiming , " I never saw such a rapid - acting remedy !
彼得森 曾是 惊呼 , " 我 绝不 锯 这样的 一个 迅速的 - 表演 补救 !

彼得森惊呼道：“我从未见过如此快速起效的疗法！”

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] , [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv]['tɒksɪk] [ɪ'fekt] . "
And so far , there's no evidence of toxic effect . "
和 所以 远的 , 有 不 证据 的 有毒的 影响 . "

目前为止，还没有证据表明存在毒性作用。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [əb'zɔːb] [də'rektli] ['ɪntuː][ðə; ði][glænd] ['tɪʃuː] , " ['fɛldmən] ['ædɪd] .
" It must absorb directly into the gland tissue , " Feldman added .
" 它 必须 吸收 直接地 进入 这 腺 组织 , " 费尔德曼 额外 .

“它必须直接被腺体组织吸收，”费尔德曼补充道。

" ['hɑːdli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [mə'tɪəriəli] [rɪ'djuːs] [ðə; ði]['vaɪrəs]['kɒntent] [sɪg'nɪfɪkəntli] .
" Hardly had time to materially reduce the virus content significantly .
" 几乎 有 时间 到 重大 减少 这 病毒 内容 显著地 .

“几乎没有时间从根本上大幅降低病毒含量。”

" ['mɜːrt] [m'ɜːməd] [wɜːdz] [ɒv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ðem; ðəm] , [tɜːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [stɔːkt] [aʊt] .
" Murt murmured words of congratulations to them , turned on his heel and stalked out .
" 默特 低声说道 字 的 恭喜! 到 他们 , 转向 在 他的 脚跟 和 跟踪 出去 .

“默特低声向他们道了声祝贺，然后转身大步走了出去。”

['fɪlɪs] ['fɒləʊd] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .
Phyllis followed him to his office .
菲利斯 随后 他 到 他的 办公室 .

菲利斯跟着他来到了他的办公室。

" [get][ˌem ˈiː][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [stʌf] [ænd; ənd][nəʊts][ɒn][ðə; ði][dˈəʊsɪdʒɪz] [ðeɪ] [ədˈmɪnɪstəd] , "
" Get me some of the stuff and notes on the dosages they administered , "
" 得到 我 一些 的 这 东西 和 笔记 在 这 剂量 他们 管理 , "
[hiː; hi] [ˈɔːdəd] .
he ordered .
他 订购 .

“把那些东西和他们使用的剂量记录给我弄来,”他命令道。

" [ˈsɜːt(ə)nli] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Certainly , " she said .
" 当然 , " 她 说 .

“当然,”她说。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ][ɑːsk] — [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈmɜːrt] , [juː; jʊ] [ɑːrnt] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ ˈtiː][ɒn]
" But why didn't you ask — Dr . Murt , you aren't going to try it on
" 但 为什么 没有 你 问 — 博士 . 默特 , 你 不是 去 到 尝试 它 在
[jɔːˈself] ? "
yourself ? "
你自己 ? "

“但是你为什么不问问呢——默特医生，你难道不打算自己试一试吗？”

" [waɪ] [nɒt] ? " [hiː; hi] [bɑːkt] [ˈhɔːsli] .
" Why not ? " he barked hoarsely .
" 为什么 不是 ? " 他 吠叫 沙哑地 .

“为什么不行？”他沙哑地吼道。

" [ˈitl] [biː; bi] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈtɜːmɪn] [ɪf] [ɪts] [seɪf] , " [ʃiː; ʃi][ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] ,
" It'll be weeks before we can determine if it's safe , " she protested ,
" 它将 是 周 前 我们 能 决定 如果 它是 安全的 , " 她 抗议 ,
[ˈhɒrɪfaɪd] .
horrified .
惊恐万分 .

“我们需要几周时间才能确定它是否安全,”她惊恐地抗议道。

" [wiː; wi] [ˈhævnt] [gɒt] [wiːks] .
" We haven't got weeks .
" 我们 还没有 得到 周 .

“我们没有几周的时间。”

[ˈpiːp(ə)l][ɑː(r); ə(r)] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈpɑːt] .
People are falling apart .
人们 是 坠落 除 .

人们正在崩溃。

[ðɪs] [θɪŋz] [kənˈteɪdʒəs] .
This thing's contagious .
这 事物 传染性 .

这东西会传染。

" [ˈiːv(ə)n] [waɪl] [ˈmɜːrt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɒŋ] [əˈprəʊtʃ] .
" Even while Murt said it , he felt it was the wrong approach .
" 甚至 尽管 默特 说 它 , 他 毛毡 它 曾是 这 错误的 方法 .

“即使默特说了这话，他也觉得这是错误的做法。”

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈspektɪv] [wɒz; wəz] [ʃɒt] , [bʌt; bət] [ˈfɪlɪs] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [traɪ][tuː; tə]
He knew his own perspective was shot , but Phyllis would probably try to
他 知道 他的 自己的 看法 曾是 射击 , 但 菲利斯 会 大概 尝试 到
[prəˈtekt] [hɪm] [əˈgenst] [hɪmˈself] .
protect him against himself .
保护 他 反对 他自己 .

他知道自己的观点站不住脚，但菲利斯可能会试图保护他，让他免受自身偏见的伤害。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] .
She did not .
她 做过 不是 .

她没有。

[ɪn'sted] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['sɔfənd] [wɪð] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [els] [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə]
Instead , her face softened with sympathy and something else he refused to
反而 , 她 脸 软化 和 同情 和 某物 别的 他 拒绝 到
[aɪ'dentɪfaɪ] .
identify .
确认 .

相反，她的脸上流露出同情和另一种他拒绝辨认的情绪，变得柔和起来。

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
She said , " I'll be right back .
她 说 , " 患病的 是 正确的 后退 .

她说："我马上回来。"

" [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [θrɔb] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .
" The pressure in his head throbbed down his neck into his body .
" 这 压力 在 他的 头 悸动 向下 他的 脖子 进入 他的 身体 .

"他头部的压力沿着脖子向下蔓延到全身。"

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['fɒləʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt]
He wanted her so much , it was difficult to resist following her out
他 通缉 她 所以 很多 , 它 曾是 难的 到 抵抗 下列的 她 出去
['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .
into the hall .
进入 这 大厅 .

他太想要她了，难以抗拒地跟着她走到大厅里。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [wɪð] [ə; eɪ] - - [ˌsiː 'siː] [glɑːs] - ['stɒpə] [ri'eɪdʒənt] ['bɒt(ə)l] [hɑːf]
She returned in a few minutes with a 500 - cc glass - stoppered reagent bottle half
她 返回 在 一个 很少 分钟 和 一个 - - cc 玻璃 - 塞子 试剂 瓶子 一半
[fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɪlki] ['fluːɪd] .
full of a milky fluid .
满的 的 一个 乳白色 体液 .

几分钟后，她拿着一个500毫升的玻璃塞试剂瓶回来了，瓶里装着半瓶乳白色液体。

" ['ɔːrəl] [ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] ?
" Oral administration ?
" 口服 行政 ?

口服?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] .
She nodded .
她 点头 .

她点了点头。

" [ˌfɪf'tiːn] [ˌsiː 'siː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .
" Fifteen cc for the monkeys .
" 十五 cc 为了 这 猴子 .

"给猴子们15毫升。"

" [ʃiː; ʃi] [sɪ'kjʊəd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['biːkə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['teɪpəd] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['glɑːsweə(r)] ['kæbɪnət] [ænd; ənd] [set] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

" She secured a small beaker and a tapered graduate from the glassware cabinet and set them before him .

" 她 安全 一个 小的 烧杯 和 一个 锥 毕业 从 这 玻璃器皿 内阁 和 放 他们 前 他 .

她从玻璃器皿柜里拿出一个小烧杯和一个锥形量杯，放在他面前。

[hiː; hi] [pɔː] - [ˌsiː 'siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['grædʒueɪtɪd] ['meʒə(r)] [ænd; ənd] [træns'fəːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['biːkə(r)] .

He poured 50 cc into the graduated measure and transferred it to the beaker .

他 倾倒 - cc 进入 这 毕业 措施 和 转移 它 到 这 烧杯 .

他将 50 毫升液体倒入量杯中，然后转移到烧杯中。

" [wɒt] [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ?

" What do they call it ?

" 什么 做 他们 称呼 它 ?

他们管它叫什么？

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" ['sʌlfə] - - , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

" Sulfa - tetradine , " she replied .

" 磺胺 - - , " 她 回复 .

"磺胺四乙酸，"她回答道。

" [wʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] ['piːtəsən] [wɒz; wəz] ['testɪŋ] .

" One of a series Peterson was testing .

" 一 的 一个 系列 彼得森 曾是 测试 .

这是彼得森正在测试的一系列测试品之一。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['deɪtə] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

There is no physiological data on it yet .

那里 是 不 生理 数据 在 它 然而 .

目前还没有相关的生理数据。

[ɔːl] [hiː; hi] [nəʊz] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'hɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['vaɪrəs] [ɪn] ['kʌltʃə(r)] .

All he knows is that it inhibited the virus in culture .

全部 他 知道 是 那 它 抑制 这 病毒 在 文化 .

他只知道它能抑制培养物中的病毒。

[səʊ] [ðeɪ] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌŋkiz] .

So they tried it on the monkeys .

所以 他们 尝试 它 在 这 猴子 .

所以他们就在猴子身上做了试验。

" ['mɜːrt] [reɪzd] [ðə; ði] ['biːkə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

" Murt raised the beaker to his lips .

" 默特 提高 这 烧杯 到 他的 嘴唇 .

"默特把烧杯举到嘴边。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'genst] ['evri] ['sensəb(ə)l] ['tenɪt] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [prə'siːdʒə(r)] .

It was against every sensible tenet of scientific procedure .

它 曾是 反对 每一个 明智的 信条 的 科学 程序 .

这违背了科学程序的每一条合理原则。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] ['fɪlɪs] [wɒz; wəz]['saɪlənt][æz; əz][hiː; hi] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði][blænd] , ['tʃɔːki] ['fluːɪd] .
He was amazed that Phyllis was silent as he swallowed the bland , chalky fluid .
他 曾是 惊叹 那 菲利斯 曾是 沉默的 作为 他 吞咽 这 平淡 , 粉笔 体液 .

他惊讶地发现，当他咽下那寡淡无味、像粉笔一样的液体时，菲利斯竟然一声不吭。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [klɪŋk] .
He heard a clink .
他 听到 一个 碰杯 .

他听到一声叮当声。

['tɜːnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .
Turning , he saw her raising the graduate to her lips .
转弯 , 他 锯 她 提高 这 毕业 到 她 嘴唇 .

他转过身，看到她正举起毕业证书送到唇边。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪk] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['sʌlfə] - - .
In it was a like quantity of sulfa - tetradine .
在 它 曾是 一个 喜欢 数量 的 磺胺 - - .

其中含有等量的磺胺四乙酸。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ?
" What are you doing ?
" 什么 是 你 正在做 ?

“你在干什么?

" [hiː; hi][hɑːf] - ['ʃaʊtɪd] .
" he half - shouted .
" 他 一半 - 喊叫 .

他半喊着说。

" [wiː; wi][doʊnt] [niːd] [ə; eɪ] [test] - [kən'trəʊl] ! "
" We don't need a test - control ! "
" 我们 不 需要 一个 测试 - 控制 ! "

“我们不需要设置对照组! ”

" [aɪm] [nɒt][ə; eɪ][kən'trəʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] , ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [wɪð] [ə; eɪ][skræp][ɒv; əv] [gɔːz] .
" I'm not a control , " she said softly , touching her lips with a scrap of gauze .
" 我是 不是 一个 控制 , " 她 说 轻轻 , 接触 她 嘴唇 和 一个 废料 的 纱布 .

“我不是控制狂,”她轻声说道，用一块纱布轻轻擦拭着嘴唇。

" [aɪv] [hæd; həd][ðə; ði]['vaɪrəs][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
" I've had the virus for months .
" 我已经 有 这 病毒 为了 几个月 .

“我感染病毒已经好几个月了。”

" [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋli] .
" He stared at her unbelievingly .
" 他 凝视 在 她 难以置信 .

他难以置信地盯着她。

" [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ? "
" How do you know ? "
" 如何 做 你 知道 ? "

“你怎么知道? ”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [test] ['sæmpl] [wɒz; wəz] [maɪ] [əʊn] [blʌd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" One of the first test samples was my own blood , " she said .

" 一 的 这 第一的 测试 样品 曾是 我的 自己的 血 , " 她 说 .

“最早的测试样本之一就是我自己的血液，”她说。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

" You saw it .

" 你 锯 它 .

你看到了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twelv] ['pɒzətɪv] . "

It was one of the twelve positive . "

它 曾是 一 的 这 十二 积极的 . "

这是十二个阳性病例之一。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɪmptəmz] — [juː; jʊ] [dəʊnt] [ʃəʊ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv] — "

" But the symptoms — you don't show a sign of — "

" 但 这 症状 — 你 不 展示 一个 符号 的 — "

“但是症状——你没有表现出任何迹象——”

" [θæŋks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

" Thanks , " she said .

" 谢谢 , " 她 说 .

“谢谢，”她说。

" [ai] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dɪd(ə)nt] ['nəʊtɪs] .

" I started to break down yesterday , but you didn't notice .

" 我 开始 到 休息 向下 昨天 , 但 你 没有 注意 .

“我昨天就开始崩溃了，但你没有注意到。”

[juː; jʊ] [siː] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [fɪk'seɪʃn] [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd]

You see , you are my fixation and when you told me that you had

你 看 , 你 是 我的 固定 和 什么时候 你 讲述 我 那 你 有

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [ai] — "

it , too , I — "

它 , 也 , 我 — "

你知道，你让我魂牵梦萦，当你告诉我你也有同样的感觉时，我——”

" [jɔː(r); jə(r)] [fɪk'seɪʃn] !

" Your fixation !

" 你的 固定 !

你的执念！

" [ðə; ði] ['biːkə(r)] [slɪpt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd] [smæʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪl] .

" The beaker slipped from his fingers and smashed to the tile .

" 这 烧杯 滑倒了 从 他的 手指 和 粉碎 到 这 瓦 .

“烧杯从他指间滑落，摔在瓷砖地上摔得粉碎。”

" [jʊr; jər] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] ?

" You're in love with me ?

" 你是 在 爱 和 我 ?

你爱上我了吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [hʌŋ] ['luːsli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪdz] [ænd; ənd] [tɪəz] [rɪmd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

" Her arms hung loosely at her sides and tears rimmed her eyes .

" 她 武器 悬挂 松散地 在 她 侧面 和 眼泪 带边 她 眼睛 .

“她的双臂无力地垂在身侧，眼眶里噙满了泪水。”

" [ˌpæθə'lɒdʒɪkli] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [aɪv] [biːn] [ə; eɪ] [keɪs] [sɪns] [bɪ'fɔː(r)] [ai] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] [blʌd] [tests]
" Pathologically or otherwise , I've been a case since before I started the blood tests
" 病理学上 或者 否则 , 我已经 到过 一个 案件 自从 前 我 开始 这 血 测试
.
:
.

“无论从病理学角度还是其他角度来看，在我开始验血之前，我就已经是个病例了。”

" [ðeɪ] [muːvd] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" They moved together and clung to each other .
" 他们 已搬 一起 和 紧紧抓住 到 每个 其他 .

他们一起移动，紧紧地依偎在一起。

" [fɪl] , [fɪl] — [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
" Phyl , Phyl — why didn't you tell me ?
" 菲尔 , 菲尔 — 为什么 没有 你 告诉 我 ?

“菲尔，菲尔——你为什么不告诉我？”

" ['fɪəsli] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [dʌg] ['diːpli]
" Fiercely , she closed his lips with her own , and her fingers dug deeply
" 激烈地 , 她 关闭 他的 嘴唇 和 她 自己的 , 和 她 手指 挖 深
['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
into his shoulders .
进入 他的 肩膀 .

她用自己的嘴唇狠狠地封住了他的嘴唇，手指深深地掐进了他的肩膀。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['pʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['kləuzə(r)] [jet] ,
His arms pulled her closer yet ,
他的 武器 拉 她 更近 然而 ,

他双臂将她拉得更近，

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [vɔɪd] [ɪn] [hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
trying to fill the void in him that was greater than the Universe .
尝试 到 充满 这 空白 在 他 那 曾是 更大的 比 这 宇宙 .

他试图填补内心比宇宙还要大的空虚。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['mɪnɪt] ,
For a long minute ,
为了 一个 长的 分钟 ,

过了好一会儿，

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] ['kɒntækt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['streɪnɪŋ] ['bɒdi]
the knowledge of her love and physical contact with her straining body
这 知识 的 她 爱 和 身体的 接触 和 她 紧张 身体
[dɪ'speld] [ðə; ði] [bliːk] ['ləʊnlinəs] .
dispelled the bleak loneliness .
驱散 这 苍凉 孤独 .

感受到她满腔的爱意，以及与她紧绷的身体的亲密接触，驱散了那份凄凉的孤独。

[wen] [ðeə(r)] [lɪps] ['pɑːtɪd] , [ðeɪ] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
When their lips parted , they gasped for breath .
什么时候 他们的 嘴唇 分手了 , 他们 倒吸一口气 为了 气息 .

他们嘴唇分开时，都喘不过气来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [gʊd] .
It was no good .
它 曾是 不 好的 .

一点也不好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] ['teərɪŋ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɪtʃɪŋ] ['ɪnsekt] [baɪt] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['fiŋgəneilz] .
It was like tearing at an itching insect bite with your fingernails .
它 曾是 喜欢 撕裂 在 一个 瘙痒 昆虫 咬 和 你的 指甲 .

就像用指甲撕扯痒痒的虫咬部位一样。

[ðə; ði] [rɪ'liːf] [wɒz; wəz]['əʊnli]['məʊmənt(ə)ri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [left] [ðə; ði] [wuːnd] ['bliːdɪŋ] [ænd; ənd]
The relief was only momentary , and it left the wound bleeding and
这 宽慰 曾是 仅有的 瞬间 ， 和 它 左边 这 伤口 出血 和
[mɔː(r)] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
more irritated than ever .
更多的 受刺激 比 曾经 .

这种缓解只是暂时的，伤口很快又开始流血，而且比之前更加疼痛难忍。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] — [lʊk] [æt; ət]['piːtə(r)][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] — ['piːtə(r)][ænd; ənd]
Even if they were married — look at Peter at the club — Peter and
甚至 如果 他们 是 已婚 — 看 在 彼得 在 这 俱乐部 — 彼得 和
[hɪz; ɪz][waɪf] ,
his wife ,
他的 妻子 ，

即使他们已经结婚了——看看俱乐部里的彼得——彼得和他的妻子，

['mjuːtʃuəli][ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['mɪzrəbl] .
mutually in love and completely miserable .
相互 在 爱 和 完全地 悲惨的 .

彼此相爱，却又无比痛苦。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['nɔːm(ə)l] [lʌv] .
It wasn't normal love .
它 不是 普通的 爱 .

这不是普通的爱情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dæmd] ['vaɪrəs] !
It was the damned virus !
它 曾是 这 该死的 病毒 !

都是该死的病毒！

[æz; əz] [wel] ['ɑːgjuː] [wɪð] ['grævəti] .
As well argue with gravity .
作为 出色地 争论 和 重力 .

就像跟重力争论一样。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'stænd] .
He tried to tell her , but he couldn't make her understand .
他 尝试 到 告诉 她 ， 但 他 不能 制作 她 理解 .
他试图告诉她，但她却无法理解。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪ'streɪnt] [hæd; həd] [biːn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][dæm] [brəʊk] ,
Her restraint had been magnificent , but when the dam broke ,
她 克制 有 到过 壮丽 ， 但 什么时候 这 坝 打破 ，
她一直表现得非常克制，但当堤坝决堤时，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] ['stɒpɪŋ] [ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
it was beyond stopping the flood of her emotion .
它 曾是 超过 停止 这 洪水 的 她 情感 .
她的情绪如潮水般涌来，根本无法控制。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .
And now he couldn't believe it himself .
和 现在 他 不能 相信 它 他自己 .

现在他自己都难以置信了。

['nʌθɪŋ] [ðɪs] ['wʌndəf(ə)l] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ][mɪə(r)] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] .
Nothing this wonderful could be destroyed by mere misunderstanding .
没有什么 这 精彩的 可以 是 损毁 经过 仅仅 误解 .
如此美好的事物，绝不会因为简单的误会而被摧毁。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['selɪbəsi] .
He cursed the years of his celibacy .
他 被诅咒的 这 年 的 他的 独身 .

他诅咒自己独身的那些年。

[ɔːl] [ðæt] [taɪm] ['weɪstɪd] — [lɒst] !
All that time wasted — lost !
全部 那 时间 浪费 — 丢失的 !

所有的时间都浪费掉了！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɪks] [ə'klɑːk] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .
It was six o'clock before they reached her apartment .
它 曾是 六 点钟 前 他们 达到 她 公寓 .

他们到达她的公寓时已经是六点了。

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns]['bjʊərəʊ][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ][mɒb] [siːn] .
The License Bureau had been a mob scene .
这 执照 局 有 到过 一个 暴民 场景 .

驾照办理处当时一片混乱。

['aʊəz] [mɔː(r)] , [ˌʌp'steəz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʒʌdʒ] ,
Hours more , upstairs in the City Hall waiting for the judge ,
小时 更多的 , 楼上 在 这 城市 大厅 等待 为了 这 法官 ,

又过了几个小时，在市政厅楼上等法官。

[waɪl] [ðeɪ] [held] [hændz] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] ['sɔfəmɔːz] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)z] - [aɪz] ,
while they held hands like a pair of college sophomores , staring into each others ' eyes ,
尽管 他们 握住 双手 喜欢 一个 一对 的 大学 大二学生 , 凝视 进入 每个 其他的 - 眼睛 ,

他们像大学二年级学生一样手牵着手，互相凝视着对方的眼睛。

['drɪŋkɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] [ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [θɜːst] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi]['seɪtɪd] .
drinking , drinking the elixir of adoration with a thirst that wouldn't be sated .
喝 , 喝 这 灵药 的 崇拜 和 一个 口渴 那 不会 是 满足 .

饮着，饮着崇拜的灵药，渴望永无止境。

['fɪlɪs] ['wiːkənd] [fɜːst] .
Phyllis weakened first .
菲利斯 减弱 第一的 .

菲利斯率先体力不支。

[ɪn][ðə; ði][kæb] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['serəməni] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'liːst] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [waɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [dæmp]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
In the cab , after the ceremony , she released his hand and wiped her damp forehead .
在 这 出租车 , 后 这 仪式 , 她 发布 他的 手 和 擦拭 她 潮湿 前额 .

仪式结束后，在出租车里，她松开了他的手，擦了擦额头上的汗。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , ['mɜːrt] [felt] [hɪm'self] [rɪ'læksɪŋ] .
Then , in the elevator , Murt felt himself relaxing .
然后 , 在 这 电梯 , 默特 毛毡 他自己 放松 .

然后，在电梯里，默特感到自己放松了下来。

[ðə; ði] ['ælkəmi] [ɒv; əv] [sə'steɪnd] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðem; ðəm][bəʊθ] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .
The alchemy of sustained passion had exhausted them both , he decided .
这 炼金术 的 持续 热情 有 筋疲力尽的 他们 两个都 , 他 决定 .

他断定，持续的激情已经耗尽了他们两人的精力。

[æz; əz] ['fɪlɪs] [slɪpt] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][ɪn] [sə'praɪz] .
As Phyllis slipped the key in the door , she looked up at him in surprise .
作为 菲利斯 滑倒了 这 钥匙 在 这 门 , 她 看起来 向上 在 他 在 惊喜 .

菲利斯把钥匙插进门锁时，惊讶地抬头看着他。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [aɪm] ['hʌŋgri] .
" Do you know , I'm hungry .
" 做 你 知道 , 我是 饥饿的 .

你知道吗，我饿了。

[aɪm] [stɑːvd] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [mʌnθs] .
I'm starved — for the first time in months .
我是 饥饿 — 为了 这 第一的 时间 在 几个月 .

我饿坏了——这是几个月来的第一次。

" ['mɜːrt] [dɪ'skʌvəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stʌmək] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ][prə'zeɪɪk] ['pæŋˌfʊl] [dɪ'mɑːnd]
" Murt discovered his own stomach was stirring with a prosaic pangful demand
" 默特 发现 他的 自己的 胃 曾是 搅拌 和 一个 平淡无奇 痛苦 要求
[ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .
of its own .
的 它是 自己的 .

"默特发现自己的胃也开始蠕动，发出一种平淡无奇的饥饿感。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stɒpt] [tuː; tə] [iːt] , " [hiː; hi] [sed] , ['rɪəlaɪzɪŋ; 'riːəlaɪzɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd]
" We should have stopped to eat , " he said , realizing they had
" 我们 应该 有 停止 到 吃 , " 他 说 , 意识到 他们 有
[fə'gɒtn] [lʌntʃ] .
forgotten lunch .
被遗忘的 午餐 .

"我们应该停下来吃点东西的,"他意识到他们忘记带午饭了，说道。

" [steɪks] !
" Steaks !
" 牛排 !

牛排！

[ai][hæv; həv][sʌm; səm] [bj'uːtɪz] [ɪn][maɪ]['friːzə(r)] !
I have some beauties in my freezer !
我 有 一些 美女 在 我的 冰箱 !

我的冰箱里藏着一些宝贝！

" ['fɪlɪs] [ɪk'skleɪmd] .
" Phyllis exclaimed .
" 菲利斯 惊呼 .

"菲利斯惊呼道。"

[ðeɪ] [piːld] [ɒf] [ðeə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːl] ['kɪtʃɪn] .
They peeled off their coats and she led him into the small kitchen .
他们 去皮 离开 他们的 外套 和 她 引领 他 进入 这 小的 厨房 .

他们脱下外套，她领着他走进小厨房。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌbəd] [ænd; ənd] ['sɪlvəweə(r)] [drɔː(r)] .
She pointed at the cupboard and silverware drawer .
她 尖 在 这 橱柜 和 银器 抽屉 .

她指着橱柜和餐具抽屉。

" [set] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Set the table .
" 放 这 桌子 .

"布置桌面。

[wiːl; wil] [iːt] [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] .
We'll eat in five minutes .
出色地 吃 在 五 分钟 .

我们五分钟后吃饭。

" ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['eɪprən] , [ʃiː; ʃi] [ɪk'splɔːrd] [ðə; ði] ['friːzə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [miːt] [ænd; ənd] [frentʃ] [fraɪz]
" Slipping into an apron , she explored the freezer for meat and French fries
" 滑倒 进入 一个 围裙 , 她 探索 这 冰箱 为了 肉 和 法语 薯条
,
,
,

她系上围裙，在冰箱里寻找肉类和炸薯条。

[drɒpt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ˌeɪtʃ'ɛf] ['kʊkə(r)] [ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['taɪmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] -
dropped them into the HF cooker and set the timer for 90
掉落 他们 进入 这 高频 炊具 和 放 这 定时器 为了 -
['sekəndz; sɪ'kɒndz] .
seconds .
秒 .

将它们放入高频烹饪锅中，定时 90 秒。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [klɪkt] [ɒf] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['emptiɪŋ] [ə; eɪ] [træns'pærənt] [sæk] [ɒv; əv] [prɪ'peəd] ['sæləd]
When it clicked off , she was emptying a transparent sack of prepared salad
什么时候 它 点击 离开 , 她 曾是 清空 一个 透明的 解雇 的 准备 沙拉
['ɪntuː] [ə; eɪ] [bəʊl] .
into a bowl .
进入 一个 碗 .

咔哒一声关掉电话时，她正在把一袋透明的沙拉倒进碗里。

" ['kɒfi] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ɪn] - ['sekəndz; sɪ'kɒndz] , [səʊ] [lets] [iːt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] .
" Coffee will be ready in 50 seconds , so let's eat , " she announced .
" 咖啡 将要 是 准备好 在 - 秒 , 所以 我们来吧 吃 , " 她 宣布 .

"咖啡还有50秒就好，我们开始吃吧。"她宣布道。

[fɔː(r); fə(r)] ['mɪnɪts] , [ðeɪ] [et; eɪt] ['saɪləntli] , ['rævənəsli] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['brekfəst]
For minutes , they ate silently , ravenously , face to face in the little breakfast
为了 分钟 , 他们 吃 默默 , 贪婪地 , 脸 到 脸 在 这 小的 早餐
[nʊk] .
nook .
角落 .

在小小的早餐角落里，他们面对面地默默地、狼吞虎咽地吃了好几分钟。

['mɜːrt] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [pjʊə(r)] ['ænɪm(ə)l] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['æpɪtaɪt]
Murt had forgotten the pure animal pleasure of satisfying a neglected appetite
默特 有 被遗忘的 这 纯的 动物 乐趣 的 令人满意 一个 被忽视的 食欲
, [ænd; ənd] [səʊ] ,
, and so ,
, 和 所以 ,

默特已经忘记了满足久违的食欲所带来的纯粹的动物性快感，于是，

[ə'pærəntli] , [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
apparently , had his wife .
显然 , 有 他的 妻子 .

显然，他有妻子。

[waɪf] !
Wife !
妻子 !

妻子！

[ðə; ði] [θɔːt] [dʒəult][hɪm] .
The thought jolted him .
这 想法 猛然一震 他 .

这个念头让他猛然一惊。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
Their eyes met , and he knew that the same thing was in her mind .
他们的 眼睛 遇见 , 和 他 知道 那 这 相同的 事物 曾是 在 她 头脑 .

他们的目光相遇了，他知道她心里也是这么想的。

[ðə; ði] ['sʌlfə] - - !
The sulfa - tetradine !
这 磺胺 - - !

磺胺四乙酸！

[wɪð] [ðə; ði] [edʒ] ['beəli] [ɒf] [hɪz; ɪz]['hʌŋɡə(r)] , [hiː; hi] [stɒpt] ['iːtɪŋ] .
With the edge barely off his hunger , he stopped eating .
和 这 边缘 仅仅 离开 他的 饥饿 , 他 停止 吃 .

他饥饿感稍稍缓解后，便停止了进食。

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [tuː] .
She did , too .
她 做过 , 也 .

她也这么做了。

[ðeɪ] [sip] [ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['kɒfi] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
They sipped the steaming coffee and looked at each other .
他们 啜饮 这 蒸煮 咖啡 和 看起来 在 每个 其他 .

他们啜饮着热气腾腾的咖啡，互相凝视着。

" [ai] — [fiːl] ['betə(r)] , " ['fɪlɪs] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I — feel better , " Phyllis said at last .
" 我 — 感觉 更好的 , " 菲利斯 说 在 最后的 .

“我感觉好多了，”菲利斯最后说道。

" [səʊ][duː; də][ai] . "
" So do I . "
" 所以 做 我 . "

“我也是。”

" [ai] [miːn] — [ai] [fiːl] ['dɪfrəntli] .
" I mean — I feel differently .
" 我 意思是 — 我 感觉 不同 .

我的意思是——我的感觉不一样。

" [hiː; hi] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
" He studied her face .
" 他 研究 她 脸 .

他仔细端详着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] .
It was new .
它 曾是 新的 .

它是新的。

[ðə; ði] ['tensnəs] [wɒz; wəz] [ɡɒn] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] , [wɪð] [sɒft] [lɪps]
The tenseness was gone and it was a beautiful face , with soft lips
这 紧张 曾是 已消失 和 它 曾是 一个 美丽的 脸 , 和 柔软的 嘴唇
[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .
and intelligent eyes .
和 聪明的 眼睛 .

紧张的气氛消失了，露出了一张美丽的脸庞，嘴唇柔软，眼神聪慧。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪəli] ['frendli] .
But now the eyes were merely friendly .
但 现在 这 眼睛 是 仅仅 友好的 .

但现在，那眼神只是友善的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['kæʒuəl] ['pleʒə(r)] [ɪn][hɪm] ,
And it aroused no more than a casual pleasure in him ,
和 它 被唤醒 不 更多的 比 一个 随意的 乐趣 在 他 ,

而这在他心中只激起了一丝淡淡的愉悦。

[ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['peɪntɪŋ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sʌnset] .
the pleasure of viewing a lovely painting or a perfect sunset .
这 乐趣 的 观看 一个 迷人的 绘画 或者 一个 完美的 日落 .

欣赏一幅美丽的画作或完美的日落是一种享受。

[ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ræ'pɔː(r)]['set(ə)ld]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , [ɪn'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['leθədʒi] .
A peaceful intellectual rapport settled over them , inducing a physical lethargy .
一个 和平 知识分子 关系 定居 超过 他们 , 诱导 一个 身体的 昏睡 .

一种平和的精神氛围笼罩着他们，使他们感到身体昏昏欲睡。

[ðeɪ] [spəʊk] ['friːli] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sen'seiʃən] , [ɒv; əv][ðə; ði]['haɪpəʊ] - [ə'driːn(ə)l] [ɪ'fekts] ,
They spoke freely of their sensations , of the hypo - adrenal effects ,
他们 辐 自由 的 他们的 感觉 , 的 这 低 - 肾上腺 效果 ,

他们畅所欲言地谈论自己的感受，以及肾上腺功能减退的影响。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ʌn'plez(ə)nt] [ri'ækʃn] .
and wondered that there was no unpleasant reaction .
和 想知道 那 那里 曾是 不 令人不快的 反应 .

并感到奇怪，竟然没有出现任何不良反应。

[ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] , [ɪ'nɪʃəli] [æt; ət] [liːst] , ['sʌlfə] - - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'rækjələs] [sək'ses] .
They decided that , initially at least , sulfa - tetradine was a miraculous success .
他们 决定 那 , 最初 在 至少 , 磺胺 - - 曾是 一个 神奇 成功 .

他们认为，至少在初期，磺胺四乙酸取得了奇迹般的成功。

['mɜːrt] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɜːk] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [raɪt]
Murt thought he should go back to the hospital and work out a report right
默特 想法 他 应该 去 后退 到 这 医院 和 工作 出去 一个 报告 正确的
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

默特觉得他应该立刻回医院，尽快写一份报告。

['fɪlɪs] [ə'griːd] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['betə(r)]
Phyllis agreed and offered to accompany him , but he said she had better
菲利斯 同意 和 提供 到 陪伴 他 , 但 他 说 她 有 更好的
[get][ə; eɪ] [naɪts] [sliːp] .
get a night's sleep .
得到 一个 夜晚 睡觉 .

菲利斯同意了，并提出陪他一起去，但他却说她最好还是睡一觉。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʊd] [biː; bi]['hektɪk] .
The next day would be hectic .
这 下一个 天 会 是 忙碌的 .

第二天会非常忙碌。

['ɑːftə(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [hiː; hi] [kɔːld] [ə; eɪ]['tæksi][ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃn] ,
After four hours at his desk , he called a taxi and , without hesitation ,
后 四 小时 在 他的 桌子 , 他 称为 一个 出租车 和 , 没有 犹豫 ,

在办公桌前工作了四个小时后，他叫了一辆出租车，毫不犹豫地离开了。

[geɪv] [ðə; ði] [ə'dres] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][klʌb] .

gave the address of his club .

给予 这 地址 的 他的 俱乐部 .

他提供了自己俱乐部的地址。

[nɒt] [ʌn'tɪl][hiː; hi] [fel] ['wɪərəli] ['ɪntuː][bed][dɪd][hiː; hi][rɪ'membə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['wedɪŋ] [naɪt] .

Not until he fell wearily into bed did he remember it was his wedding night .

不是 直到 他 跌倒 疲劳 进入 床 做过 他 记住 它 曾是 他的 婚礼 夜晚 .

直到他疲惫地倒在床上，才想起今天是他的新婚之夜。

[baɪ]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'nʌld] [ðə; ði][nekst] [deɪ] .

By mutual agreement , the marriage was annulled the next day .

经过 相互的 协议 , 这 婚姻 曾是 无效 这 下一个 天 .

经双方同意，婚姻于次日被宣布无效。

['fɛldmən] [ænd; ənd] ['piːtəsən] [wɜː(r); wə(r)]['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] ['efɪkəsi] [ɒv; əv][ðeə(r)] [drʌg] ,

Feldman and Peterson were gratified at the efficacy of their drug ,

费尔德曼 和 彼得森 是 满意 在 这 功效 的 他们的 药品 ,

费尔德曼和彼得森对他们研制的药物的疗效感到欣慰。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['hɒrɪfaɪd] [ðæt] ['mɜːrt][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [ɪk'sperɪmənt] [ɒn] [hɪm'self] .

but both were horrified that Murt had chosen to experiment on himself .

但 两个都 是 惊恐万分 那 默特 有 选定 到 实验 在 他自己 .

但两人都对默特选择在自己身上做实验感到震惊。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [fɪl] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['biːɪŋ] [left] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] .

As usual , Phyl had insisted on being left out of the report .

作为 通常 , 菲尔 有 坚持 在 存在 左边 出去 的 这 报告 .

和往常一样，菲尔坚持不参与这份报告的撰写。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ɒv; əv][kləʊz] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,

After a week of close observation ,

后 一个 星期 的 关闭 观察 ,

经过一周的密切观察，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [wɒz; wəz] ['klɒrəfɔːm] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] - [baɪ] - ['tɪʃuː] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

one of the monkeys was chloroformed and tissue - by - tissue examination

一 的 这 猴子 曾是 氯仿 和 组织 - 经过 - 组织 考试

[wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [hɪ'stɒlədʒɪst] .

was made by an army of histologists .

曾是 制成 经过 一个 军队 的 组织学家 .

其中一只猴子被氯仿迷晕，然后由一大批组织学家对组织进行逐一检查。

[blʌd] ['sæmpl] [ʃəʊd] [kəm'pliːtli] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['vaɪrəs] , [æz; əz][dɪd][ə; eɪ] [riː'tʃek] [ɒn] -

Blood samples showed completely clear of the virus , as did a recheck on Murt's

血 样品 显示 完全地 清除 的 这 病毒 , 作为 做过 一个 重新检查 在 -

[əʊn] [blʌd] .

own blood .

自己的 血 .

血液样本显示病毒完全消失，对默特本人血液的复检结果也证实了这一点。

[nəʊ] [ˌdelə'tɪəriəs] [ɪ'fekts] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'tektɪd] , [səʊ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] [θruː]

No deleterious effects could be detected , so the results were published through

不 有害的 效果 可以 是 检测到 , 所以 这 结果 是 已发布 通过

[ðə; ði] ['gʌvənmənt] [helθ] ['sɜːvɪs] .

the Government Health Service .

这 政府 健康 服务 .

未发现任何有害影响，因此研究结果通过政府卫生服务部门公布。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['krɪsməs] [bɪ'fɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . [sɪl'vestər] ['mɜːrt][fɜːst] ['nəʊtɪst]
It was the day before Christmas before Dr . Sylvester Murt first noticed
它 曾是 这 天 前 圣诞节 前 博士 . 西尔维斯特 默特 第一的 注意到
[ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps] ,
the approaching symptoms of a relapse ,
这 接近 症状 的 一个 复发 ,

西尔维斯特·默特医生第一次注意到病情复发的迹象是在圣诞节前一天。

[ɔː(r)] [ˌriːɪn'fekʃən] — [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ges] [wɪtʃ] .
or reinfection — he couldn't guess which .
或者 再次感染 — 他 不能 猜测 哪个 .

或者是再次感染——他猜不出是哪一种。

[ðə; ði][pɑːst] [wiːks] [hæd; həd] [biːn] ['plezntli] ['bɪzi] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ə'kleɪmd] [ɔː'θɒrəti] [ɒn]
The past weeks had been pleasantly busy and , as acclaimed authority on
这 过去的 周 有 到过 愉快 忙碌的 和 , 作为 备受赞誉 权威 在
- ['vaɪrəs] ,
Murt's virus ,
- 病毒 ,

过去几周过得充实而愉快，作为默特病毒方面的权威人士，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [səb'dʒektɪvli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] .
he had had little time to think subjectively about his experience .
他 有 有 小的 时间 到 思考 主观上 关于 他的 经验 .

他几乎没有时间对自己的经历进行主观思考。

['sʌlfə] - - [wɒz; wəz] [naʊ] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ænd; ənd]
Sulfa - tetradine was now considered the specific for the affliction and
磺胺 - - 曾是 现在 经过考虑的 这 具体的 为了 这 痛苦 和
[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [prə'djuːst] [ænd; ənd] [ʃɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːləʊd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
was being produced and shipped by the carload all over the world .
曾是 存在 生产 和 已发货 经过 这 一车 全部 超过 这 世界 .

磺胺四乙酸当时被认为是治疗这种疾病的特效药，并被大量生产和运往世界各地。

[ðə; ði] [pres] [hæd; həd]['əʊvə(r)] - ['dʒenərəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ɔːl][ðə; ði]['kredɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
The press had over - generously insisted on giving him all the credit for the
这 按 有 超过 - 慷慨地 坚持 在 给予 他 全部 这 信用 为了 这
['remədi] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˌaɪsə'leɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] ['vaɪrəs] .
remedy as well as the isolation of the disease virus .
补救 作为 出色地 作为 这 隔离 的 这 疾病 病毒 .

媒体过于慷慨地坚持将治愈方法和分离出致病病毒的所有功劳都归于他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌɪntə'næʃ(ə)nəl] ['hɪərəʊ] .
He was an international hero .
他 曾是 一个 国际的 英雄 .

他是国际英雄。

[ðə; ði] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] [keɪm] [tuː; tə][hɪm][æt; ət][θriː] : - [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,
The warning of another attack came to him at 3 : 30 in the afternoon ,
这 警告 的 其他 攻击 来了 到 他 在 3 : - 在 这 下午 ,

下午3点30分，他收到了另一次袭击的警告。

[wen] ['fɪlɪs] ['sʌtən] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] .
when Phyllis Sutton was leaving .
什么时候 菲利斯 萨顿 曾是 离开 .

菲利斯·萨顿离开的时候。

[ʃiː; ʃi] [stʌk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][æn; ən] [ʌn'kɒmənli] [wɔːm]
She stuck her head back in the door and gave him an uncommonly warm
她 卡住 她 头 后退 在 这 门 和 给予 他 一个 不寻常地 温暖的
[smaɪl] [ænd; ənd] [kraɪd] ,
smile and cried ,
微笑 和 哭 ,

她把头探回门里，给了他一个异常温暖的微笑，然后哭了起来。

" ['meri] ['krɪsməs] , ['dɒktə(r)] !
" Merry Christmas , Doctor !
" 欢乐 圣诞节 , 医生 !

“圣诞快乐，医生！”

" [hiː; hi] [weɪvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] , [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] .
" He waved at her and , as the door closed , caught his breath .
" 他 挥手 在 她 和 , 作为 这 门 关闭 , 捕捉 他的 气息 .

他朝她挥了挥手，门关上后，他倒吸了一口气。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [bɜːn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ə'gen] .
There was the burn in his stomach again .
那里 曾是 这 烧伤 在 他的 胃 再次 .

他的胃部又开始灼痛了。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] [θɔːt] .
It passed away and he refused to give it further thought .
它 通过了 离开 和 他 拒绝 到 给 它 更远 想法 .

它过去了，他再也不想去想它了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [kæb] [wuːnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['hevi] ['krɪsməs] [iːv] ['træfɪk] [æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)]
His own cab wound its way through the heavy Christmas Eve traffic an hour before
他的 自己的 出租车 伤口 它是 方式 通过 这 重的 圣诞节 前夕 交通 一个 小时 前
[stɔː(r)] - ['kləʊzɪŋ] [taɪm] .
store - closing time .
店铺 - 结束 时间 .

在商店关门前一小时，他乘坐自己的出租车穿过圣诞夜拥堵的车流。

['faɪnəli] , [ðə; ði] ['viːəkl] [stɔːld] [ɪn][ə; eɪ][dʒæm] .
Finally , the vehicle stalled in a jam .
最后 , 这 车辆 停滞 在 一个 果酱 .

最后，车辆因堵车而抛锚。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][sɪks] [blɒks] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klʌb] , [səʊ]['mɜːrt] [peɪd] [ɒf] [ðə; ði]['draɪvə(r)][ænd; ənd]
It was only six blocks to his club , so Murt paid off the driver and
它 曾是 仅有的 六 积木 到 他的 俱乐部 , 所以 默特 有薪酬的 离开 这 司机 和
[wɔːkt] .
walked .
步行 .

离他俱乐部只有六个街区，所以默特付了司机钱，步行前往。

[pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['strætədʒi][ɒv; əv] ['bætʃələhʊd] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ɪg'nɔː(r)] ['krɪsməs] [ænd; ənd]
Part of his strategy of bachelorhood had been to ignore Christmas and
部分 的 他的 战略 的 独身 有 到过 到 忽略 圣诞节 和
[ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['siːz(ə)nz] ,
the other sentimental seasons ,
这 其他 感伤的 季节 ,

他单身生活策略的一部分就是忽略圣诞节和其他充满感伤的节日。

[wen] ['ləʊnlinəs] [kɒsts] ['meni] [ə; eɪ][mæn][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'pendəns] .
when loneliness costs many a man his independence .
什么时候 孤独 成本 许多 一个 男人 他的 独立 .

孤独让许多男人失去了独立。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ɪg'nɔː(r)][ðə; ði] ['snəufleiks] , [ðə; ði] ['bʌslɪŋ] ,
But now it was impossible to ignore the snowflakes , the bustling ,
但 现在 它 曾是 不可能的 到 忽略 这 雪花 ， 这 繁华 ，

但现在，人们再也无法忽视漫天飞舞的雪花和熙熙攘攘的人群了。

['pækɪdʒ] - ['leɪdn] [kraʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːt] - ['kɔːnə(r)]['sæntə] ['klɔːzɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['tɪŋklɪŋ] [belz]
package - laden crowds and the street - corner Santa Clauses with their tinkling bells
包裹 - 满载 人群 和 这 街道 - 角落 圣诞老人 条款 和 他们的 叮叮当当 铃铛
.
.
.

人山人海，购物袋满载；街角的圣诞老人叮当作响地走来走去。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['steərɪŋ] ['ɪntuː] [dɪ'pɑːtmənt] [stɔː(r)] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪ] [ˌdekə'reɪʃnz] .
He found himself staring into department store windows at the gay decorations .
他 成立 他自己 凝视 进入 部门 店铺 视窗 在 这 同性恋 装饰 .

他发现自己正盯着百货商店橱窗里那些花哨的装饰。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['ʃɪmərɪŋ] , ['nɪəli] [ɪn'vɪzəb(ə)l][n'aɪlɒnz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
A pair of shimmering , nearly invisible nylons caught his eye .
一个 一对 的 闪闪发光 ， 几乎 无形的 尼龙 捕捉 他的 眼睛 .

一双闪闪发光、几乎隐形的尼龙丝袜吸引了他的目光。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst][ɪm'pælpəb(ə)l][ɒv; əv] ['sʌbstəns] , ['əʊnli][ðeə(r)][beə(r)] ['aʊtlaɪn] ['vɪzəb(ə)l]
They were the most impalpable of substances , only their bare outline visible
他们 是 这 最多 无形的 的 物质 ， 仅有的 他们的 裸 大纲 可见的
[ə'genst] [ðə; ði] [waɪt] ['bækgraʊnd] .
against the white background .
反对 这 白色的 背景 .

它们是最难以捉摸的物质，只有在白色背景下隐约可见的轮廓。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['fɪlɪs] [ænd; ənd] , [ɒn] ['ɪmpʌls] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði][stɔː(r)][ænd; ənd] [bɔːt]
He thought of Phyllis and , on impulse , went into the store and bought
他 想法 的 菲利斯 和 ， 在 冲动 ， 去 进入 这 店铺 和 买
[ə; eɪ][peə(r)] .
a pair .
一个 一对 .

他想起了菲利斯，一时冲动走进商店买了一双鞋。

[ðə; ði] [klɑːk] [hæd; həd][tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ][saɪz][æt; ət]['rændəm][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
The clerk had to pick a size at random for him .
这 职员 有 到 挑选 一个 尺寸 在 随机的 为了 他 .

店员只能随机给他挑选一个尺码。

[ˌaʊt'saɪd] , [ɒn][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] , [hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪtɪli] [gɪft] - [ræpt] ['pækɪdʒ] [ænd; ənd]
Outside , on the sidewalk , he stared at the prettily gift - wrapped package and
外部 ， 在 这 人行道 ， 他 凝视 在 这 漂亮 礼物 - 包装 包裹 和
['faɪnəli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]['tremə(r)] ,
finally acknowledged the tremor ,
最后 已确认 这 震颤 ，

他走到外面，站在人行道上，盯着那包装精美的礼物盒，终于意识到自己刚才的颤抖。

[ðə; ði]['tenʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [eɪk] [ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['daɪəfræm] .
the tension and the old ache in the region of his diaphragm .
这 紧张 和 这 老的 疼痛 在 这 地区 的 他的 隔膜 .

横膈膜区域传来紧张和旧伤痛。

[rɪ'læps; 'riːlæps] !
Relapse !
复发 ！

复发！

[hiː; hi] [plɔdid] [θriː] ['slʌʃi] [blɒks] [ʌp] [ə; eɪ] [saɪd] - [striːt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kæb] .
He plodded three slushy blocks up a side - street before he found a cab .
他 蹒跚而行 三 冰沙 积木 向上 一个 边 - 街道 前 他 成立 一个 出租车 .

他沿着一条小街，在泥泞的路面上艰难地走了三个街区才找到一辆出租车。

[hiː; hi] [geɪv] ['fɪlɪs] ['sʌtnz] [ə'dres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['tæksi] [æz; əz] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['wiːknəs] [ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] .
He gave Phyllis Sutton's address to the driver and sank back in the taxi as a wave of weakness overcame him .
他 给予 菲利斯 萨顿的 地址 到 这 司机 和 沉没 后退 在 这 出租车 作为 一个 海浪 的 弱点 克服 他 .

他把菲利斯·萨顿的地址告诉了司机，然后瘫坐在出租车里，一股虚弱感袭来。

[wɒt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrnt] [həʊm] ?
What if she weren't home ?
什么 如果 她 不是 家 ?

如果她不在家呢?

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .
It was Christmas Eve .
它 曾是 圣诞节 前夕 .

那是平安夜。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi] ['vɪzɪtɪŋ] [frendz] [ɔː(r)] ['relətɪvz] .
She would probably be visiting friends or relatives .
她 会 大概 是 访问 朋友们 或者 亲属 .

她很可能是在拜访朋友或亲戚。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] .
But she wasn't .
但 她 不是 .

但她并非如此。

[ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [nɒk] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪdnd] ['kɔːdiəli] .
She opened the door under his impatient knock , and her eyes widened cordially .
她 打开 这 门 在下面 他的 不耐烦 敲 , 和 她 眼睛 扩大 诚挚地 .

她听到他急切的敲门声，便打开了门，热情地睁大了眼睛。

" [sɪl'vestər] !
" Sylvester !
" 西尔维斯特 !

“西尔维斯特!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" ['meri] ['krɪsməs] !
" Merry Christmas !
" 欢乐 圣诞节 !

圣诞快乐!

[ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ?
Is that for me ?
是 那 为了 我 ?

这是给我的吗?

" [ʃi:; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pækɪdʒ] , [klʌtʃt] [fə'gɒtn] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
" She pointed to the package , clutched forgotten in his hands .
" 她 尖 到 这 包裹 , 紧握 被遗忘的 在 他的 双手 .

她指着他手里紧紧攥着的包裹，那包裹仿佛被遗忘了一般。

" ['meri] , [hel] !
" Merry , hell !
" 欢乐 , 地狱 !

“快乐，地狱！”

" [hi:; hi] [sed] [dɪ'spɪrɪtɪdli] .
" he said dispiritedly .
" 他 说 沮丧地 .

他沮丧地说。

" [ai] [keɪm] [tu:; tə] [wɔ:n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'læps; 'ri:læps] .
" I came to warn you to look out for a relapse .
" 我 来了 到 警告 你 到 看 出去 为了 一个 复发 .

“我来提醒你们注意复发的可能性。”

[maɪnz] [bi:n] ['kʌmɪŋ] [ɒn][ɔ:l] [deɪ] .
Mine's been coming on all day .
我的 到过 未来 在 全部 天 .

我的手机一整天都在响。

" [ʃi:; ʃi] [dru:] [hɪm][ˌɪn'saɪd] ,
" She drew him inside ,
" 她 画 他 里面 ,

她把他拉了进去，

[meɪd] [hɪm] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz][kəʊt][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [bɪ'fɔ:(r)][ʃi:; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑ:k] .
made him take off his coat and sit down before she acknowledged his remark .
制成 他 拿 离开 他的 外套 和 坐 向下 前 她 已确认 他的 评论 .

她让他脱下外套坐下，然后才回应他的话。

[ðə; ði] [ə'pɑ:tmənt] [wɒz; wəz]['kəʊzi] , [wɪð] [ə; eɪ]['taɪni] ['krɪsməs] [tri:] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
The apartment was cozy , with a tiny Christmas tree decorated in the window .
这 公寓 曾是 舒适 , 和 一个 微小的 圣诞节 树 装饰 在 这 窗户 .

公寓很温馨，窗台上装饰着一棵小小的圣诞树。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:nd] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔ:l] ['klɒzɪt] [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
She returned from the hall closet and sat beside him .
她 返回 从 这 大厅 壁橱 和 卫星 旁 他 .

她从走廊的壁橱里出来，坐在他旁边。

" [lʊk] [wɒt] [ai][dɪd] — [ɒn] ['ɪmpʌls] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]
" Look what I did — on impulse , " he said and tossed the package on her
" 看 什么 我 做过 — 在 冲动 , " 他 说 和 抛掷 这 包裹 在 她
[læp] .
lap .
膝 .

“看看我做了什么——一时冲动，”他说着，把包裹扔到她腿上。

" [ðæts] [wɒt] ['ri:əli] [tɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɒn] .
" That's what really turned it on .
" 那就是 什么 真的 转向 它 在 .

“那才是真正激发它活力的地方。”

" [ʃi:; ʃi]['əʊpənd] [ðə; ði][n'aɪlɒnz][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm] ['saɪdweɪz] .
" She opened the nylons and looked up at him sideways .
" 她 打开 这 尼龙 和 看起来 向上 在 他 侧身 .

她解开尼龙袜，侧身抬头看着他。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'hæpɪli] , " [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] .
He continued unhappily , " I saw them in a window .
他 持续 不幸地 , " 我 锯 他们 在 一个 窗户 .

他闷闷不乐地继续说道："我透过窗户看到了他们。"

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ə'baʊt] [ðæt] [taɪm][ðə; ði] ['siːʒə(r)] [bɪ'gæn] .
Made me think of you , and about that time the seizure began .
制成 我 思考 的 你 , 和 关于 那 时间 这 发作 开始 .

这让我想起了你，就在那时，我的癫痫开始发作。

[ai][traɪd][tuː; tə][kɪd][maɪ'self] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['getɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['təʊkən][ɒv; əv] — [ɒv; əv] [maɪ] [ɪ'stiːm] ,
I tried to kid myself that I was just getting you a little token of — of my esteem ,
我 尝试 到 孩子 我 那 我 曾是 只是 获得 你 一个 小的 令牌 的 — 的 我的 尊重 ,

我试图自欺欺人地告诉自己，我只是想送你一份小小的礼物，以表达我的敬意。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz][bæd][æz; əz][bɪ'fɔː(r)] [ɔːl'redi] .
but the symptoms are almost as bad as before already .
但 这 症状 是 几乎 作为 坏的 作为 前 已经 .

但是症状几乎已经和以前一样严重了。

" [ə'pærəntli] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept][ðə; ði] ['sɪəriəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Apparently she refused to accept the seriousness of the situation .
" 显然 她 拒绝 到 接受 这 严肃 的 这 情况 .

"显然她拒绝接受事态的严重性。"

[hɜː(r); hə(r)][smaɪl][wɒz; wəz]['fætʃuəs] , [hiː; hi] [θɔːt] , ['kɪsəbli] ['fætʃuəs] .
Her smile was fatuous , he thought , kissably fatuous .
她 微笑 曾是 昏庸 , 他 想法 , 可亲吻的 昏庸 .

他心想，她的笑容很傻气，傻得让人想亲吻。

" [doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [wɒt] [ðɪs] [miːnz] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd] .
" Don't you realize what this means ? " he demanded .
" 不 你 意识到 什么 这 方法 ? " 他 要求 .

"你难道不明白这意味着什么吗？"他质问道。

" ['piːtəsən] [ænd; ənd] ['fɛldmən] [tɜːnd] [ʌp][ə; eɪ]['veri] [dɪ'stresɪŋ] [fækt] .
" Peterson and Feldman turned up a very distressing fact .
" 彼得森 和 费尔德曼 转向 向上 一个 非常 令人痛心 事实 .

"彼得森和费尔德曼发现了一个非常令人不安的事实。

['sʌlfə] - - [dɪ'pɑːzɪts] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['endəʊkrɪn] , [səʊ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][dəʊs][ɪz][ɔːl][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [kæn; kən] [teɪk] .
Sulfa - tetradine deposits out in the endocrines , so a single dose is all a person can take .
磺胺 - - 存款 出去 在 这 内分泌 , 所以 一个 单身的 剂量 是 全部 一个 人 能 拿 .

磺胺四乙酸在内分泌系统沉积，因此一个人只能服用一次。

[ðɪs] [rɪ'læps; 'riːlæps][ɒv; əv][maɪn] [miːnz] [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][duː; də]['əʊvə(r)] [ə'gen] . "
This relapse of mine means we have it all to do over again . "
这 复发 的 矿 方法 我们 有 它 全部 到 做 超过 再次 . "

我的这次复发意味着我们得从头再来。

" [θɪŋk] , ['dɑːktər; draɪv] . ['mɜːrt] !
" Think , Dr . Murt !
" 思考 , 博士 . 默特 !

"想想吧，默特医生！"

[dʒʌst] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [ʃi:; ʃi] [ɜ:rdʒd] .
Just think a minute , " she urged .
只是 思考 一个 分钟 , " 她 敦促 .

“请你思考一分钟，”她恳切地说。

" [ə'baʊt] [wɒt] ? "
" About what ? "
" 关于 什么 ? "

“关于什么？”

" [ɪf] [ðə; ði] ['sʌlfə] [dɪ'pɑ:zɪts] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [glændz] [ɪts] [ðeə(r)] [tu:; tə] [prə'tekt] ,
" If the sulfa deposits out in the very glands it's there to protect ,
" 如果 这 磺胺 存款 出去 在 这 非常 腺体 它是 那里 到 保护 ,

“如果磺胺沉积在腺体中，那是为了起到保护作用。”

[haʊ] [kʊd; kəd] [ju:; jʊ] [bi:; bi] ['sʌfərɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ə'tæk] ?
how could you be suffering another attack ?
如何 可以 你 是 痛苦 其他 攻击 ?

你怎么可能再次发病呢？

" [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [eɪkt] [tu:; tə] [ri:tʃ] [aʊt] [ænd; ənd] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz] ['ɑ:gjumənt] .
" His arms ached to reach out and emphasize his argument .
" 他的 武器 疼痛 到 抵达 出去 和 强调 他的 争论 .

“他恨不得伸出双臂，强调自己的观点。”

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[ɔ:l] [ai] [nəʊ] [ɪz] [haʊ] [ai] [fi:l] .
All I know is how I feel .
全部 我 知道 是 如何 我 感觉 .

我只知道自己的感受。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] , [ðɪs] [ɪz] ['i:v(ə)n] [wɜ:s] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — "
In a way , this is even worse , because — "
在 一个 方式 , 这 是 甚至 更糟 , 因为 — "

从某种意义上说，这甚至更糟，因为——

" [ai] [nəʊ] , " ['fɪlɪs] [sed] [ænd; ənd] [pə'vɜ:sli] [mu:vd] [kləʊz] [tu:; tə] [hɪm] .
" I know , " Phyllis said and perversely moved close to him .
" 我 知道 , " 菲利斯 说 和 反常地 已搬 关闭 到 他 .

“我知道，”菲利斯说着，却又反常地靠近了他。

" [maɪ] [rɪ'læps; 'ri:læps] [keɪm] [lɑ:st] ['tju:zdeɪ] [wen] [ai] [bɔ:t] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [taɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] .
" My relapse came last Tuesday when I bought you a tie for Christmas .
" 我的 复发 来了 最后的 周二 什么时候 我 买 你 一个 领带 为了 圣诞节 .

“我上周二复发了，当时我给你买了一条领带作为圣诞礼物。”

[ai] [sent] [ə; eɪ] [blʌd] ['sɑ:mp(ə)l] ['əʊvə(r)] [tu:; tə] ['i:bɜ:t] [læbz] [raɪt] [ə'weɪ] .
I sent a blood sample over to Ebert Labs right away .
我 发送 一个 血 样本 超过 到 埃伯特 实验室 正确的 离开 .

我立即将血样送往埃伯特实验室。

[ænd; ənd] [du:; də] [ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ? "
And do you know what ? "
和 做 你 知道 什么 ? "

你知道吗？

" [wɒt] ?
" What ?
" 什么 ?

“什么？

" ['mɜːrt] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [fɒg] .
" Murt asked in a bewildered fog .
" 默特 问 在 一个 困惑 多雾路段 .

“默特一脸茫然地问道。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['negətɪv] .
" It was negative .
" 它 曾是 消极的 .

结果为阴性。

[ai][doʊnt][hæv; həv] - ['vaɪrəs] .
I don't have Murt's Virus .
我 不 有 - 病毒 .

我没有感染默特病毒。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æn; ən] [ɑːm] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
" She slipped an arm around his waist and put her head on his shoulder .
" 她 滑倒了 一个 手臂 大约 他的 腰部 和 放 她 头 在 他的 肩膀 .

她将一只胳膊搭在他的腰上，把头靠在他的肩膀上。

" [ɔːl] [aɪv] [gɒt] [ɪz] ['mɜːrt] [hɪm'self] . "
" All I've got is Murt himself . "
" 全部 我已经 得到 是 默特 他自己 . "

“我只有默特本人。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神